

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. А. И. ГЕРЦЕНА»



Направление «**44.04.01 Педагогическое образование**»

Направленность/профиль «**Иностранные языки в контексте современной культуры**»

Выпускная квалификационная работа

Лингвопрагматические особенности текстов детской художественной литературы

Обучающегося 2 курса
очной формы обучения

Лесковой Татьяны Владиславовны

Научный руководитель:

кандидат филологических наук, доцент

Кузьменко Ольга Николаевна

Рецензент:

доктор филологических наук,

профессор кафедры истории зарубежных литератур СПбГУ

Алташина Вероника Дмитриевна

Санкт-Петербург

2019

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	7
Глава 1. ФРАНЦУЗСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА: ЖАНРОСТИЛЕВЫЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ	10
1.1 Текст как объект лингвопрагматического исследования	10
1.1.1 Понятие текста	10
1.1.2 Подходы к анализу художественного текста	11
1.2 Французская литература для детей от рождения до трех лет как особый тип литературы	12
1.2.1 Определение и характеристика произведений французской детской литературы	12
1.2.2 Специфика детских текстов в лингвокультурологическом аспекте	13
1.2.3 Характеристика жанров и типов французских поэтических текстов в сопоставлении с отечественной традицией	14
1.3 Лингвопрагматический аспект детской художественной литературы	19
1.3.1 Исследования и проблематика данного вопроса	19
1.3.2 Отношения структурных уровней поэтических текстов	19
1.3.3 Актуальный выбор приемов воздействия на адресата в детской литературе	21
1.4 Выводы к Главе 1	23
Глава 2. АНАЛИЗ ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ДЛЯ РАННЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА	25
2.1 Анализ информативно-смыслового уровня текста в лингвистическом аспекте	25
2.1.1. Фоносемантический уровень	25
2.1.1.1 Аллитерация / ассонанс	26

2.1.1.1.1	Жанр песни	27
2.1.1.1.2	Жанр материнской поэзии	29
2.1.1.1.3	Жанр считалки.....	30
2.1.1.1.4	Жанр скороговорки.....	31
2.1.1.2	Омонимы	32
2.1.2	Лексико-грамматический уровень.....	33
2.1.2.1	Морфологические особенности	33
2.1.2.1.1	Глаголы (время, наклонение, глагольные конструкции).....	33
2.1.2.1.2	Местоимения	35
2.1.2.1.3	Особенности употребления союзов и наречий	37
2.1.2.1.4	Прилагательные.....	39
2.1.2.2	Синтаксические особенности.....	40
2.1.2.2.1	Порядок слов	40
2.1.2.2.2	Неполные предложения.....	41
2.1.2.2.3	Выделительные и усилительные обороты.....	42
2.1.2.2.4	Вопросно-ответная форма.....	43
2.2	Анализ информативно-смыслового уровня текста в экстралингвистическом аспекте	44
2.2.1	Сюжетно-композиционные особенности.....	44
2.2.2	Тематика и основная лексика	45
2.2.3	Предметно-логический материал действительности.....	47
2.2.4	Идейный уровень поэтических текстов	48
2.2.5	Номинативность	49
2.3	Анализ прагмалингвистического уровня текста	50
2.3.1	Особенности употребления ономастопов по типам воздействия	51

2.3.2 Тропы как эффективный способ «раскрытия» понимания текста адресатом.....	56
2.3.3 Роль фразеологизмов в активизации людической функции ПТ.....	59
2.3.4 Особенности использования лексических повторов: точного повтора, анафоры, эпитфоры, симплоки, анадиплозиса, редупликации	60
2.3.5 Стилистические средства воздействия на адресата (синтаксический параллелизм, эмфаза, антитеза, рефрен).....	62
2.3.6 Типы выдвижения как комплексный арсенал средств прагматической направленности.....	66
2.3.7 Анализ метроритмического уровня текста	68
2.4 Выводы к Главе 2.....	70
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	72
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ	74
Список сокращений.....	74
Список источников и принятых сокращений.....	74
Список интернет источников и принятых сокращений	75
СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ.....	77
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ	84
Список словарей и справочников	88
СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА	91
Таблица 1 - Диаграмма выделения типов текстов во французской традиции.....	91
Таблица 2 - Диаграмма процентного соотношения проанализированных текстов по жанрам	91
Таблица 3 - Диаграмма процентного соотношения проанализированных текстов по типам.....	92
Таблица 4 - Аллитерация по жанрам.....	92
Таблица 5 - Соотношение личных и указательных местоимений по жанрам на одно произведение.....	93

Таблица 6 - Соотношение личных и указательных местоимений в жанре материнской поэзии по типам ПТ	93
Таблица 7 - Частотность употребления ономатопов по жанрам ПТ	94
Таблица 8 - Частотность употребления ономатопов по типам ПТ	94
Таблица 9 - Частотность ономатопов в пальчиковых играх жанра материнской поэзии	95
Таблица 10 - Частотность ономатопов в прибаутках жанра материнской поэзии...	95
Таблица 11 - Частотность ономатопов в жестовых играх жанра материнской поэзии.....	96
Таблица 12 - Частотность ономатопов в утилитарных колыбельных жанра материнской поэзии	96
Таблица 13 - Соотношение ономатопов в материнской поэзии по видам соотнесенности с источником звучания	97
Таблица 14 - Частотность ономатопов в типах ПТ по видам повторов	97
Таблица 15 - Частотность анафоры по жанрам в пересчете на одно произведение	98
Таблица 16 - Графики частотности ЧР в анафоре по типам ПТ.....	98
Таблица 17 - Частотность эпифоры по жанрам в пересчете на одно произведение.....	100
Таблица 18 - Графики частотности ЧР в эпифоре по типам ПТ	101
Таблица 19 - Частотность симплоки по жанрам в пересчете на одно произведение.....	103
Таблица 20 - Графики частотности ЧР в симплоке по типам ПТ	103
Таблица 21 - Частотность анадиплосиса по жанрам в пересчете на одно произведение.....	104
Таблица 22 - Графики частотности ЧР в анадиплосисе по типам ПТ	104
Таблица 23 - Частотность редупликации по жанрам в пересчете на одно произведение.....	105
Таблица 24 - Графики частотности ЧР в редупликации по типам ПТ	106

Таблица 25 - Распределение ЛЕ, участвующих в повторах (анафора, эпифора, симплока, анадиплозис, редупликация, лексические повторы), согласно лексикографическому словарю.....	107
Таблица 26 - Диаграмма суммарной частотности ЛЕ, участвующих в повторах (анафора, эпифора, симплока, анадиплозис, редупликация, лексические повторы) по разделам лексикографического словаря	109
Таблица 27 - Примеры семантических групп ЛЕ по тематикам ПТ.....	109
Таблица 28 - Среднее количество строк по жанрам.....	113
Таблица 29 - Среднее количество строк по типам ПТ	113
Таблица 30 - Средняя длина строки по жанрам.....	114
Таблица 31 - Средняя длина строки по типам.....	114
Таблица 32 - Частотность олицетворения по жанрам	115
Таблица 33 - Соотношение стилистических приемов в жанре песни	115
Таблица 34 - Соотношение стилистических приемов в жанре материнской поэзии.....	116
Таблица 35 - Соотношение стилистических приемов в жанре считалки.....	116
Таблица 36 - Соотношение стилистических приемов в жанре колыбельной.....	117
Таблица 37 - Соотношение стилистических приемов в жанре скороговорки	117
Таблица 38 - Частотность употребления вопросно-ответной формы в пересчете на одно произведение по жанрам	118
Вариативность текстов (варианты произведений).....	118
Рисунок 1 - Варианты пальчиковой игры «Une poule sur un mur».....	119
ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ.....	120

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена изучению прагмалингвистических особенностей французских художественных поэтических текстов для детей с рождения до 3 лет (этап младенчества и раннего дошкольного возраста).

Недостаточность изучения художественной французской детской литературы для самой молодой группы читателей, а также отсутствие исследования, посвященного прагматическому аспекту в сфере лингвистического анализа поэтических текстов детской литературы, составляют **актуальность** данной работы.

Цель исследования заключается в многоаспектном анализе художественных текстов французской литературы на материале поэтических текстов для детей, в выявлении и анализе основных языковых средств как способов достижения воздействия на читателя в прагматическом аспекте.

В связи с поставленной целью данная работа посвящена решению следующих **задач**:

- Провести типологию текстов французских произведений для читателей в возрасте от 0 до 3 лет;
- Определить комплекс лингвопрагматических характеристик текстов французской детской литературы;
- Выявить лингводидактическую характеристику детских текстов;
- Проанализировать информативно-смысловой уровень текста в лингвистическом и экстралингвистическом аспектах, а также прагмалингвистический уровень текста;
- Рассмотреть основные языковые средства и стилистические приемы создания детских текстов на французском языке, способствующие достижению поставленных задач воздействия на читателя.

Объектом исследования выступают лингвопрагматические особенности французских поэтических текстов для детей.

Предметом исследования являются языковые средства выражения различных прагматических установок в детской поэзии.

Материалом исследования служат народные и авторские поэтические тексты французской художественной литературы для детей, опубликованные в сборниках французских стихов и песен, а также размещенные на сайтах в интернете. Кроме народных произведений для корпуса текстов были отобраны произведения следующих авторов: Ж. Дальтон (G. Dalton), Ф. Поль (F. Pohl), А. Сильвестр (A. Silvestre), Пакита (Pakita), А. Дес (H. Dès), А. лё Ле (A. le Lait), Э. Жак-Далькроз (E. Jaques-Dalcroze), Ж.-Б. Веккерлен (J.-B. Weckerlin).

Жанры, анализируемые в данном исследовании:

- Материнская поэзия;
- Колыбельные;
- Считалки;
- Скороговорки;
- Песни.

В общей сложности отобрано для анализа более 680 поэтических произведений малых форм.

Используемые **методы** исследования:

- метод лингвистического наблюдения;
- описательный метод;
- метод контекстуального анализа;
- метод семантико-стилистического анализа.

Использовано компьютерное приложение «Анализ ритма французского текста» для подсчета частотности повторов на фонетическом и лексическом уровнях [Бойчук, Кожемякин, 2013].

Теоретическая и практическая ценность данной работы заключаются в возможности ее использования:

- в качестве одной из структурных частей при дальнейшем исследовании данной темы;

- как учебного материала при проведении семинаров по лингвистической прагматике, стилистике и интерпретации текста;
- на практических занятиях по лингвистическому анализу текстов детской литературы.

Гипотезой исследования является предположение о возможном приоритете прагматических установок при формировании детского текста.

Данная работа состоит из введения, двух глав, каждая из которых включает выводы, заключения, списка сокращений и условных обозначений, словаря терминов, списка использованной литературы и словарей, списка иллюстративного материала и приложения.

Глава 1. ФРАНЦУЗСКАЯ ДЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА:
ЖАНРОСТИЛЕВЫЕ И ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ
ОСОБЕННОСТИ

1.1 Текст как объект лингвопрагматического исследования

Интерес к тексту как речевому произведению появился у лингвистов, начиная еще с 20–30-х гг. XX в. и усилился в 50-е гг. XX в. в связи с обращением к изучению языка в функциональном аспекте, когда язык стал рассматриваться не как статическая система знаков, а как система динамическая [Валгина 2003, с. 4].

В настоящее время текст как объект изучения привлекает специалистов разных областей знания. Текст по своей сути многомерен, и его изучение многопланово и многоаспектно. Данный факт объясняет использование различных терминов для определения понятия текст. В нашей работе нас будет интересовать текст в лингвистическом аспекте с позиции прагматики, как материал для восприятия и интерпретации [Валгина 2003, с. 5].

1.1.1 Понятие текста

Наиболее ёмким нам представляется определение текста Н. С. Валгиной. Согласно определению данного ученого, текст – это динамическая коммуникативная единица высшего порядка, организованная в условиях реальной коммуникации и обладающая экстра- и интралингвистическими параметрами [Валгина 2003, с. 4]. Эта единица высшего уровня обладает качеством смысловой завершенности, как цельное литературное произведение, т. е. законченное информационное и структурное целое. Текст создается при возникновении определенной целеустановки и функционирует в определенных коммуникативных условиях [Валгина 2003, с. 4].

Понимание текста как динамической коммуникативной единицы высшего уровня «приводит к выдвиганию на первый план его функционального аспекта, а ориентация текста на коммуникативный процесс акцентирует внимание на

прагматике текста» [Валгина 2003, с. 12]. Текст имеет воздействие на читательское восприятие и на интерпретацию полученной информации, благодаря особому отбору языковых единиц и своей организации в соответствии с замыслом автора. У читателя или слушателя вызываются определенные эмоции, оценки, волевые побуждения [Болотнова 2008, с. 26].

1.1.2 Подходы к анализу художественного текста

Вид и особенности анализа художественного текста обусловлены поставленными целями и задачами его изучения. Теория текста как филологическая дисциплина возникла во второй половине XX в. Она имеет широкие области пересечения исследовательских интересов с различными науками, в том числе такими, как лингвистика и прагматика текста.

Направление лингвистики текста, выявляющее смысловые, содержательные компоненты включает в себя и прагматику, которую в качестве раздела семиотики впервые выделил Ч. Моррис в конце 30-х гг. XX в., наряду с семантикой и синтактикой. Исследованием вопросов прагматики занимались такие ученые, как Дж. Сёрл (J. Searle), Дж. Остин (J. Austin), П. Грайс (P. Grice) и др.

Один из основных подходов к анализу текста, учитывающий особенности воздействия текста на читателя, а также позиции автора и адресата выделяют Л. Г. Бабенко и Ю. В. Казарин [Бабенко, Казарин, 2005, с. 16]. Данный подход к изучению текстов носит название антропоцентрического. Авторы также выделяют лингвоцентрический, текстоцентрический и когнитивный подходы к анализу текста.

Н. С. Болотнова в рамках направления коммуникативной стилистики рассматривает прагматический аспект текста как системное качество в свете теории регулятивности. Данная теория активно разрабатывается в исследованиях по коммуникативной стилистике, начиная с 1990-х гг. [Болотнова, 2008, с. 24].

Под регулятивностью понимается способность текста оказывать воздействие на читателя, тем самым направляя его интерпретационную деятельность [Лузина, 2001, с. 91]. Теория регулятивности направлена на изучение того, как текст «управляет познавательной деятельностью адресата, благодаря особым средствам, структурам, способам их организации и стратегиям приобщения адресата к диалогу

с автором» [Болотнова, 2008, с. 25] и включает анализ организации познавательной деятельности читателя средствами текста [Болотнова, 2000, с. 7].

Коммуникативная стилистика текста является одним из направлений функциональной стилистики и комплексно изучает структуру, семантику и прагматику текста, коммуникативный эффект, а также интерпретацию текста адресатом в рамках системно-деятельностного подхода [Болотнова, 1998. сс. 6-8].

Н. С. Болотновой также выделяется прагматический уровень текста наряду с информационно-смысловым, что отражает аспекты воздействия на адресата, взаимодействие автора и адресата [Болотнова, 2015, с. 94], используется в данном исследовании и обусловлено направлением анализа текста.

Резюмируя вышесказанное, можно выделить наличие различных подходов к определению и изучению текста, а также разнообразие методов его исследования. Под прагматикой текста в рамках данного исследования мы понимаем способность текста управлять восприятием читателя, благодаря отбору языковых единиц текста и его особой организации на синтаксическом и стилистическом уровнях в соответствии с замыслом автора.

1.2 Французская литература для детей от рождения до трех лет как особый тип литературы

«Поэтический текст – это система, функционирующая в эстетических рамках литературы, искусства и культуры в целом» [Бабенко, Казарин, 2005, с. 32].

Французская поэзия для детей раннего возраста является самостоятельной областью искусства. Она служит прекрасным примером диалектного разнообразия и языкового богатства французского языка. За образами, эпитетами и метафорами стоят единицы семантического кода и мифологические представления, что создает национально-субъективный образ мира в языковом сознании ребенка [Soriano, 1986, p. 36].

1.2.1 Определение и характеристика произведений французской детской литературы

Согласно определению Ж. Перро (J. Perrot), «единственное реалистичное определение книги для детей столь же абсурдное, каким кажется, следующее: это

книга, находящаяся в каталоге издательства в разделе для детей» [Perrot, 2005, p. 216]. Исследовательница детской литературы И. Ниер-Шеврель (I. Nières-Chevrel) в своей книге «Введение в детскую литературу» продолжает эту мысль, отмечая, что разница между детской и взрослой книгой заключается в том, что «детская книга не предназначена для взрослых» [Nières-Chevrel, 2009, p. 13].

С. М. Лойтер, фольклорист и литературовед, характеризует глубину исследований детской литературы XX века как «крайне недостаточную». Исследователь добавляет, что в большинстве работ произведения литературы для детей освещаются преимущественно «с содержательной, тематической и педагогической точки зрения» [Лойтер, 2005, с. 3]. М. П. Тихонова в своих работах также неоднократно отмечает недостаточность исследований детской поэзии в лингвостилистическом аспекте [Тихонова, 1996, 2006, 2010].

Перечислим разнообразные функции, которые выполняет текст, и выделим характерные функции для детской литературы. Текст может выполнять следующие функции: «информативную, социальную, коммуникативную, эмотивную, эстетическую, фатическую, прагматическую, метаязыковую» [Болотнова, 2009(а), с. 114].

Важнейшей функцией художественной литературы, по мнению Ю. М. Лотмана, является эстетическая [Лотман, 1992, с. 204].

По мнению М. Сориано (M. Soriano), исследователя французской детской литературы, ведущими функциями текстов для детей являются следующие: развлекательная, образовательная (обучающая, развивающая, культурологическая), коммуникативная, воспитательная и людическая.

С. М. Лойтер отмечает важность людической функции поэтических текстов (далее ПТ), в которой «сквозь выдумку» ребенку легче постигать познавательное и дидактическое начало, заложенное в произведениях [Лойтер, 2005, с. 37].

1.2.2 Специфика детских текстов в лингвокультурологическом аспекте

Рассмотрением французских текстов для детей в литературоведческом и культурологическом плане занимались такие исследователи, как М. Сориано

(M. Soriano), Д. Эскарпит (D. Escarpit), И. Жан (I. Jan), Ж. Педро (J. Perrot), С. Булер (C. Boulaire), П. Азар (P. Hazard), Ж. Бокомон (J. Vaucumont) и др.

Стоит отметить замечания Ю. М. Лотмана относительно понятия массовой литературы, как понятия социологического, или прагматического в терминах семиотики. «Оно касается не столько структуры того или иного текста, сколько его социального функционирования в общей системе текстов, составляющих данную культуру» [Лотман, 1992, с. 211].

1.2.3 Характеристика жанров и типов французских поэтических текстов в сопоставлении с отечественной традицией

По мнению исследователя О. Дюкро (O. Ducrot), проблема жанров одна из самых древних в литературе. Со времен Античности до наших дней не прекращается дискуссия об определениях различных жанров, их количестве и взаимовлияниях. Некоторым жанрам никогда не давали имя, другие подпадали под определения, касающиеся иных по характеристике жанров [Ducrot, Todorov, 1972, p. 194].

А. Ван Жене (A. Van Genep), П. Куаро (P. Coirault), П. Деларю (P. Delarue), Е. Ролан (E. Rolland), Ж. Бокомон (J. Vaucumont) посвятили свои исследования французскому фольклору. Большинство произведений анализируемого корпуса текстов относятся к фольклорным жанрам малых форм.

Первая значимая работа по детскому фольклору «*tradition enfantine*» датирована началом XVI в. [Chauvin-Payan, 1999, p. 7]. Необходимо отметить, что в исследованиях данной эпохи и вплоть до конца XIX в., акценты были смещены в сторону мира взрослых. Это связано с тем, что мир детства не воспринимался, ни как самостоятельная область изучения, ни как значимый универсум, достойный отдельного внимания [Chauvin-Payan, 1999, p. 6]. В XIX в. с наступлением эпохи романтизма усиливается интерес к детскому фольклору.

Во Франции первые исследования в области детских фольклорных произведений датированы 1850 г. и являются региональными по широте исследования. Речь идет об анкетировании населения по заказу комитета по языку и сборе данных по видам фольклорных текстов [Chauvin-Payan, 1999, p. 9].

Фольклорные элементы, используемые авторами в произведениях литературы, выполняют различные функции: создают определенное настроение, приближают читателей к сокровищнице народной мудрости, расширяют читательский кругозор, открывают перед ними историческую и общественную значимость опыта предшествующих поколений, формируют тонкое чутье языка, воспитывают любовь к народной культуре и обогащают духовно [Рыжкова, 2015, с. 225].

Ж. Перро, как один из ключевых современных исследователей французской детской литературы, перечисляет основные жанры детских произведений [Perrot, 2001, p. 13]:

- Les albums (книги с картинками);
- les albums – jeux (развивающие / игровые книги с картинками) - появились с 1927 г., вследствие развития нового течения «*éducation nouvelle*»;
- Les bandes dessinées (комиксы);
- Les contes et fables (сказки и басни);
- La poésie (поэзия);
- Les romans et récits illustrés (рассказы и повести с иллюстрациями);
- Le théâtre (театр).

В нашей работе мы остановимся на разделе поэзии. Как отмечал М. Сориано (M. Soriano), «бóльшая часть стихов является одновременно играми, позволяющими ребенку освоить движения, слова и простые ритмы» [Soriano, 1975, p. 131]. Безусловно, людическая функция литературы для детей является ведущей, наряду с эстетической и коммуникативной.

Для раннего возраста характерно синкретическое мироощущение, что помогает восприятию ритмически организованного текста. М. Сориано считает целесообразной принятую классификацию литературы для детей по возрастному принципу. Однако он уточняет, что необходимо различать реальный и ментальный возраст, а также детскую особенность возвращения к прочитанному / сыгранному «*re-jeu*» как к характерной черте детской психики [Soriano, 1975, p. 138].

Рассматриваемую в исследовании возрастную «линейку», характеризующую адресатов анализируемых детских текстов, можно условно разделить на два временных отрезка, согласно соответствующим периодам в детской психологии. Это младенчество (от рождения до года) и раннее детство (от года до трех лет) [Мухина 1985, с. 44]. К периоду младенчества будут относиться тексты жанра материнской поэзии или поэзии пестования, тогда как остальные тексты могут предназначаться для детей без детальной конкретизации. Данное деление условно, так как произведения материнской поэзии могут исполняться и для детей более старшего возраста, но такое исполнение не будет выполнять в полной мере тех функций, которые являются доминантными именно для текстов, адресованных младенцам.

Поэтические произведения для детей, ориентированные на чтение вслух значимым взрослым, не имеют четкой и однозначной классификации во французской традиции в той мере, как это принято в отечественной традиции.

К примеру, в отечественной типологии текстов для детей выделяется материнская поэзия пестования для детей от рождения до года, которая имеет детальную классификацию различных видов поэтических текстов и названия для каждой разновидности игр с ребенком (см. словарь терминов).

Для французских текстов столь подробное деление не характерно. Во многих сборниках мы находим всю вышеназванную поэзию под заголовком «*comptines*» либо «*chansons enfantines*» либо «*ritournelles*» или «*formulettes*» для самых маленьких. Этому феномену есть, как минимум, два объяснения. Во-первых, специалисты используют термин «*comptine*» в более широком смысле для обозначения различных типов детских текстов «*formulettes*» [Chauvin-Payan, 1999, p. 25]. С другой стороны, исследователи отмечают такую особенность ПТ для детей, как жанровый переход «*glissement fonctionnel*», т. е. переход ПТ из одного жанра в другой с течением времени. «Такие переходы текстов в диахроническом и синхроническом аспектах являются доказательством жанрового смещения не только внутри жанров детского фольклора, но и между репертуарами произведений для взрослой и детской аудитории» [Chauvin-Payan, 1999, p. 187].

Не тождественность номинации данных типов детской поэзии во французской и отечественной традициях связана с различиями культур, обычаев и национальных картин мира носителей данных языков.

При этом необходимо заметить, что каждый из фольклорных жанров «содержит в себе некую парадигму для выражения художественного мышления ребенка и его потребности в художественном слове» [Лойтер, 2005, с. 9].

Французскими лингвистами и литературоведами выделяются следующие типы поэтических текстов (таблица 1 приложения):

- Rondes (хороводы). Принятое выделение этого типа произведений обусловлено сценарием движений, сопровождающих данный вид текста и требует дополнительного описания к ПТ;
- Berceuses (колыбельные). Данный вид ПТ имеет особенности на метроритмическом и семантическом уровнях;
- Jeux de doigts (пальчиковые игры). Выделяются в силу необходимости комментариев к тексту, поясняющих движения рук взрослого с пальчиками ребенка;
- Virelangues (скороговорки). Данный вид текста отличает эксплицитная фоносемантическая доминанта, отсутствие музыкального сопровождения и структура, которая может состоять из одного предложения, вследствие чего возможно отсутствие рифмы;
- Остальные тексты отнесены в различных источниках к категориям chansons или comptines (песенки / считалки). Принципы отнесения к той или иной категории не выделены, различные источники относят одно и то же произведение как к песням, так и к считалкам.

Для многоаспектного лингвопрагматического анализа нами было выделено 5 жанров ПТ для детей: песни (chansons), считалки (comptines), материнская поэзия (poésie maternelle ou primitive), колыбельные (berceuses) и скороговорки (virelangues). Процентное соотношение отобранных текстов данных жанров наглядно представлено в таблице 2 приложения. Данная классификация по

функциональной принадлежности близка к типологии А. Ван Жене (A. Van Gennet) [Chauvin-Payan, 1999, p. 30].

В жанрах песни, материнской поэзии и считалки были выделены типы текстов, различающихся своей структурой, функциональностью и, как следствие, прагматической доминантой (таблица 3 приложения).

В жанре песни выделены такие типы текстов, как:

- Ronde (хоровод);
- Chanson à récapitulation, sorte de la randonnée / avec grande possibilité répétitive (рекурсия) – песня с возможностью петь «до бесконечности» / с возможностью нанизывания куплетов;
- Chanson / Chansonnette (песня / песенка) – музыкальное произведение, не предполагающее танец по кругу, с возможностью анимации или без нее.

В жанре материнской поэзии выделены следующие типы текстов:

- Jeu de doigts (пальчиковая игра);
- Formulette / ritournelle (приказка / прибаутка) – малая по объему и содержанию, не положенная на музыку;
- Jeu de corps (жестовая игра с мамой для самых маленьких);
- Berceuse (колыбельная «утилитарная»).

В жанре считалок целесообразно провести следующее выделение типов ПТ:

- Formulette de jeu / comptine de jeu / comptine d'élimination de jeu (считалка-жеребьевка);
- Comptine à geste / jeu de corps (жестовая считалка) – произведение с логикой «анимации», часто приравнивается к chansonnette enfantine, так как, преимущественно, имеет мелодию;
- Comptine numératif / Formulette numératif (считалка, где упоминается счет);
- Formulette ou comptine à récapitulation, sorte de la randonnée / avec grande possibilité répétitive (считалка с возможностью петь «до бесконечности» / с возможностью нанизывания куплетов).

Выбранным для анализа типам ПТ, таким как berceuse (колыбельная), chansonnette (песенка), chanson (песня), comptine (считалка), comptine à éliminer

(считалка-жеребьевка), *comptine numérique* (считалка, содержащая счет; посвященная счету), *formulette* (прибаутка), *jeu de doigt*, *jeu de corps* (пальчиковая, жестовая игра), *randonnée* (рекурсия), *ronde* (хоровод) и *virelangue* (скороговорка) даны определения в словаре терминов приложения.

1.3 Лингвопрагматический аспект детской художественной литературы

1.3.1 Исследования и проблематика данного вопроса

Исторически, до возникновения направления новой педагогики (*éducation nouvelle*), доминантная прагматическая направленность детских текстов сводилась к тому, чтобы не допустить, упредить, возможно, запугать, чтобы «не произошло плохого». Лексика с негативной коннотацией превалировала в текстах согласно данной педагогической направленности. С развитием нового направления в педагогике, акценты в понимании детской психологии сместились, вследствие чего педагогическая деятельность стала особой человекоориентированной деятельностью, как отмечал Л. С. Выготский [Выготский, 1997, с. 3]. Пионерами данного педагогического направления были Ж. Пиаже во Франции (J. Piaget), М. Монтессори (M. Montessori) в Италии, Э. Клапаред (E. Claparède) в Женеве (институт Жан-Жака Руссо), Я. Корчак (J. Korczak) в Польше, Л. С. Выготский в нашей стране. Акценты в детской литературе сместились с ориентира «возможной опасности» на поощрение интереса ребенка, его позитивных действий, поддерживающей и поощряющей направленности в его развитии.

1.3.2 Отношения структурных уровней поэтических текстов

О природе повтора в художественном ПТ следует отметить размышления Ю. М. Лотмана. Он показывает, что художественный текст – это «текст с повышенными признаками упорядоченности». Исследователь отмечает не только высокую степень упорядоченности, но и определенные типы нарушения этой упорядоченности, а также присутствующую частичную упорядоченность. Эти особенности можно считать законом структурного построения художественного текста. В любом ПТ на каждом структурном уровне присутствует структурное напряжение. Это отношение между реализацией правила и его нарушением, то есть

присутствие несовместимых тенденций и составляют реальность ПТ, как произведения искусства [Лотман, 1972, с. 39-43].

Любая совокупность кодовых систем закономерностей может быть значима в определенном ПТ [Лотман, 1972, с. 70]. Это может быть применимо к ритмическому уровню ПТ, который исследователь определяет, как «цикличность разных элементов в одинаковых позициях, чтобы приравнять неравное и раскрыть сходство в различном, или повторение одинакового с тем, чтобы раскрыть мнимый характер этой одинаковости, установить отличие в сходном» [Лотман, 1972, с. 45].

Описанное структурное напряжение имеет место и на фонологическом уровне. Стоит отметить высокую значимость звуковой организации ПТ для детей, что связано с действительностью, чувственно-воспринимаемой адресатом. Фонологические повторы имеют частоту и определенную позицию в составе ЛЕ. Упомянутая выше упорядоченность фонем соответственным образом переносится на сгруппированные слова. Таким образом появляются новые смысловые группы ЛЕ, не связанных в языке, т. е. «сверхязыковые связи, которые приобретают характер организации смысла» [Лотман, 1972, с. 65]. По принципу структурного напряжения можно отметить усиленные фонологические связи там, где ослаблена или не мотивирована морфосинтаксическая упорядоченность, как, например, в скороговорках. Наоборот, в народных хороводах и длинных песнях с законченным рассказом небольшой истории, где ясны и логичны морфосинтаксические связи, ослаблены фонологические.

Из вышесказанного можно сделать вывод о том, что случаи повтора строятся на «отождествлении, со- или противопоставлении элементов данного уровня структуры» [Лотман, 1972, с. 69]. В свете этих замечаний можно отметить, что музыкальность ПТ не является физическим, акустическим свойством. Именно напряжение, возникающее при различных структурных нагрузках фонем, обеспечивает звучность и музыкальность текста [Лотман, 1972, с. 66].

1.3.3 Актуальный выбор приемов воздействия на адресата в детской литературе

Основополагающими принципами поэтики произведений для детей, по мнению С. М. Лойтер, можно считать олицетворение, словесную игру, частотность вопросно-ответной формы, доминанту «звукообразов» и особую ритмическую организацию ПТ [Лойтер, 2005, с. 10].

Для каждого типа текста характерна определенная функция, в соответствии с которой происходит отбор определенных языковых средств для ее осуществления. Рассмотрим доминантные функции каждого типа текста.

Для колыбельных песен характерна суггестивная функция или функция внушения. Данный механизм воздействия необходим для освоения ребенком культурных ценностей, для стимуляции овладения речью, для позитивного психофизиологического состояния адресата. В связи с вышеизложенным можно отметить высокую степень мелодичности и напевности данных произведений на метроритмическом уровне для убаюкивания и расслабления ребенка. Кроме повторов, актуальными являются простота сюжета и императивность повествования.

Необходимо уточнить различие между «утилитарной» колыбельной, выделенной в качестве типа текста в жанре материнской поэзии и колыбельной, как отдельного жанра. Жанру колыбельной можно прибавить уточнение: это жанр литературной колыбельной. Основная функция данного жанра – эстетическая. Функционально жанр литературной колыбельной близок к жанру песни. Адресаты жанра колыбельной не ограничены, в то время как адресатом «утилитарной» колыбельной может быть только конкретный ребенок, к которому обращается исполнитель.

Если в колыбельных песнях суггестивная функция произведений направлена на то, чтобы создать ощущения умиротворения и спокойствия, то жизнерадостные ритмы, темп, звуковая и языковая игра считалок и хороводов направлены на выражение радости и динамизма, характерных для детской аудитории.

Жанр песни, вышедший из репертуара «взрослого» фольклора, выполняет эстетическую функцию. Типам текстов данного жанра, таким как хороводы, рекурсии и песни / песенки, свойственно разнообразие стилистических приемов, обусловленных данной функцией.

Приведем различия между рекурсией жанра песни и рекурсией-считалкой с возможностью нанизывания куплетов. Они заключаются в том, что песня-рекурсия имеет эстетическую функцию более выраженную, чем познавательную и отличается полноценным сюжетом или рассказанной историей, в которой представлена «закольцованная» цепочка логической связи действий героев. Считалка «рекурсия» (с возможностью нанизывания куплетов) имеет своей основной функцией обучение, тренировку и отработку навыков (счета, знания частей тела, времен года, фруктов, овощей, городов и стран). В связи с чем можно отметить упрощенный сюжет данного типа текста, частотность вопросно-ответной формы и замену одной лексической единицы (далее ЛЕ) на другую с сохранением облика строфы.

Типы произведений жанра считалки, такие как считалка-жеребьевка и считалка, в которой упоминается счет, максимально функциональны. Их прямое назначение – «магический и ритуальный» акт выбора игрока в игре и обучение счету [Chauvin-Rayan, 1999, p. 24]. В связи с этой особенностью для данных типов текстов характерными стилистическими приемами являются синтаксический параллелизм, эллипсис и точные повторы.

Для прибауток характерна лирико-философская функция, которая раскрывает адресату образ мироустройства, миропорядка и порядка следования вещей. Задача прибаутки – переключение внимания, помощь в переживаниях, сопровождение рутинных моментов жизни. Для данного типа текстов релевантными будут употребления вопросно-ответных форм, ономастопов и выделительных оборотов.

Основные функции скороговорок – эстетическая и педагогическая. Это своеобразная словесная забава, развлечение, игра. «Скороговорки укрепляют артикуляционный речевой аппарат, обогащают словарный запас, совершенствуют произношение, развивают чувство языка и чувство юмора, а в итоге искусство

речевого общения» [Лойтер, 2005, с. 42]. Можно отметить сочетание разнообразных стилистических приемов, используемых для произведений данного жанра.

Пальчиковые и жестовые игры, а также жестовые считалки отличают людическая, познавательная и обучающая направленности текстов. Посредством визуального и аудиального каналов, тактильных ощущений, ребенок учится сначала познавать свои руки, затем тело и далее окружающее его пространство. Для осуществления данных функций актуальными являются приемы олицетворения, вопросно-ответное построение повествования, синтаксический параллелизм, хиазм и сопровождающие жесты.

Колыбельные, пальчиковые и жестовые игры, хороводы, песни и большая часть считалок положены на музыку. Разнообразные песенные ритмы и активные движения под музыку служат, в том числе, для получения удовольствия, радости и эмоционального заряда.

1.4 Выводы к Главе 1

В ходе анализа теоретических источников мы пришли к следующим выводам:

1. Отсутствует единое исчерпывающее определение текста в силу его многозначности, объемности и многомерности. Можно также констатировать наличие различных подходов к его изучению и анализу.
2. Вопросы прагматики текста в лингвистическом освещении подробно излагаются в рамках коммуникативной стилистики Н. С. Болотновой. Положения данной теории используются в настоящей работе, так как они в полной мере раскрывают многосторонние аспекты воздействия текста на адресата с помощью языковых средств.
3. Во французских теоретических источниках отсутствует развернутое определение детской литературы.
4. При проведении сравнительной типологии детских литературных жанров выявлены существенные различия в типах и дефинициях ПТ отечественной и французской традиций. Нами была предложена подробная типология ПТ для детей, позволяющая выявить прагматические особенности каждого типа текстов.

5. Коммуникативная функция объединяет все типы ПТ. Эстетическая, воспитательная, познавательная, обучающая, суггестивная, юридическая функции составляют различную доминанту в разных типах ПТ.

Глава 2. АНАЛИЗ ЛИНГВОПРАГМАТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ ДЛЯ РАННЕГО ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА

Каждый текст несет определенный смысл, что составляет его информационный уровень, а также обладает различным эффектом воздействия на адресата, что является его прагматикой. В данной главе будут проанализированы тексты французской детской литературы на информационно-смысловом и прагматическом уровнях в лингвистическом и экстралингвистическом аспектах [Болотнова 2009, с. 240].

2.1 Анализ информативно-смыслового уровня текста в лингвистическом аспекте

Рассмотрим лингвистическую основу текстов, предназначенных для детей на фоносемантическом, лексико-грамматическом, лексико-стилистическом и синтаксическом уровнях.

2.1.1. Фоносемантический уровень

В поэтических народных произведениях, прошедших испытание временем, как и в современных авторских ПТ для детей звуковая сторона играет важную роль. Звукоизобразительные приемы являются характерной чертой ПТ для детей [Floquet, 2009, р. 6]. Работая на создание определенного эффекта, они имеют прагматическую направленность и, одновременно, связаны со смысловой стороной произведения [Воронин 2006, с. 68].

Звуковая организация фонетического уровня ПТ получает логическое продолжение в семантическом аспекте, что характеризует восприятие ребенком связи между звучащим словом и чувственно-воспринимаемым качеством предмета или понятия. Содержательность фонетической организации каждого типа текста поддерживает и дополняет его семантику. Связь фонетической стороны

ритмообразования и семантической стороны текста также является фактором его выразительности.

2.1.1.1 Аллитерация / ассонанс

Звуковая последовательность имеет многоплановое воздействие на читателя. Фонетическая организация текста включает в себя выбор слов, их повторяемость и расположение в произведении. Согласно исследованиям С. В. Воронина, А. П. Журавлева, С. А. Марухиной, А. Б. Михалёва, М. Граммона (M. Grammont), Ж.-М. Петерфальви (J.-M. Peterfalvi) и М. Акъена (M. Aquien, 2001), звуковое оформление ПТ может влиять на понимание смысла текста [Aquien, 2010, p. 120].

Такие виды звуковых повторов, как аллитерация и ассонанс, являются эффективными эксплицитными средствами эмоционального и смыслового воздействия на читателя [Бойчук, Марухина, 2014, с. 148]. Как отмечает А. Арлео (A. Arleo), исследователь детского фольклора, звуковая игра в детском фольклоре, являющаяся привычным делом (*la monnaie courante*), основана на принципе повторения: «давно отмечена нарочитая любовь детской аудитории к повторам» [Arleo, цит. по Chauvin-Payan, 1999, p. 217].

А. Б. Михалёв выделяет семантические поля звукосочетаний, исходя из звукоизобразительного потенциала начальных консонантных групп [Михалёв, 1997, с. 32]. Большинство из них образованы при помощи фонем [l] и [r]. В работах этого исследователя подтверждается «системный характер организации плана содержания звукокомплексов» [Михалёв, цит. по Марухиной, 2014, с. 81].

Что касается общей частотности звуков, то в аллитерациях, как отмечала М. В. Гордина, по данным П. Делаттра (P. Delattre), А. Вальдмана (A. Valdman) и А. Жюйана (A. Juilland), максимально частотны звуки [l] и [r] [Гордина, 1973, с. 156]. Это было подтверждено результатами количественного анализа согласных звуков по жанрам и типам. Данные аллитерационных повторов представлены в таблице 4 приложения.

Рассмотрим примеры звуковой организации текстов на уровне фонетических повторов в каждом жанре.

2.1.1.1.1 Жанр песни

«Danse Pierre dansera

Un, deux, trois frappera

Voisine, venez danser

Avec moi, venez chanter» [Danse Pierre, w.rds].

В этом хороводе акценты в каждых последующих парах строк меняются. Две первые строки имеют слоги с преобладанием [r], они интонационно и ритмически выделены. «Вибрант [r] обладает широким спектром звукоизобразительных возможностей: дрожание, колебание и, как следствие, повторяемость действия; напряжение; длительные дрожащие шумы [Марухина, 2014, с. 79].

В третьей и четвертой строках нет фонемы [r], преобладают напевные [e] [ε], подчеркивающие танцевальные движения и приглашение танцевать и петь.

«Tu n'connais pas la cadence

Tu n'sais pas comment l'on danse

Tu ne sais pas danser

Au pas cadencé» [J'ai perdu le «do» de ma clarinette, w.ctv].

В песенке-рекурсии, где можно бесконечно перебирать все ноты, идут повторения [ko], [ka], [dã], [se], [sə], а также гласных [õ], [ã], [α]. Это четверостишие произносит папа, его звуковое и ритмическое оформление отличается от реплик ребенка, тем самым создается законченный образ взрослой реплики в ответ на детскую.

В четверостишии, которое произносит ребенок, присутствует [r] и нет носовых звуков, частотны [e] и [α]:

«J'ai perdu le «do» de ma clarinette (bis)

Ah si papa il savait ça tra la la (bis)

Il dirait Ohé! (bis)» [w.ctv].

В жанре песенок также представлены примеры фоносемантического воздействия на адресата:

«Oui, je grimace, je grelotte

J'ai attrapé la grippe des grottes

Quand je pédale, ça grimpe, je vais

Réparer mon vélo crevé» [La grenouille de Marcel Zaratoga, w.ch-net].

Доминанта [gr], [kr] имитирует квакающие звуки. Французский ономотоп лягушачьего пения звучит, как «Crooоас» [Enckell, Rézeau, 2003, pp. 161-162]., поэтому рассказ лягушки от первого лица звучит очень выразительно и подчеркивает характерные, издаваемые ею звуки. Наличие сонанта и вибранта у фонемных комплексов в начальной консонантной группе, типа br-, cr-, dr-, fr-, gr-, имеют общие звукоподражательные значения, зафиксированные А. Б. Михалёвым [Михалёв, цит. по Марухиной, 2014, с. 80]. В нашем примере [gr], [kr] можно отнести к резким голосовым звукоизвлечениям и шуму в целом.

«Youkaïdi, youkaïda,

Youkaïdi, aïdi, aïda,

Youkaïdi, youkaïda,

Youkaïdi, aïda» [Youkaïdi, w.pn].

Известный на разных континентах припев, следующий после каждого из шести куплетов, обладает экспрессивной притягательностью. Семантика произведения касается скаутского движения и не подходит для нашего исследования, тогда как припев данной песни складывается в интересную звуковую цепочку из повторяющихся ярких слогов. Данный припев создает настроение, его функция – суггестивная.

«Chante et la Bohème, faria, faria, ho!

Vole et campe où Dieu la mène, faria, faria, ho!

Sans souci, au grand soleil, coule des jours sans pareils.

Faria, faria, faria, faria, faria, faria, ho!

Faria, faria, faria, faria, faria, faria, ho!» [Chante et danse la Bohème, L.ch.2, p. 87].

В этом произведении воспевается мир богемы с ее оторванностью от быта обычных людей. Семантика повествования не соответствует аудитории, которой посвящена данная работа, но в рефрене, а также через повторяющиеся слова «faria, ho!» передается воспевание, такое близкое и любимое детьми. Мотив и припев этой

песенки очень известен. Можно говорить о создании эмоциональной тональности фонологическими средствами как о средстве создания целостности произведения.

2.1.1.1.2 Жанр материнской поэзии

Для материнской поэзии характерны ассонансы, помогающие напевать малышу, успокаивая или создавая определенное настроение:

«*Escargot rigolot*

Sors tes cornes, sors tes cornes

Escargot rigolot

Sors tes cornes comme il faut» [Escargot rigolot, Ptt com. p. 27].

Повторяемость звука [o], произносимого кратко или же пропеваемого, создает ощущение замкнутого объема, защищенности (образ домика улитки) и является доминантой всех ударных слогов. Звуки [k], [g] и [r] привносят динамику в эту звуковую игру.

«*Sss...Sss...Sss*

Siffle le serpent

Le serpent qui danse,

Danse et se balance,

Au son des cymbales,

Sur un air de valse

Que jouent les cigales» [Le serpent, w.0-5].

В данной прибаутке преобладает свистящий [s], имитирующий шипение змеи.

«*Dors dors ma petite fille*

Dors dors mon petit bébé» [w.ch-net].

Ассонансное звуковое воздействие в данном примере осуществляется посредством игры гласных в их переходе от низких звуков [ɔ], [ɔ̃] к высоким [a], [e] и [i], что создает дополнительную музыкальность и гармонию стиха [Бурчинский, 2006, с. 96]. Ухо и разум фиксируют и сравнивают подобные группы неосознанно. Чем очевиднее принцип группировки гласных (например, по тембру от светлых к темным, от высоких к низким или наоборот), тем легче он

воспринимается. Переход от низких звуков к высоким будет ощущаться как музыкальная модуляция, которая усиливает эффект мелодичности и гармонии всего произведения [Grammont, 1946 p. 421]. Для усиления эстетического воздействия использована редупликация. В рамках данного исследования под редупликацией понимается повтор слов в контактной позиции [Бойчук, 2014, с. 107].

В колыбельных ассонансы гласных [о, э, ѓ] имеют максимальную частоту – 18%. Эти гласные передают ощущение простоты, силы, округлости, объемности, защищенности и безопасности [Peterfalvi, 1967, p. 119], [Журавлев, 1974, с. 49]. Аллитерационные повторы, характерные для колыбельных – это частотность фонемы [d] – 14%. Данный звук связан с семантикой ПТ и участвует в лексике, выражающей тему сна (dors, dodo, doudou). Он ощущается, как мужественный, сильный, храбрый и яркий. Для сравнения, в присказках – 8% аллитерационных повторов [d], в пальчиковых играх – 4%, в жестовых играх – 6% употреблений.

В результате полученных данных можно сделать вывод о том, что звукосочетания [do] и [dо] выступают своеобразной формулой-маркером в жанре утилитарных колыбельных. Она представляет особый акустический знак, входящий в «ритмико-синтаксический стереотип», который дает установку на засыпание [Лойтер, 2005, с. 27].

2.1.1.1.3 Жанр считалки

Для жанра классических считалок-жеребьевок также характерна звуковая доминанта:

“Am stram gram

Pic et pic et colégram

Bour et bour et ratatam

Am stram gram” [Belles ch., p. 256].

Эта считалка получила переводы на многие языки мира. Этимологически ее первая строка восходит к старонемецкому счету: 1, 2, 3. В современной версии эта считалка не имеет смысла и любима за четкий ритм, легкость скандирования, шероховатые и грубоватые звукосочетания [am], [gram], [pike], [bure].

«Scions, scions, scions du bois,
Pour la mère, pour la mère,
Scions, scions, scions du bois,
Pour la mère Nicolas
Qu'a cassé, qu'a cassé,
Ses sabots, ses sabots,
En mille morceaux!» [Scions du bois, w.comp-enf].

В данной песенке-считалке аллитерационные повторы, имитирующие свист пилы, ритмически повторяют совершаемое действие. Считалке с сюжетом характерна предметность и конкретность, событийно отражающая ближайшее окружение адресата.

2.1.1.1.4 Жанр скороговорки

«Gris Gris Gris
Il est gris
Le gros chat
Gros gros gros
Il est gros
Le chat gris
Gras gras gras
Il est gras
Le gros chat» [Le chat, Ptt com., p. 40].

Функция данного стихотворения – игра со словами, так называемая скороговорка для самых маленьких. Представленные звуковые сочетания несут суггестивную функцию, имитируют урчание (ronronnement) и игру кошки, когда она царапается (griffer), чешется (gratter) или карабкается (grimper). Доминанта звуков [gr] отчасти передает характер животного, о котором идет речь. Звуковая организация ПТ соответствует образу кошки и придает произведению выразительность и яркость.

2.1.1.2 Омонимы

Французский язык в силу своей аналитичности и наличия односоставных слов имеет омофоны и полные омонимы [Кириллова, Афанасьева, 2008, с. 10], которые представлены во всех жанрах, кроме материнской поэзии:

«La lune était moins claire,

Lorsque je rencontraï

Mademoiselle Claire

A qui je murmurai...» [Le chat noir, L.ch.2, p. 128].

В начале известной пасторальной песенки присутствуют омофоны, которые подчеркивают идиллию в пастельных тонах, освещающую рассказ о пастушке и принце:

«Mon père avait cinq cents moutons

Dont j'étais la bergère,

Dont j'étais la bergère,

Dondaine, dondon,

Dont j'étais la bergère, Don,

Dont j'étais la bergère.» [Mon père avait cinq cents moutons, L.ch.2, 44 с.].

В детской считалке «*Do ré mi gratte-moi la puce*» встречается омофон dos / do и антонимы: эксплицитно в тексте «plus tôt» и имплицитно подразумевается «plus tard», в тексте «si haut» и имплицитно «si bas»:

«Do ré mi fa sol la si do

Gratte-moi la puce que j'ai dans le dos

Si tu me l'avais gratté plus tôt

Elle n'aurait pas montée si haut» [w.teteam].

Жанру скороговорки особенно присуща звуковая доминанта, призванная, в виде игры слов, выделить семантическую составляющую ПТ:

«Il était une fois,

Une marchande de foie,

Qui vendait du foie,

Dans la ville de Foix...

*Elle se dit ma foi,
C'est la première fois
Et la dernière fois,
Que je vends du foie,
Dans la ville de Foix» [Belles ch., p. 250].*

2.1.2 Лексико-грамматический уровень

Слово, как основная единица языка играет ключевую роль в тексте [Болотнова 2009, с. 275]. В ПТ все слова соотнесены и семантически нагружены, так как «художественная структура текста проявляется на всех уровнях» [Лотман, 1972, с. 74]. Рассмотрим информационно-смысловую составляющую данной ключевой единицы.

2.1.2.1 Морфологические особенности

2.1.2.1.1 Глаголы (время, наклонение, глагольные конструкции)

В подавляющем большинстве ПТ (82%) используется *présent* (настоящее время). Это объясняется актуальностью и конкретностью описываемых действий, а также активностью субъекта, с которым происходит взаимодействие.

Второе время по частотности (32%) – *futur simple* (будущее время, далее f. s.). Подавляющее большинство колыбельных в материнской поэзии написано с использованием будущего времени. Будущим временем выражается надежда на скорое засыпание малыша «*l'enfant dormira bien vite*» [L'enfant do, Ptt com., p. 96], обещание прекрасной и короткой ночи «*la nuit sera brève*» [Dors, mon enfant de rêve, w.ch-net] или подарков «*t'auras du lolo*» [Fais dodo, Ptt com., p. 97]. С помощью будущего времени также может быть выражено условие: «*tu me feras du chagrin si tu ne dors pas point jusqu'à demain*» [Dors, mon p'tit quinquin, Ptt com., p. 98].

Для описания определенного события, имеющего некоторую длительность, а потом завершившегося, используются *imparfait* и *passé composé* (далее p. c.):

*«Un petit chat gris dormait.
Sur son dos dansaient
Cinq petites souris*

Le chat les a pris,

Tant pis!» [Ptt com., p. 25].

Для завязки повествования также может быть использовано imparfait, в то время как основное повествование происходит в настоящем времени:

«Le bon roi Dagobert

Avait sa culotte à l'envers

Le grand Saint Eloi lui dit :

"O mon Roi, Votre majesté

Est mal culottée"

"C'est vrai, lui dit le roi,

Je vais la remettre à l'endroit"» [Belles ch., p. 242].

В песне «*La pibole*», датированной 1731 г., присутствуют 4 времени: présent, p. c., passé simple (далее p. s.), futur simple (далее f. s.). Повествование ведется в настоящем времени (présent), завязка рассказа представлена также в настоящем, но с уточнением хронотопа «*Au printemps, la mère ageasse (bis) fait son nid dans un buisson*». Далее описываются события, уже произошедшие, с использованием p. c. и p. s. «*Il est né un ageasson*» и «*Quand l'ageasson eut des ailes il vola sur les maisons*». Финал песни звучит в будущем времени (f. s.): «*l'enverrons dans nos campagnes*» [*La pibole, L.ch.2, p. 26*].

В детских произведениях встречается plus-que-parfait после союза si для выражения невыполненного условия в прошлом:

«Si tu me l'avais gratté plus tôt

Elle n'serait pas montée si haut» [Do ré mi gratte-moi la puce, w.teteam].

Встречаются инфинитивные предложения в качестве дополнения [Grevisse, 1969, p. 693]: в песне "*j'entends la pie qui chante. j'entends la pie chanter" [Y'a une pie, L.ch.2, p. 29], а также в рекурсии:*

«J'entends le loup, le renard et la belette

J'entends le loup et le renard chanter / danser» [L.ch.2, p. 32].

Употребление императива связано с прямым указанием к действию. Приведем примеры нескольких названий ПТ: «*Passe, passé, passera*» [w.gs], «*Petites mains*

montrez vous» [w.acgc], «*Enroulez le fil*» [w.teteam], «*Dors, mon enfant de rêve*» [w.ch-net], «*Dors, dors, ma petite fille*» [w.ch-net], «*Fais dodo, Colas, mon p'tit frère*» [w.ctv], «*Fait ton nid*» [w.jlp], «*dors mon p'tit quinquin*» [w.ctv], «*Ferme tes jolis yeux*» [w.p-m], «*Allongeons la jambe*» [Belles ch., p. 302], «*Ah! Dis-moi donc, bergère*» [Belles ch., p. 62].

2.1.2.1.2 Местоимения

В ходе нашего исследования не производился полный анализ частотности всех частей речи (далее ЧР) в ПТ. Однако представляется целесообразным систематизировать данные, полученные в результате анализа частотности личных и указательных местоимений в анафорических повторах по жанрам в пересчете на одно произведение. Данный пересчет представляется необходимым из-за разного количества произведений в разных жанрах, что не позволяет их сравнивать без приведения к «единице», т. е. к единой точке отсчета (таблица 5 приложения). Однако при проведении сравнения внутри одного жанра произведений логично их полное количество принять за 100%, чтобы получить процентное соотношение видов повторов внутри жанра, как, например, в таблице 6 приложения.

Результаты показывают, что употребление собственно-личных местоимений (je, tu) [Степанов, 2013, с. 95] превалирует для жанра колыбельных, где важна адресность и индивидуальность обращения.

«Pierrot répondit

Je n'ai pas de lume,

Je suis dans mon lit

Va chez la voisine

Je crois qu'elle y est» [Au clair de la lune, w.mm].

Приведем пример ПТ колыбельной «*Douce nuit*» в его современном светском варианте:

«Tu t'endors bien au creux de ton lit

Sur les ailes d'un oiseau tu t'enfuis,

Au milieu des étoiles,

Tu rêves et tout est permis» [w.mm].

Приведем пример последнего куплета авторской колыбельной «*Petit homme, c'est l'heure de faire dodo*», очень известной и любимой, благодаря красоте своей мелодии. Данное произведение является переводом Л. Эневэ и Л. Палекса (L. Hennevé, L. Palex) с английского текста М. Синглера и А. Хофмана (M. Sigler, A. Hoffman). За почти сто летнюю историю своего существования (музыка к тексту написана в 1934 г.), эта очень популярная колыбельная уже считается национальным достоянием:

«Quand tu s'ras un homme

Un homme pour de bon

Tu feras c'que tu voudras

Mais tu n'es en somme, qu'un tout petit garçon

Que le sommeil va prendre dans ses bras» [w.gs].

Указательные местоимения как анафорические дейктические знаки (ça, celui-ci, celui-là), частотны в жанре песни, пальчиковых игр и прибауток материнской поэзии (таблица 5 приложения), что подтверждает предельную конкретность субъектов и объектов, характерную для детской поэзии:

«Celui-là, c'est Michounet

Celui-là, c'est son papa

Celui-là, c'est sa maman

Celui-là, c'est le grand-père

Celui-là, c'est l'ami Pierre» [w.p0].

Для жестовых игр жанра материнской поэзии не характерна ситуация дейксиса, «называния», как в пальчиковых играх и прибаутках (таблица 6 приложения), так как для жестовых игр важнейшей функциональной составляющей являются действия, которые совершают герои:

«Je m'en vais à Paris

Sur mon petit cheval gris

Je m'en vais à Rouen

Sur mon petit cheval Blanc» [w.tetean].

Неопределенно-личное местоимение *on*, заменяющее *pous*, может выражать скромность, сдержанность, иронию, безразличие, гордость, надменность, упрек, порицание [Grevisse, 1969, p. 514]:

«Par cett' histor' si mirifique

On voit qu'en faisant d'la musique,

On peut dev'nir roi du Congo,

Do si la sol fa mi ré do.» [L'orphéoniste, L.ch.2, p. 64].

В финале данной песенки, датируемой серединой XIX века, прослеживается ирония по поводу завершения перипетий главного героя.

2.1.2.1.3 Особенности употребления союзов и наречий

В жанре песни доминируют наречия образа действия (напр.: *bien, comme*) и наречия времени (напр.: *encore, jamais*):

«Non non non je n'ai jamais vu

De petit bossu aussi résolu

Non non non je n'ai jamais vu

D'aussi résolu que le petit bossu» [Le petit bossu, w.gtd].

Также в ПТ частотно словосочетание «*comme ça*», которое в рамках нашей работы было отнесено к сопровождающим жестам как к виду креолизованного текста. Без участия ведущего, например, взрослого, не понятно, какого рода движения соответствуют данным словам:

«Les belles dames font comme ça

Et puis encore comme ça» [Sur le pont d'Avignon, w.dmh].

Приведем еще один пример, имеющий несколько французских вариантов, а также английскую версию ПТ:

«...Quand Fanny était un bébé, elle faisait comme ça...

...Quand Fanny était une p'tite fille, elle faisait comme ça...

...Quand Fanny était une jeune fille, elle faisait comme ça...» [w.dmh].

В этой известной жестовой считалке, имеющей варианты за пределами Франции и сопровождающей игру в ладоши, отражаются жизненные этапы роста и взросления главной героини по имени Fanny [Chauvin-Payan, 1999, p. 55].

В материнской поэзии и в жанре считалки частотны количественные наречия, «*bien, assez, aussi, combien, fort, guère, moins, plus, tout, très, trop*». Они подчеркивают, усиливают и уточняют свойства и интенсивность объекта: «*Mon âne, mon âne a bien mal à sa tête*» [Mon âne, L.ch.2, p. 22]. Другой пример:

«Je la mets dans un tiroir

Elle me dit qu'il fait trop noir

Je la mets dans mon chapeau

Elle me dit qu'il fait trop chaud» [Une souris verte, L.ch.2, p. 20].

«*Qui n'tenait, qui n'tenait, / Qui n'tenait guère*» [C'est la fille de la meunière, L.ch.2, p. 41], где *guère* выделено интонационно и мелодически.

В анализируемых текстах мы также отмечаем употребление наречий в сравнительной степени для уточнения и сопоставления характеристик объектов или субъектов: «*Le nôtre est plus beau*» [Ah! Mon beau château! L.ch.2, p. 14], «*moins bavards que vous, dit-on*» [Arlequin dans sa boutique, L.ch.2, p. 52].

Союз *comme* используется для сравнения, объяснения и уточнения: «*Comme en a Madame Marie*» [Trois anges, L.ch.2, p. 98], «*il était gros comme un champignon*» [Jean de la lune, L.ch.2, p. 12].

Наряду с отрицательной частицей *ne...pas* в литературном языке в жанре пасторали частотно используется *ne...point*:

«Je n'en veux point,

Je veux ton cœur volage.

Mon cœur volage n'est point pour vous»

[Mon père avait cinq cents moutons, L.ch.2, p. 44].

Песенка «*C'était sur la tourelle*» изобилует усилительными приемами для создания экспрессивности и образности: «*Le cœur encore bien frêle*», «*Ouvre-la tout entière*», «*L'ouvre bien tout entière*», «*Mon aile est trop petite, Mon cœur bat bien trop vite*», «*De tout son cœur chantait*» [Belles ch., p. 58].

2.1.2.1.4 Прилагательные

Детские считалки и песенки не изобилуют прилагательными, за исключением самых крупных текстов жанра колыбельных и песен со множеством куплетов, ведущих полноценное повествование. Соотношение размеров ПТ по типам и жанрам представлены в таблицах 28 и 29 приложения. Максимальное количество строк имеет песня (в среднем, 33 строки), хоровод – немного меньше: 31 строку. Рекурсии песенного жанра также содержат большое количество строк, так как предполагают кумулятивную структуру. В количественном анализе она не могла быть учтена в полной мере. Для рекурсии среднее количество строк – 19, что отражает их минимальное число, показывающее механизм приращения дальнейших куплетов.

В основном, в текстах используются качественные и конкретные прилагательные. Из них отражают качество субъектов и объектов - 50%, а размер - 36%.

«Qu'est-ce qu'elle a donc fait ?

La p'tite hirondelle

Elle nous a volé

Trois p'tits grains de blé

On l'attrapera

La p'tite hirondelle

Nous lui donnerons

Trois p'tits coups d'bâton» [Passe, passera, L.ch.2, p. 24].

В данном примере используется уменьшительно-ласкательное употребление прилагательного *petit(e)*, придающее положительную коннотацию существительному, к которому оно относится [Вольф, 2002, с. 179].

Необходимо отметить употребление класса притяжательных прилагательных. Их частотность можно проследить даже в названиях: *«Voici ma main» [Ptt com., p. 67]*, *«ma dent» [60 ch., p. 155]*, *«Les anges dans nos campagnes» [Belles ch., p. 149]*, *«Mon père m'a donné un étang» [Belles ch., p. 218]*, *«Si tu veux faire mon bonheur»*

[*Belles ch.*, p. 160]. Ребенку понятно то, что его окружает, соответственно, в ПТ говорится о том, что близко и понятно адресату.

«*Qui se cache dans mon dos ?*

Ce sont mes p'tites mains coquines

Qui se cache dans mes mains ?

Ce sont mes petits doigts coquins...» [Qui se cache, w.ch-net].

Притяжательные прилагательные вовлекают читателя или слушателя в описываемую ситуацию и создают иллюзию сопричастности с происходящим: «*Un moineau sur ton dos*» [w.hugo], «*Marie, trempe ton pain*» [*Belles ch.*, p. 288]. Принадлежность и собственность также важны для маленького ребенка, поэтому частотны притяжательные прилагательные в 1 л., ед. ч.: «*Mon âne, mon âne*» [*Belles ch.*, p. 108], «*Mon beau sapin*» [*Belles ch.*, p. 298], «*Mon père avait cinq cents moutons*» [*Belles ch.*, p. 22].

2.1.2.2 Синтаксические особенности

2.1.2.2.1 Порядок слов

Для ритмического и мелодического выделения подлежащего может быть использовано изменение прямого порядка слов: «*Par là passèrent trois jeunes et beaux garçons*» [*Margoton va-t-à l'iau, L.ch.2, p. 38*].

Непрямой порядок слов характерен для длинных песен с полноценным сюжетом, которые, в основном, изначально не были предназначены для детей. В данных произведениях используется факультативная инверсия с непереходными глаголами, выполняющая стилистическую функцию [Штейнберг, 1963, с. 54]. Например, романтическое стихотворение А. Мюссе, положенное на музыку «*Ballade à la lune*»:

«*Comme un ours à la chaîne,*

Toujours sous tes yeux bleus

Se traîne (bis)

L'océan monstrueux» [Belles ch., p. 138].

В жанре рекурсии также мы встречаем подлежащее в последней строке четверостишия, что объясняется стилистической поддержкой последней строки в припеве:

*«Voguaît de Brest jusqu'â Frisco
Sur les flots de la mer indienne
Un jour le temps se fit très gros
Oh, oh, petit matelot» [Le petit matelot, L.ch.2, p. 68].*

В небольшой песенке посредством инверсии происходит привлечение внимания к тому, как именно ходят маленькие котята, с которыми идет сравнение:

*«Allons à la promenade
À petits pas, à petits pas
Comme font les petits chats
À petits pas, à petits pas» [w.chb].*

2.1.2.2.2 Неполные предложения

Неполные предложения, относящиеся к предложениям с сокращенной синтаксической структурой [Гак, 2000, с. 347], в основном, в виде безглагольных конструкций, характерны в припевах песен, как, например, в песнях «*Derrière chez moi*» XVI века, «*Flocon papillon*», «*Pomme de reinette*». В данных примерах повествование содержится в куплетах, тогда как припев не несет смысловой нагрузки и оказывает эмоциональное воздействие на адресата. Приведем пример из авторской колыбельной А. Silvestre:

*«Flocon, papillon
La fenêtre, la fenêtre
Flocon, papillon
La fenêtre est en coton» [Flocon papillon, 60 ch., p. 23].*

Пример припева песни «*Pomme de reinette*»:

*«Pomme de reinette et pomme d'api
Tapis tapis rouge
Pomme de reinette et pomme d'api*

Tapis tapis gris» [Belles ch., p. 312].

Пример припева рекурсии «*Derrière chez moi*»:

«*Et la lon la, lon lère et la lon la lon la*

Et la lon la, lon lère et la lon la» [Belles ch., p. 254].

Можно сделать вывод о равнозначности или, возможно, о доминанте звукового воздействия текстов на адресата над воздействием семантического плана. Это связано прежде всего с возрастными особенностями реципиента и его способностью комплексно воспринимать тексты не столько на аудиальном, сколько на чувственно-воспринимаемом сенсомоторном уровне.

2.1.2.2.3 Выделительные и усилительные обороты

Выделительные презентативные обороты *c'est ... qui / que* позволяют выделить рему предложения и акцентировать внимание на ключевых моментах:

«C'est *la cloche du vieux manoir, du vieux manoir,*

qui sonne le retour du soir, le retour du soir» [Belles ch., p. 292]

или на главных действующих лицах:

«C'est *la poule grise*

qui pond dans l'église» [Ptt com., p. 36],

«C'est *la fill' de la meunière*

qui dansait avec les gars» [L.ch.2, p. 41],

«C'est *Gugusse avec son violon*

qui fait danser les filles» [Gugusse, L.ch.2, p. 54],

«C'est *la baleine qui tourne, qui vire*

Comme un joli petit navire» [w.ctv].

Также выделительные презентативные обороты используются для акцентирования локации происходящего действия:

«C'est *à la halle*

Que je m'installe

C'est à Paris

Que je vends mes fruits» [Pomme de reinette, Belles ch., p. 312].

Для выбора игрока для игры:

«Une pomme verte

Une pomme rouge

Une pomme d'or

c'est toi qui est dehors !» [Pomme verte, Ptt com., p. 89].

В жанре песенной рекурсии куплет завершается оборотом с опущением первой части *c'est*: «возможно и хорошо, что» *«Peut-être bien que le p'tit matelot est dans le ventre d'un cachalot» [Le petit matelot, Belles ch., p. 296].*

2.1.2.2.4 Вопросно-ответная форма

Людическая, а также коммуникативная функции ПТ находят свое выражение в диалогичности ПТ. Вопросно-ответная форма может быть обращена как к адресату ПТ, так и к окружающему миру ребенка, одушевленному и олицетворенному:

«Bonjour Guillaume

As-tu bien déjeuné?

Oh oui madame,

J'ai mangé du pâté» [Bonjour Guillaume, Belles ch., p. 104].

В данном хороводе происходит обмен этикетными клише, что соответствует обучающей функции ПТ.

«Loup, y es-tu ?

Que fais-tu ?

M'entends-tu ?» [Prom'nons-nous dans les bois, Belles ch., p. 12].

В примере рекурсии гуляющие по лесу дети задают волку вопрос о его готовности их ловить. Волк после каждого припева называет одну вещь своего гардероба, которую он в данный момент надевает. После того, как волк завершит процесс одевания, он выходит ловить детей, и игра переходит в заключающую фазу. В данном примере задаваемые вопросы являются игровыми звеньями произведения.

В жанре песен вопросно-ответная форма представлена частотнее всего (таблица 38 приложения). Это связано как с размерами произведений данного жанра

(таблица 28 приложения), так и с людической функцией ПТ, которая выражается посредством вопросов:

«Comment ferez-vous ?

Ma tant', tire, lire, lire

Comment ferez-vous ?

Ma tant', tire, lire, lo.

Nous prendrons vos filles...

... Laquelle prendrez-vous ?...

... Celle que voici...

... Que lui donnerez-vous ?...

... De jolis bijoux...

... Nous n'en voulons pas...» [Belles ch., p. 157].

2.2 Анализ информативно-смыслового уровня текста в экстралингвистическом аспекте

Рассмотрим смысловую составляющую текста в экстралингвистическом аспекте, имеющую внеязыковую социальную значимость. Можно назвать ее экспрессивно-эмоциональной или знаменательной информацией [Виноградов 2001, с. 53]. В данном разделе мы осветим вопросы сюжета, композиции, тематики детских произведений, остановим внимание на предметно-логическом материале действительности.

2.2.1 Сюжетно-композиционные особенности

В произведениях с полноценной завязкой сюжета часто присутствует классическое фольклорное начало, как, например: *«Autrefois le rat de ville invita le rat des champs» [L.ch.2, p. 60].*

Считалка *«C'est l'automne»* на мотив хоровода *«Frère Jacques»* может исполняться с вариантами текста. Один из вариантов предполагает детализацию цвета падающих листьев:

«C'est l'automne, c'est l'automne

Les feuilles tombent, les feuilles tombent

Jaunes, oranges et rouges

Jaunes, oranges et rouges

C'est l'automne, c'est l'automne» [C'est l'automne, w.djg].

В четырех строках мы видим завершенность осеннего образа, благодаря трем планам: общий (осень), более конкретный (падают листья), детализированный (желтые, оранжевые и красные). Композиционная гармония, предполагающая большое, среднее и малое, достигнута, и в качестве итога мы видим возврат к первой строке.

2.2.2 Тематика и основная лексика

Каждое слово имеет различный коммуникативный потенциал [Долинин, 1987, с. 19]. Слово, прямо или косвенно, может потенциально «передавать «квант» знания о явлениях сознания или реального мира и определенный прагматический заряд» [Болотнова 2009, с. 283].

Язык ПТ организован особым образом [Лотман, 1972, с. 85]. В языковом пространстве и структуре произведения лексика занимает особое место. Лексические единицы являются основным средством текстостроения, смыслообразования и смысловыражения [Казарин, 2004, с. 349]. ЛЕ – это базовый знак языковой картины мира, заключающей в себе не только лингвистическую, но и культурно-эстетическую и духовную составляющие [Казарин, 2004, с. 353]. Система основных лексико-семантических групп слов может образовывать и выражать как поверхностные, так и глубинные смыслы ПТ.

Ю. М. Лотман одним из первых исследовал смысло-тематические группы слов [Лотман, 1971, с. 88]. Он предлагает по словарю стихотворения делать анализ семантики, выявляющий напряжение и конфликт ЛЕ, а также выводить в схематичном представлении смысловых ЛЕ текста определенную семантическую систему. Исследователи предлагают проводить анализ лексико-семантических и тематических групп ЛЕ посредством составления понятийных и семантических полей [Чекалина, Ушакова, 1998, с. 94]. На основе групп слов, образованных по семантическому сходству, можно выявить лексико-смысловые центры [Казарин, 2004, с. 352]. ЛЕ, представляющие такие смысловые центры, могут быть средствами лексической репрезентации художественного концепта [Болотнова, 2009(б), с. 320].

Согласно лексикографическому словарю Р. Халлига (R. Hallig), В. Вартсбурга (W. Wartburg), в ПТ для детей превалирует лексика, относящаяся к разделу, посвященную человеку (В 1-4): 57% ЛЕ посвящены физическим аспектам, социальной жизни, сферам его труда и организации общества; 40% ЛЕ относятся к материальному миру и отражают богатства земли, разнообразие животного, растительного мира, погодных явлений и небесных тел (А 1-4) [Hallig, Wartburg, 1963]. Полученные данные сгруппированы в таблицу 25, а также представлены в диаграмме таблицы 26 приложения.

В детских текстах мы видим, преимущественно, способы поэтизации природы, быта и повседневной реальности [Лойтер, 2005, с. 20].

Эта же особенность тематического плана ПТ для детей отмечается в исследовании К. Шовен-Пайан (C. Chauvin-Payan), без указания конкретных цифр. Исследователь подчеркивает, что тематическое содержание текстов отражает бытийную сторону, тогда как частотность текстов определенной тематики может быть отражением важности данной темы [Chauvin-Payan, 1999, p. 216].

В жанре песни, который включает такие типы текстов, как рекурсии, песенки и хороводы, дошедшие до нас в устной традиции через века, отсутствует специальная «детская» лексика или темы, адресованные детям. Преобладающей тематикой данных произведений являются темы любви, скорее несчастной, реже счастливой «*L'amour de moy*» [L.ch.2, p. 108], «*La chanson des blés d'or*» [L.ch.2, p. 126], «*j'entends le loup le renard et la belette*» [L.ch.2, p. 32], тема разлуки «*File la laine*» [L.ch.2, p. 106], «*Chantons pour passer le temps*» [L.ch.2, p. 76], тема тяжелой службы «*Je me suis t'engagé*» [L.ch.2, p. 138], «*Giroflé, Girofla*» [L.ch.2, p. 134], темы, отражающие политические режимы «*Le chant de départ*» [L.ch.2, p. 156].

В жанре колыбельных доминируют темы Рождества (убаюкивания новорожденного), что объясняется важностью данного религиозного праздника: «*Entre le bœuf et l'âne gris*» [Belles ch., p. 86], «*Petit papa Noël*» [w.p2ch], «*Berceuse du petit Sapin*» [w.partit]. Тема ночного небесного светила также получила свое отражение в тематике колыбельных: «*Au clair de la lune*» [w.p2ch], «*Ballade à la lune*» [Belles ch., p. 138], «*Belle lune, belle*» [w.ch-net].

В колыбельных материнской поэзии представлены в основном, темы сна, животных и семьи: «*Dodo l'enfant do*» [w.dmh], «*Fait ton nid*» [w.partit], «*Fais dodo, Colas, mon p'tit frère*» [Belles ch., p. 176]. В песнях приводится аллегория спящих животных или птиц с имплицитной или эксплицитной просьбой к ребенку спать. Упоминание членов семьи является поддержкой малышу в переходе в мир грез.

В остальных жанрах можно выделить следующие основные темы: погода; семья; дом; обучение счету от 1 до 12; праздники; части тела и лица; животный мир; овощи и фрукты; транспорт; музыкальные инструменты; повседневная жизнь. Основные лексико-семантические группы глаголов и существительных по данным темам представлены в таблице 27 приложения. В этой сводной таблице виден специальный отбор звукоподражательной лексики (murmurer, siffloter, grimper, grogner), доминируют глаголы действия (jouer, danser, faire, aller, monter), в теме погоды распределение глаголов действия и состояния практически равное (52% и 48%, соответственно).

Показанные на примерах лексические особенности ПТ для детей демонстрируют важность актуальности происходящего, доминанту «здесь и сейчас» хронотопа, а также смену событий в произведении, выраженную глаголами действия, в что чаще всего выражается морфологически настоящим временем.

2.2.3 Предметно-логический материал действительности

В фольклорных произведениях для самых маленьких сложно встретить темы и лексику абстрактного содержания. Из-за возрастных особенностей адресата в денотативный материал действительности отбирается самое основное для достижения основополагающих целей данных текстов: ознакомления, обучения и понимания сути вещей [Soriano, 1986, p. 38].

Если в песнях и хороводах средних форм, дошедших до наших дней и посвященных взрослым темам, можно встретить преамбулу, завязку, кульминацию и развязку сюжета, то фольклорные произведения малых форм для детей можно сравнить с фотографией: это моментальный снимок, образ, срез действительности. В потешке сообщается главное: выражение эмоций и урок малышу, задается конкретный вопрос и дается на него конкретный ответ:

«Prenez garde à la baleine

Elle va vous manger le doigt, miam!» [C'est la baleine, w.ctv].

Это жестовая игра. Комичность ситуации заключается в контрасте предостережения «Prenez garde» и, одновременно, в выражении положительной вкусовой оценки «*miam!*», выделенной ритмически и интонационно [Enckell, 2003, p. 280].

«*Petit ange, petit ange*

Il faut que tu manges!

Celui qui ne mange pas

Jamais il ne grandira» [w.ch-net].

Это пример прибаутки за столом во время еды, где звучит наставление малышу.

«*Il est passé par ici,*

Il repassera par-là» [Il court, le furet, L.ch.2, p. 25].

Данная песня сопровождает игру с колечком на веревке, которое прячут и быстро передают друг другу, чтобы ведущий не заметил, у кого кольцо. Главное действующее лицо в песне, хорек, ассоциируется с юркостью и быстротой. Лексика, а также ритм и мотив передают движения игроков, которые надеются запутать и обмануть «стремительного» ведущего, желающего найти колечко в игре.

В анализируемых произведениях ЛЕ с положительной коннотацией –75%, с отрицательной - 25%, как например, в материнской поэзии «Gratte-moi la puce que j'ai dans le dos» [Do ré mi fa sol la si do, w.teteam]. В данных строках мы видим отрицательную коннотацию не только семантическую (блоха на спине), но и фоносемантическую: -gr- передает определенное напряжение, агрессию и неприятные ощущения от блохи.

2.2.4 Идеинный уровень поэтических текстов

Можно отметить следующие планы произведений на идейном уровне: в виде отвлеченного «рассказа – назидания» ребенку «*J'ai mal aux dents*» [w.100ch]; обучение диалогу: нужно слушать, чтобы взаимодействовать «*Dans la forêt lointaine*» [w.teteam]; рассказ о правильных манерах и клише в общении «*Le petit*

bossu» [w.gs]; наставление: гуляй, смотри по сторонам и будь осторожен: «*un petit canard*» [w.ctv]; научение отслеживания состояний в различных обстоятельствах: «*Une souris verte*» [L.ch.2, p. 20]; передача знания миропорядка и ожидание чуда (как перед рождеством): «*Il neige doux*» [Flocon papillon, 60 ch., p. 23]; превращение рутины в игру и придание важности обыденному действию «*les petites savonnettes*» [w.100ch].

Для французской традиции характерны небылицы, «перевертыши» (les mensonges / les menteries / coq-à-l'âne). К трехлетнему возрасту реципиент в полной мере способен оценить юмористическую ситуацию такого типа ПТ и вычленить из нее суть небылицы в сравнении с реальностью. Для адресатов более старшего возраста актуальна игра в создание рифмованных небылиц, в продолжение традиционного текста, как, например, ПТ типа рекурсии:

«*Compère, qu'as-tu vu?*

Commère, j'ai bien vu,

J'ai vu un gros boeuf

Dansant sur un oeuf

Sans en rien casser.

Compère, vous mentez» [Belles ch., p. 192].

Назначение такого типа текстов, где происходит «преднамеренное отклонение от нормы», замена причины следствием, представление обратного хода вещей, в том, чтобы посредством смеха, озорства и юмора познавать реальность. Небылицы нужны для убеждения в твердом знании положения вещей [Лойтер, 2005, с. 38]. Можно отметить небылицы известного бельгийского поэта М. Карема (M. Carême), продолжившего данную фольклорную традицию в современном исполнении.

2.2.5 Номинативность

Для жанров с куплетами и припевом (для хороводов, песенок, рекурсий, некоторых жестовых считалок и колыбельных) характерна различная частотность частей речи в куплете и в припеве. Так как смысловую нагрузку несет, в основном, куплет, это отражено также и в составе предложений припева:

«Gouttes gouttelettes de pluie

Mon chapeau se mouille

Gouttes gouttelettes de pluie

Mes souliers aussi» [Gouttelettes de F. Cockenpot, L.ch.2, p. 80].

Здесь на 15 ЛЕ 8 существительных, 1 глагол, 2 детерминатива (притяжательных прилагательных).

Данный пример представляет характерную черту всех жанров ПТ для детей, а именно: номинативность или предметность. Согласно Г. Гийому, язык – это наше постижение мира. Ребенок сначала осваивает Мир-Пространство (номинативные единицы), переходя затем к освоению более абстрактного Мира-Времени [Скрелина, 2009, с. 28].

Поэтический мир детского стиха по преимуществу выражен субстантивами и глаголами. Это объясняется синкретическим восприятием пространства в действии и в динамике [Лойтер, 2005, с. 48]. В этом также выявляется необходимость взаимодействия адресата с объектами материального мира и невозможность пассивного статического наблюдения за происходящим без субъектного включения в данные процессы и действия (что очевидно из минимальной составляющей описаний и абстрактных размышлений в ПТ). Необходимо также заметить, что данная возможность пассивного наблюдения возрастает по мере освоения адресатом языка и способности его речевого самовыражения.

2.3 Анализ прагмалингвистического уровня текста

Детская литература богата фольклорными поэтическими средствами, такими, как стилистические приемы, словесные игры, внутренние и конечные рифмы, «звукопись». Они представляют собой «резервуар поэтической образности» по мнению С. М. Лойтер [Лойтер, 2005, с. 9, 19].

Стилистические приемы –это «преднамеренная выделенность речевых средств в эстетических целях» [Болотнова 2009, с. 242]. Это средства усиления, применяющиеся в целях особенной выразительности, образности, ассоциативности, предсказуемости или непредсказуемости. Рассмотрим способы усиления выразительности, образности, изобразительности и эмоциональности на

лексическо-стилистическом уровне. Для создания образно-визуального представления и получения от него эстетического эффекта, так необходимого на ранних этапах развития ребенка, используются различные приемы.

2.3.1 Особенности употребления онома톱ов по типам воздействия

В рамках данной работы мы будем рассматривать *звукоподражание* или *ономапоею* как прием звукоизобразительной системы языка, наряду со звукоизобразительной лексикой. Звукоизобразительными особенностями французских текстов занимаются А. Б. Михалёв, М. Граммон (M. Grammont), Ш. Нодье (С. Nodier), Ж-М. Петерфальви (J.-M. Peterfalvi), М. Шастен (M. Chastaing), М. Акьен (M. Aquien), О. Флоке (O. Floquet) и др.

Лингвостилистические особенности текстов для детей входят в сферу научных интересов таких исследователей, как А. А. Вяткина, М. П. Тихонова, С. А. Марухина, Е. Роланд (E. Rolland), М. Сориано (M. Soriano), Л. Ратисбонн (L. Ratisbonne) и др. Исследователи выделяют экспрессивную функцию онома톱ов. В звукоподражательной лексике эксплицитно выражена связь образа предмета со звучащим словом [Сластникова, Дайненко, 2017, с. 184].

Согласно классификации словаря онома톱ов П. Анкеля и П. Резо (P. Enckell, P. Rézeau), по типам шума ономатопы подразделяются:

- по природе звука: когда что-то ломается, разбивается, падает, взрывается, вытекает, рвется и т. д.;
- по окрасу [couleur]: шум звонкий / глухой, хлесткий, металлический;
- звуки, выражающие абстрактные понятия: агрессивность, внезапное исчезновение, боль, безразличие, быстрое / внезапное исчезновение, противодействие [Enckell, Rézeau, 2003, p. 77].

По видам соотнесенности с источником звучания ономатопы данного словаря классифицируются на:

- звуки человеческого тела;
- звуки животных;
- звуки природы;
- звуки предметного мира;

- звуки повседневной жизни;
- жизнь в обществе [Enckell, Rézeau, 2003, p. 31].

Необходимо отметить различную частотность употребления ономастов в зависимости от типа ПТ. Это связано прежде всего с различной прагматической установкой текстов. В ходе анализа была выявлена суммарная частотность употреблений ономастов по жанрам (таблица 7 приложения) и по каждому типу ПТ (таблица 8 приложения). В жанре колыбельных ономасты представлены максимально частотно – 33% от общего числа произведений, 28% - в жанре песен, 27% - в материнской поэзии, 14% - в считалках и 4% - в скороговорках.

Произведены подсчеты частотности ономастов по типам текстов внутри жанра материнской поэзии. Соответствующие диаграммы представлены в таблицах 9-12 приложения.

В жанре материнской поэзии ономасты, относящиеся к звукам человеческого тела представлены в 46% употреблений; следующая группа по частотности – звуки животных – 11%; звуки предметного мира и звуки повседневной жизни имеют по 8%; звуки природы и звуки, передающие жизнь в обществе, в материнской поэзии не представлены. Данные результаты отражают актуальность тех тем, с которыми, согласно возрастным особенностям, знакомится адресат. В текстах материнской поэзии в 27% текстов употребляется звукоизобразительная лексика. Диаграмма употребления звукоизобразительной лексики, а также распределения ономастов по видам соотнесенности с источником звучания представлена в таблице 13 приложения.

*«Y'a un rat, dans le grenier,
J'entends le chat qui miaule.
Y'a un rat dans le grenier,
J'entends le chat miauler» [w.cfo].*

Здесь звукоизобразительный глагол «*miauler*» обладает фонетической мотивированностью и имеет определенное структурное сходство с обозначаемым звучанием мяуканья кошки.

В произведениях для детей характерно употребление подавляющего большинства ономатопов в редупликации:

«Toc, toc, toc, Monsieur pouce

chut! je dors

toc, toc, toc, Monsieur pouce

Hop! je sors» [Ptt com., p. 62].

В данном примере пальчиковой гимнастики идет обращение к большому пальцу на руке ребенка или взрослого: «*Toc, toc, toc*» – повторяемый в редупликации настойчивый стук, призванный сообщить о приходе и / или просьбу открыть дверь [Enckell, Rézeau, 2003, p. 429]; «*chut!*» – междометие Тсс! Тише! [Enckell, Rézeau, 2003, p. 139], «*Hop!*» - ономатоп характеризует быстроту, скорость, внезапность процесса [Enckell, Rézeau, 2003, p. 261]. В данном ПТ тривиальная информация эмоционально окрашена и легко воспринимается, будучи преобразована в игровую форму.

В соответствии с фонетической мотивированностью и способностью в определенной мере указывать своей формой на некоторые свойства и характеристики означаемого, ономатопы могут использоваться для передачи определенной атмосферы: «*Dig ding dong!*» [Frère Jacques, *Belles ch.*, p. 40], для передачи характера действий:

«*Le cheval ouvre le bal: “cataclop - cataclop”*

La souris fait de la batterie: “tchacapoum - tchacapoum”

Le léopard joue de la guitare: “zim zam zoum, zim zam zoum ”

L'escargot fait du pipeau: “tiloulit - tiloulit”» [Bal des animaux de Pakita, w.c-tr].

Представленные звуки различных инструментов передают высоту звучания инструмента и его характер: *tchacapoum* – ударный – низкий, глухой, *tiloulit* – дудочка – высокий и протяжный.

Также ономатопы используются для передачи физического состояния героя:

«*Je crois qu'il va éternuer. Atchoum! Atchoum! Pauvre Père Noël,*

Atchoum! Atchoum! Il va se soigner...

Je crois qu'il va bientôt tousser. Hum! Hum! Pauvre Père Noël,

Hum! Hum! Il va se soigner...

Il est tout au fond de son lit. Chut! Chut! Dors Papa Noël.

Chut! Chut! Là-haut dans le ciel»

[Le Père Noël est enrhumé de Gérard Dalton, w.comp-enf].

Косвенная характеристика личности героя также может быть отражена при помощи ономастов:

«Aïe, aïe, aïe, ouille, ouille, ouille, Il ne peut plus danser» [Le petit acrobate, w.ltb].

Акробату не везет, он поскользывается и издает жалобные звуки от боли [Enckell, Rézeau, 2003, pp. 86, 297].

«Avec des balais d'olivier

Nix nax nix nax nox

Ils font bien propre le plancher

Nix nax nix nax nox

Nix nax nox, cric crac croc

Cric crac cric croc cric crac croc»

[La ronde des petits nains de Jacques-Dalcroze, L.ch.2, p. 50].

Здесь ономасты передают действия, совершаемые гномами при уборке. «*Cric crac croc*» характеризует такие типы звуков, как треск, хруст, скрип и скрежет [Enckell, Rézeau, 2003, pp. 183, 189].

Ономасты русского и французского языков схожи, но имеют отличия за счет разницы в восприятии тех или иных звуков. Внешние звуки по-разному воспринимаются разными народами. Любой звук имеет в своей структуре сложный состав (мелодическая составляющая, ритмическая, тональная, шумовая) и каждый язык выбирает одну из доминант, свойственных собственному мироощущению [Панасюк, Романова, эл. ресурс].

Использование различных ономастов для передачи одного типа звуков оказывает разное эмоциональное воздействие, например, звон колоколов в хороводе «*Frère Jacques*»: «*Dig ding dong!*» [Belles ch. p. 40]. Плавный переход гласных от высоких и светлых к низким и темным [i]-[ɛ]-[ɔ] подчеркивает мелодический прообраз звона, тембровые краски наложения следующего звука на предыдущий и

их медленное угасание. Сравним со следующим примером колокольного звона в песне «*Catherine était chrétienne*»:

«*Cath'rine était chrétienne,*

Bidiboum, bidiboum, Bidiboum, bidiboum» [L.ch.2, p. 48].

Четырехкратный одинаковый звон с доминантой шумных смычных [b] и [d] в сочетании переходом от самого открытого [i] к самому закрытому гласному [u] усиливают восприятия звука как внезапного и сильного, вызванного мощным, резким ударом колокола [Enckell, Rézeau, 2003, p. 105].

«*Il est si beau qu'il est tombé dans l'eau. Plouff!!!*»

[*Un petit canard au bord de l'eau, w.ctv*].

Небольшое повествование этой песенки акцентирует внимание на возможной связке красота=беспечность, самолюбование=возможная опасность. Импликатурное предостережение, «гуляй, но смотри по сторонам и будь осторожен!», подразумевает пресуппозицию, что вода является потенциальной опасностью. В этом произведении присутствует оноματοп звука при падении чего-либо в воду [Enckell, Rézeau, 2003, p. 351]. Оноματοп *Plouff!!!*- выделен как ритмически, так и интонационно.

«*Clic clac dans les mains*

ça les réchauffe ça les réchauffe

Clic clac dans les mains

Ça les réchauffe vite et bien» [w.comp-enf].

В данном примере передача звуков хлопков в ладоши «*Clic clac*» [Enckell, Rézeau, 2003, p. 155] сопровождает движения потешки, поясняет ритмически, когда нужно хлопнуть в ладоши, объясняет, что таким образом можно согреться и позволяет избежать многословия [Панасюк, Романова, эл. ресурс].

Как уже было отмечено, для детских текстов характерны повторы. По пяти видам лексических повторов можно наглядно проследить частотность оноματοпов в типах ПТ (таблица 14 приложения). В редупликации оноματοпы представлены частотнее, чем в остальных видах повторов:

«*Que fait ma main ?*

Elle caresse, doux, doux, doux

Elle frappe, pan, pan, pan

Elle gratte, grr, grr, grr

Elle chatouille, guili, guili

Elle pince, ouille, ouille, ouille

Elle danse, hop, hop, hop

Au revoir, elle s'en va» [Ptt. com., p. 64].

Редупликация в данном примере способствует акцентированию и выделению данных ономатопопов интонационно и ритмически: «*Pan, pan, pan*» – удар рукой; стук рукой (в дверь) [Enckell, Rézeau, 2003, p. 306]; «*grr, grr, grr*» – звук от царапанья [Enckell, Rézeau, 2003, p. 191]; «*guili, guili*» – щекотанье малыша [Enckell, Rézeau, 2003, p. 246]; «*ouille, ouille, ouille*» – звук от боли; звук, сопровождающий неприятное человеку действие / событие, в данном случае от пощипывания [Enckell, Rézeau, 2003, p. 197]; «*hop, hop, hop*» – сопровождает порывистое движение, толчок, прыжок, быстрый жест, а также показывает внезапность или быстроту движения, в данном случае движение танца [Enckell, Rézeau, 2003, p. 262].

В приведенных выше примерах ономатопы способствуют повышению экспрессивности, эмоциональности ПТ, конкретности и звуковой наглядности описываемых событий, а также могут служить непосредственным выражением особенностей и характеристик предметов и персонажей, фигурирующих в произведении.

2.3.2 Тропы как эффективный способ «раскрытия» понимания текста адресатом

Изобразительно-выразительные особенности языка ощущаются детьми уже на раннем этапе их развития. «Тропы способны наиболее ярко выразить пока еще труднодоступные для детского понимания отвлеченные понятия, создать эффект комичности и т. д.» [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 54].

Характерной чертой детской поэзии является использование олицетворения, как главного механизма создания в тексте поэтического образа [Лойтер, 2005, сс. 51, 57].

В результате анализа ПТ по частотности употребления приема олицетворения получены следующие данные: в колыбельной олицетворение представлено в 45% случаев, в жанре песен – в 27%, в считалках – в 15%, в скороговорках – в 10%, в материнской поэзии только 2% (таблица 32 приложения).

С помощью олицетворения можно точнее, объемнее и выразительнее подчеркнуть смысл: «*Mon cœur volage n'est point pour vous, Il est en mariage.*» [*Mon père avait cinq cents moutons, L.ch.2, p. 44*].

В колыбельной «*Doucement*» [*Ptt com., p. 95*] использовано олицетворение «*s'en va le jour*», позволяющее просто и коротко сказать о процессе окончания дня. Многозначность названия и его многократное повторение в тексте помогают созданию образа нежности, тишины, легкости, мягкости и спокойствия.

В колыбельной «*Au clair de la lune*» [*Belles ch., p. 30*] олицетворение в строке «*Ma chandelle est morte*» служит приемом усиления выразительности. Далее в тексте: «*Ouvre-moi ta porte, / Pour l'amour de Dieu*» заостряется внимание, благодаря контрасту масштабов двери и Божьей любви. Данный контраст предполагает в переносном смысле открыть двери своей души для любви Бога, а не конкретную дверь в доме.

В песне «*Maman les petits bateaux*» используется комплекс лингвистических приемов, которые выполняют функцию усиления образности и выразительности: в повторяющемся припеве используется прием олицетворения. Выражение «корабль идет» ребенок понимает буквально и спрашивает у мамы, есть ли у корабля ноги?

«*Maman les petits bateaux*
Qui vont sur l'eau
Ont-ils des jambes?»

Мама подтверждает догадку малыша и отвечает в том же ключе:

«*Mais oui mon gros bêta*
S'ils n'en avaient pas
Ils ne marcheraient pas».

Далее в двух куплетах развивается идея пути, взросления, возвращения в отчий дом:

«Allant droit devant eux

Ils font le tour du monde

Et comme la terre est ronde

Ils reviennent chez eux

Va quand tu seras grand

Tu feras le tour du monde

Tu reviendras parfois

Embrasser ton papa» [Belles ch., p. 102].

Олицетворение кораблей помогает их сравнению с ребенком, который, став взрослым, также может совершить полный круг и вернуться в родной дом. Для этого используется стилистическая фигура речи – синтаксический параллелизм. Мы видим в первом и втором куплетах одинаковое синтаксическое построение предложений. Они аналогичны, хотя и стоят в разных морфологических формах (настоящее и будущее время глаголов). Выделенные в тексте фрагменты построены по одной модели. Данный прием усиливает эстетическое воздействие на читателя.

«Je te tiens,

Tu me tiens,

Par la barbichette» [Belles ch., p. 200].

Это слова из считалки для детской игры. Для подбородка есть отдельное слово, здесь же метонимично употреблено уменьшительно-ласкательное определение небольшой бороды, которая растет в области подбородка. Это вариант старинной игры «je vous pince sans rire». Выражение «pincer-sans-rire» стало фразеологизмом, его смысл передает суть игры: шутить, смеяться над кем-либо с серьезным видом. Также это словосочетание во французском языке обозначает вид юмора, близкий к черному юмору.

Колыбельная песня «*Flocon, papillon*» изобилует лексико-стилистическими средствами:

«Flocon, papillon

la fenêtre, la fenêtre

flocon, papillon

la fenêtre est en coton» [60 ch., p. 23].

Мы видим олицетворение парящих снежинок с бабочкой «*flocon de neige = papillon*». В последнем куплете данного ПТ производится сравнение нежных весенних белых цветов со снегом:

«Il neigera, il neigera

Puis un jour le printemps viendra

Et sur les branches il neigera

Des fleurs de pomme et du lilas.» [там же].

В тексте также прослеживаются ассоциации термина «*la neige*» с образными понятиями: с чистотой, светом, Рождеством, волшебством.

2.3.3 Роль фразеологизмов в активизации лудической функции ПТ

Обратимся к использованию фразеологизмов в лудической функции для создания смысловой и стилистической выразительности произведения. Здесь необходимо отметить особенность употребления устойчивых выражений, характерную именно для детских произведений. До определенного момента, в силу возраста и мировосприятия, дети могут воспринимать фразеологизмы буквально [Лойтер, 2005, с. 50]. Соответственно, в произведениях для детей можно встретить устойчивые выражения, используемые в комических ситуациях в прямом, а не в переносном значении, что привносит игровой момент в ПТ. В песенке «*Pirouette cacahouète*» рассказывается история человечка, у которого был странный дом «*Qui avait une drôle de maison*». Сам дом – из картона, лестницы – из бумаги. Если вы по ним подниметесь, вы сломаете кончик носа:

«Si vous voulez y monter, Pirouette cacahuète

Si vous voulez y monter

Vous vous casserez le bout du nez

Vous vous casserez le bout du nez» [Belles ch., p. 237].

Устойчивое выражение «*se casser le nez*» имеет несколько значений, из которых нас интересует «(в) не застать кого-то дома, наткнуться на запертую дверь» (*se casser le nez devant* или *à* или *sur la porte*) [НБФС, 2005, с. 1061]. Дальнейший сюжет описывает почтальона, который поднявшись по этой лестнице сломал себе

кончик носа, что является буквальным смыслом данного фразеологизма. В заключительной части песенки описываются приключения кончика носа почтальона.

«Si ce séjour venait à vous déplaire

Revenez-nous avec bon pied, bon œil!» [Bon voyage, M. Dumollet, L.ch.2, p. 110].

«Avoir bon pied» – быть хорошим ходок (разг.), *«avoir bon œil»* – иметь хорошее зрение, а также быть проницательным и не поддаваться на обман. Здесь образно резюмируются важные качества путешественника. В этой же песенке видим игру слов во фразеологизме *«Craignez surtout les barbets, les caniches, car ils voudront caresser vos mollets»*. Само устойчивое выражение звучит, как: *«caresser les côtelettes»* – наломать, намять бока кому-нибудь. Фамилия главного героя – Dumollet, и употребление mollet – икрова часть голени в данном фразеологизме играет двойную роль. Оно созвучно с фамилией героя и несет прямой смысл фразеологизма *«caresser les côtelettes»*. Представленные примеры показывают переосмысленное употребление фразеологизмов с активизацией игрового момента.

2.3.4 Особенности использования лексических повторов: точного повтора, анафоры, эпифоры, симплоки, анадиплосиса, редупликации

Как мы отмечали, для детской поэзии характерны повторы. Функциями лексических повторов являются: усиление выразительности; усиление признака, качества или действия; обозначение большего числа предметов или явлений; указание на длительность действия, создание экспрессивной окраски ПТ [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 184].

В таблицах 15, 17, 19, 21 и 23 приложения показана частотность всех видов лексических повторов (соответственно: анафоры, эпифоры, симплоки, анадиплосиса и редупликации) по жанрам в пересчете на одно произведение (о целесообразности пересчета см. стр. 33).

Следует отметить следующие цифры: удвоение и анафора - по 31%, эпифора и стык - по 14%, утроение - 10%. Точный повтор строк с их удвоением или

утроением характерен не только в повторяемости припева, но и в рамках одного куплета:

«Un petit pouce qui bouge

Un petit pouce qui bouge

Un petit pouce qui bouge

Et ça suffit pour m'amuser»[w.c-ch].

В представленной жестовой игре жанра материнской поэзии утроение первой строки сопровождает длительность движения большим пальцем (в следующем куплете участвуют оба больших пальца) и завершается выводом о достаточности происходящего для веселого времени препровождения.

С целью выделения семантически значимых единиц ПТ было подсчитано количество употреблений различных частей речи в пяти видах повторов. В таблицах 16, 18, 20, 22 и 24, представленных в приложении, наглядно видна доминанта частей речи по жанрам и типам текстов в различных видах лексических повторов.

Необходимо отметить, что симплока и анадиплосис не столь частотны по сравнению с анафорой, эпифорой и редупликацией, что можно объяснить усложненной конструкцией приема симплоки и анадиплосиса (через промежуточный текст или в смежных строках).

Частным случаем анадиплосиса, встречающегося в фольклоре и частотном в детских стихах, является стилистическая фигура «Dorica castra». Она характерна повторением определенных звуков конца предыдущей строки в начале следующей, в отличие от анадиплосиса, где в повторе участвуют слова целиком или их словосочетания.

«Trois p'tits chats, trois p'tits chats, trois p'tits chats chats chat

Chapeau de paille, chapeau de paille, chapeau de paille paille paille

Paillasson, paillasson, paillasson son son...» [Trois p'tits chats, w.hugo].

Слова этой считалки, часто сопровождающей игру в ладоши, имеют много вариаций, так как допускают возможности для творческого продолжения до бесконечности. При желании закончить игру слово «*Tintamarre*» заменяется на «*Y'en a marre*» или «*J'en ai marre*».

В данной стилистической фигуре строфы нанизываются в соответствии с логикой формы, а не смысла. Абсурдность текста, а также редко употребляемые слова, типа «*pied-à-terre, feu follet, typhoïde, terrassier*» делают такие стихи запоминающимися. В русском языке также существует данный стилистический прием, но он использует неблагозвучные сочетания, типа: «Дай-ка каши!», тогда как во французском языке в поэзии для детей данный вид сочетаний не несет отрицательной какофонической нагрузки и используется для звукового эффекта без отрицательной коннотации.

2.3.5 Стилистические средства воздействия на адресата (синтаксический параллелизм, эмфаза, антитеза, рефрен)

Основная функция стилистических приемов в детских текстах – максимально точно, образно, выразительно и просто передать сложные жизненные вещи, действия и процессы.

Функции синтаксических и фразовых повторов: «создание экспрессивной окраски и усиление эмоционального воздействия, подчеркивание каких-либо деталей, смыслообразующая и композиционная функции. Благодаря повторам внимание читателя фокусируется на мысли, которая является наиболее существенной. В тексте, благодаря повторам, усиливается связность, внутреннее единство и, таким образом, усиливается эмоциональное воздействие текста» [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 183].

Функции стилистических приемов согласуются с функциями ПТ, с их прагматикой, что выражается в их различном количестве и составе внутри каждого жанра (таблицы 33-37 приложения).

В жанре песни (таблица 33 приложения) представлено 10 видов стилистических приемов, таких как синтаксический параллелизм, точные повторы, полиптот, антитеза, многосоюзие, нанизывание, эмфаза, хиазм, эллипсис, параномазия. Разнообразие приемов объясняется доминантой эстетической функции, а также средним размером произведения, т. е. количеством строк (таблицы 28 и 29 приложения).

В хороводе «*Dansons la capucine*» представлены приемы антитезы, синтаксического параллелизма, точных повторов. В последнем куплете использован прием обманутого ожидания, когда вместо фраз «*Y a pas de pain / de vin / de feu chez nous*» появляется заключительная утвердительная фраза, меняющая акценты всего произведения:

«Y'a du plaisir chez nous

On pleur' chez la voisine

On rit toujours chez nous

You!!! Les petits cailloux» [w.dmh].

В жанре материнской поэзии стилистические приемы не многочисленны (таблица 34 приложения). Превагирует синтаксический параллелизм (в 68% ПТ), представлен эллипсис в 31% произведений данного жанра. Приведем пример жестовой игры, где есть оба этих приема:

«Pour jouer

Faut des poupées

Pour manger

Faut un couteau

Pour dormir

Un beau dodo

Pour nager

Faut un maillot

Mais surtout

Il faut de l'eau» [60 ch., p. 167].

В жанре считалки частотен синтаксический параллелизм (55%), 31% точных повторов, эллипсис представлен в 10% случаев и только в 3% ПТ используется прием многосоюзия (таблица 35 приложения).

В примере жестовой считалки «*Un poisson au fond d'un étang*» использован прием точного повтора, синтаксического параллелизма и эллипсиса:

«... Un poisson au fond d'un étang

Qui faisait des bulles

Pour passer le temps...

...Un oiseau vint près de l'étang

Regarder les bulles

Pour passer le temps...

...Et la bulle portée par le vent

Ah ! la belle bulle

Ah ! la belle bulle

Et la bulle portée par le vent

A pris son envol

Le poisson dedans» [w.hugo].

Жанр колыбельной характеризуется такими стилистическими приемами, как: точный повтор - 38%, 25% - антанаклаза. Синтаксический параллелизм, парцелляция и антитеза представлены в 13% случаях (таблица 36 приложения).

Стилистические приемы, использованные в скороговорках, представлены в таблице 37 приложения. Наиболее частотен прием синтаксического параллелизма – 39%, точные повторы используются в 22% ПТ, в 17% случаях использован полиптот, а также употребляются парцелляция, метаграмма, параномазия, многосоюзие и градация. Их применение окказионально.

«brouti brouta l'âne a brouté

trotti trotta l'âne a trotté

crotti crotta l'âne a crotté

Alli Alla L'âne est allé

Dedans un pré» [w.lps].

В приведенном примере скороговорки использованы приемы синтаксического параллелизма и полиптота.

Приведем пример пальчиковой гимнастики из материнской поэзии, построенной на усилении выразительности речи (эмфазе) за счет анафорических повторов:

«Petites mains montrez vous

Petites mains cachez vous

Petites mains tournez vous

*Petites mains, vite, sauvez-vous!» [*Petites mains*, w.acge].*

Эмфатический характер данной считалке придают анафорические повторения слов, усиливающие внимание к последующим действиям:

«Un petit cochon

Pendu au plafond

Tirez-lui le nez

Il donnera du lait

Tirez-lui la queue

Il pondra des œufs

Tirez-lui plus fort

*Il donnera de l'or» [*Belles ch.*, p. 136].*

В данной считалке повествование разворачивается с использованием синтаксического параллелизма. Как отмечает Ю. М. Лотман, сопоставление данных параллельных конструкций по принципу аналогии подчеркивает их разницу и усиливает образность ПТ [Лотман, 1972, с. 76]. На фонологическом уровне звуковая форма слова «оказывается в состоянии параллелизма со звучанием другого слова», устанавливая между ними отношение аналогии [Лотман, 1972, с. 91].

Ю. М. Лотман определяет параллелизм следующим образом: это двучлен, где одна часть познается через своего аналога, вторую нетождественную часть, имеющую общие черты с первой [Лотман, 1972, с. 90].

«Chante, rossignol, chante,

Toi qui as le cœur gai.

Tu as le cœur à rire...

*Moi je l'ai à pleurer» [*À la claire fontaine*, w.p-m].*

Приведенный пример антитезы, как «тенденции человеческого ума к противопоставлению понятий» [Балли, 2001, с. 194], характерен для хороводов и рекурсий в жанре песни и редко встречается в других жанрах поэзии для детей.

Как было уже нами отмечено, повторы характерны и частотны для всех жанров детских песенок и считалок. Можно привести пример песни, в которой соотношение повествования к рефрену составляет 1/6:

«Pour retrouver un jour ma douce amie,

Oh! mes boués!

Ouh! là, Ouh! là là là!

Pique la baleine, joli baleinier

Pique la baleine, je veux naviguer!» [Pique la baleine, L.ch.2, p. 69].

Дальнейшее повествование представлено только в первой строке, остальные четыре строки повторяются без изменений в шести куплетах.

В тексте песни «*La boulangère a des écus*», известной среди детских песенок по первому куплету, использован прием контраста:

«Et la nuit, au four, assidu

J'enfournerai, ma chère, vois-tu

J'enfournerai, ma chère» [w.mm].

Главная героиня отшучивается, объясняя, откуда у нее столько денег, а ее муж отвечает ей всерьез в том же нежном и ироничном тоне.

В хороводе «*Alouette*» милую птичку собираются ощипать: «*Alouette, gentille alouette, alouette je te plumerai*». Вся песня построена на данном контрасте. В каждом куплете добавляется часть тела птички, которая будет ощипана. Необходимо отметить, что этимологически данный сюжет мог появиться из игры слов "Жаворонок без головы" – «*Alouette sans tête*». Это провансальское блюдо из тонкого пласта говядины, в которую завернут фарш в различном сочетании ингредиентов.

2.3.6 Типы выдвижения как комплексный арсенал средств прагматической направленности

Анализируя художественный текст, характеризующийся цельностью, связностью, многоплановостью структуры и смысла, недостаточно расчленять текст на составляющие, и проводить анализ без синтеза. Системный подход отражает тенденции современной науки в общем, и лингвистики в частности, и помогает вычленять более высокий уровень организации текста, в отличие от анализа

отдельных стилистических приемов. Данный уровень, называемый типами выдвижения, объединяет ряд принципов, таких как: повтор, контраст, сцепление, обманутое ожидание, конвергенцию. [Болотнова 2009, сс. 242-243]

Типы выдвижения имеют прагматическую значимость и формируются на основе стилистических приемов [Жеребило, 2010, с. 409], но не являются их простой совокупностью.

Рассмотрим песенку жанра рекурсии «*Derrière chez moi*». Она построена на выдвижении по принципу сцепления. По такому же принципу построена рекурсия «*La mist'en laire*» [Belles ch., 232 c.]

«Derrière chez moi, devinez ce qu'il y a ?

Derrière chez moi, devinez ce qu'il y a ?

Il y a un arbre, le plus bel arbre,

Arbre du bois, petit bois derrière chez moi.

Et la lon la, lon lère et la lon la lon la.

Et la lon la, lon lère et la lon la.

Et sur cet arbre, devinez ce qu'il y a ?

Et sur cet arbre, devinez ce qu'il y a ?

Il y a une branche, la plus belle branche,

Branche sur l'arbre, arbre du bois,

Petit bois derrière chez moi» [Belles ch., 254 c.].

Целостность текста создается посредством фразовых, лексических и синтаксических повторов, а также нанизывания рематических элементов на тематические. Здесь имеется симметричное расположение параллельных конструкций в строфах. Также можно отметить структурное сходство морфологических конструкций и семантическое сходство слов, относящихся к одному семантическому полю. В части песни представлена цепочка гипонимов, которая обрывается на омофонах *poil – poêle*, представляет обманутое ожидание в этой точке и дает возможность возобновить песню сначала.

«Et dans ce poêle, devinez ce qu'il y a ?

Il y a un feu, le plus beau feu,

*Feu sur la poêle, poêle sur la plume,
 Plume sur l'aile, aile sur le nid,
 Nid sur la feuille, feuille sur la branche,
 Branche sur l'arbre, arbre du bois,
 Petit bois derrière chez moi.*

Et la lon là, lon lère et la lon là lon là.

Et la lon là, lon lère et la lon là lon là.

Et dans ce feu, devinez ce qu'il y a ?

Et dans ce feu, devinez ce qu'il y a ?

Il y a un arbre, le plus bel arbre,

Arbre du bois, petit bois derrière chez moi» [Belles ch., 254 c.].

В данном произведении перечисленные элементы придают тексту целостность, помогают связать части текста в единое логическое повествование, усиливают эмоциональное и логическое воздействие на адресата.

2.3.7 Анализ метроритмического уровня текста

Метроритмический или суперсегментный уровень поэтического произведения является основой звукоизобразительной организации стиха [Казарин, 1999, с. 117]. Основными характеристиками ритма являются слоговая, фразовая и интонационная составляющие.

Что касается ритмической составляющей ПТ, то длина ритмических единиц или количество слогов различаются по жанрам и типам текстов (таблицы 30 и 31 приложения). Наименьшая длина строки (20 знаков) у утилитарной колыбельной и скороговорки, что определяется функцией данных текстов. Максимальная длина строки и, соответственно, бóльшая длина ритмических единиц прослеживается в рекурсиях жанра песен (27 знаков) и жанра считалок (считалки с возможностью нанизывания куплетов) - (26 знаков), что также находит свое объяснение с точки зрения организации данных ПТ и их функциональной направленности.

В фольклорных произведениях звукоритмическое воздействие ярко выражено и максимально эксплицитно проявляется в повторах на всех уровнях:

«*Je sais au bord du Rhin,*
Faléri déri déra la la la la!

Un tout petit moulin,

Faléri déra déra!» [*Je sais au bord du Rhin, L.ch.2, p. 40*].

Значимость бессловесного напева «*Faléri déri déra*» подтверждается отведенным ему местом: оно занимает половину текста, так как проходит через каждую строку на протяжении всей песни.

«*Perrine était servante (bis)*

Chez Monsieur le Curé,

digue donda dondaine

Chez Monsieur le Curé,

digue donda dondé!» [*Perrine était servante, L.ch.2, p. 42*].

Данный хоровод родом из Пуату получает завершенность и комическую составляющую, благодаря выразительному напеву внутри куплета.

В песенке «*L'orphéoniste*» три смысловые строки заканчиваются четвертой строкой с нисходящим рядом нот (8 нот полной октавы), начинающейся и заканчивающейся на необходимую по рифме ноту:

«*Il était un orphéoniste*

S'appelait-il Pierre ou Baptiste

L'histoire n'en dit pas un mot

Do si la sol fa mi ré do

Il entreprit un long voyage

En emportant pour tout bagage

Quatre chaussettes et un faux col

Sol fa mi ré do si la sol» [*L.ch.2, p. 64*].

Авторский хоровод с жестовой анимацией:

«*Les petits nains de la montagne*

Verduronnette verduré

La nuit font toute la besogne

Pendant que dorment les bergers» [La ronde des petits nains, Jacques-Dalcroze, L.ch.2, p. 50].

Далькроз создавал детские песенки-хороводы с акцентом на ритмические движения. Выделенная ритмическая строчка представляет собой подобие «передышки» в смысловом потоке, возможность небольшой паузы, заполненной звукоизобразительной строкой.

Фольклорные произведения в жанре хоровода, песни или пасторели часто не имеют припева, а внутри куплетов мы видим мелодико-ритмические вставки, приносящие законченность и весомость каждому куплету:

«Il était une bergère

Et ron et ron, petit patapon

Il était une bergère

Qui gardait ses moutons, ron ron

Qui gardait ses moutons» [L.ch.2, p. 122].

Также можно отметить особенность французского языка в плане безударных гласных, которая используется в поэтике и песнях для создания ритма и рифмы. Русский язык данным качеством не обладает, а по-французски строку «Frère Jacques» можно произнести, как Frèr' Jacq' или Frèrè Jacques, подчеркивая безударные слоги.

2.4 Выводы к Главе 2

1. На фоносемантическом уровне можно сделать вывод о том, что звуковое оформление ПТ будет определяться интенцией произведения. Воздействия аллитераций и ассонансов будут различны, соответствуя ситуации, персонажам, смыслу конкретных реплик и контекстуальной атмосфере произведения. Звуковой облик слова в ПТ для детей играет важнейшую роль в передаче смысла художественного произведения. Комбинация согласных звуков может создавать новую экспрессивную единицу, имеющую семантический потенциал. Можно говорить о создании эмоциональной тональности всего произведения посредством доминанты фонологических средств.

2. На лексическо-грамматическом уровне для всех типов ПТ характерны повторы. Для всех жанров характерными являются анафора, эпифора и редупликация. Доминантны лексико-семантические поля, относящиеся к жизни и деятельности человека (57%), из которых 40% ЛЕ относятся к материальному миру. Это показывает фокус внимания в ПТ на предметном мире и пространстве, непосредственно окружающих адресата.
3. Морфологическими особенностями ПТ являются частотность существительных или номинативность произведений, а также использование глаголов в настоящем времени.
4. Денотативный материал действительности отмечен хронотопом, отражающим ситуацию «здесь и сейчас» и ЛЕ с положительной коннотацией (75%) для лучшего запоминания позитивного образа произведения.
5. На стилистическом уровне можно отметить частотность ономатопов и олицетворения, стремящихся передать сущность изображаемых вещей, действий или процессов. Частотность различных приемов воздействия на адресата различается в зависимости от типа текста. Их разнообразие объясняется легким восприятием детьми тропов и стилистических фигур на ранних этапах развития.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Фольклорные произведения малых жанров для детей уже многие столетия передаются из уст в уста, из поколения в поколение, обрстая вариантами и новыми смыслами. Появляются в этих жанрах и новые произведения, полюбившиеся маленьким детям и прочно вошедшие в богатейший репертуар национального наследия.

Данные произведения, легкие для восприятия, богатые образными выражениями, яркие и запоминающиеся, являются превосходным «посредником» между ребенком и взрослым. То, что порой трудно объяснить, то, что не усваивается из родительских нотаций или уговоров, то, что легче перевести в шутку, дойдет до детского уха и сознания посредством юмористических стихов, разнообразных игр, прибауток и считалок. Выполняя людическую функцию, ПТ призваны также научить адресата важным основам и сопроводить в лингвистическом, психомоторном и сенсорном развитии ребенка (как носителя языка, так и изучающего этот прекрасный язык).

По жанрам можно отметить доминирующие языковые средства, выполняющие главную функцию каждого типа текста:

- колыбельные несут суггестивную функцию. Для них характерно преобладание всех видов повторов и простота сюжета;
- в прибаутках и скороговорках направленность текстов – воспитательная и лирико-философская. Вследствие чего доминантными являются: комизм, антитеза и эффект обманутого ожидания;
- в пальчиковых и жестовых играх превалирует познавательная и обучающая направленность посредством игры. Частотны глаголы, выражающие действия, и предлоги, уточняющие локацию действий;

- в песнях и считалках направленность самая общая: эстетическая, познавательная, воспитательная, что выражается разнообразием стилистических приемов.

В рамках данного исследования не было уделено должного внимания вопросам звуко-символизма, различным видам сопровождающих жестов, полному анализу лексико-грамматического уровня, частотности по всем частям речи ПТ, что можно выделить в перспективу исследования. При расширении возрастных рамок, например, до 7 лет, в сферу изучения также могут попасть такие типы текстов для детей, как загадки, страшилки, дразнилки, фанты (наказания проигравшему) и т. д. Данный обширный материал, представляющий богатейшее поэтическое разнообразие, в некоторой степени обойден лингвистическим вниманием и достоин всестороннего рассмотрения «под лингвистическим микроскопом».

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ И УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

Список сокращений

№	Сокращение	Полное название
1.	ЛЕ	лексическая единица
2.	ПТ	поэтический текст
3.	ЧР	часть речи
4.	р. с.	passé composé
5.	ДФ	детский фольклор
6.	f. s.	futur simple
7.	р. s.	passé simple
8.	р. q. p.	plus-que-parfait
9.	р. с.	passé composé

Список источников и принятых сокращений

№	Сокращение	Полное название источника
1.	60 ch.	60 chansons, 60 musiques et 6 Noëls. Choisies par Pomme d'Api. Bayard Éditions, 1992. - 239 p.
2.	Belles ch.	Les plus belles chansons du temps passé. Hachette Jeunesse, 2004. - 317 p.
3.	L.ch.2	Sabatier Cl. et R. Le deuxième livre des chansons de France. Gallimard Jeunesse, 2001. - 165 p.
4.	Ptt com.	Janisson Ch. Les p'tites comptines. First éditions, 2009. - 159 p.

Список интернет источников и принятых сокращений

№	Сокращение	Полное название источника
1.	w.0-5	www.0-5ans.com
2.	w.100ch	«100 chansons et comptines a l'école maternelle» Gérard Dalton et Francine Pohl https://docplayer.fr/19332978-100-chansons-comptines-a-l-ecole-maternelle-gerard-dalton-francine-pohl-avec-le-chanteur-sur-des-textes-et-musiques-de-pour-jade-et-arthur.html#show_full_text
3.	w.acgc	www.ac-grenoble.fr/ien.st-marcellin/comptinesnum.doc
4.	w.acge	www.ac-grenoble.fr/ecoles/g3/spip.php?article284
5.	w.c-ch	www.comptines-et-chansons.com
6.	w.cfo	www.colegio.francia.oral.free.fr /chants/themes/animaux/comptines-souris.htm
7.	w.chb	www.chez-bibinou.fr/a-ptits-pas-a-ptits-pas/
8.	w.ch-net	www.chansons-net.com/index.php
9.	w.comp-enf	www.comptine-enfants.com
10.	w.c-tr	www.club-tralalere.com
11.	w.ctv	www.comptines.tv
12.	w.djg	www.desjoliesgrenouilles.e-monsite.com/pages/comptine
13.	w.dmh	www.dessinemoiunehistoire.net
14.	w.gs	www.greatsong.net
15.	w.gtd	www.gauterdo.com
16.	w.hugo	www.hugolescargot.com/comptines-enfants/
17.	w.jlp	www.j.lepeintre.free.fr

18.	w.ltb	www.lestintinnabules.jimdo.com/liste-par-th%C3%A8me/
19.	w.mm	www.momes.net
20.	w.p0	www.p0.storage.canalblog.com/07/59/508191/31447522.pdf
21.	w.p2ch	www.paroles2chansons.lemonde.fr
22.	w.partit	www.partitionsdechansons.com/partitions-de-comptines-et-chansons-pour-enfants.php
23.	w.p-m	www.paroles-musique.com
24.	w.pn	www.paroles.net
25.	w.rds	www.richarddesilets.com
26.	w.teteam	www.teteamodeler.com/bricolage/chansons-enfant

СЛОВАРЬ ТЕРМИНОВ

1. **Аллитерация** (лат. ad – к, при и littera – буква) – вид звуковой организации речи, звукопись, вид повтора; повторение одинаковых согласных звуков или звуковых сочетаний как стилистический прием с целью усиления выразительности [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 60].
2. **Анадиплозис (стык)** - стилистическая фигура речи; повторение слова или словосочетаний в конце одного стиха и в начале следующего. Анадиплозис в поэтической речи – вид повтора в стихотворной строфе, суть которого в том, что последние слова первого стиха становятся началом второго [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 211].
3. **Анафора** (греч. anaphora – вынесение) – стилистическая фигура речи; одинаковое начало смежных стихов в строфе; повторение отдельных слов или оборотов в начале отрывков, из которых состоит высказывание, стихотворная строфа. Анафора – фигура, обратная эпифоре [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 68].
4. **Антитеза** (греч. antithesis – противоположение) – стилистическая фигура речи; резкое противопоставление противоположных понятий, явлений. В основе антитезы лежит контраст, и потому она часто строится на антонимах. В научной литературе этот термин имеет несколько названий, в т. ч. контраст и противоположение [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 72].
5. **Ассонанс** (франц. assonance – созвучие или откликаюсь) – вид звуковой организации стиха, звукопись; вид повтора, повторение одинаковых гласных звуков как стилистический прием с целью усиления выразительности [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 86].
6. **Вариативность текста** - способность художественного текста порождать собственные варианты. Сам процесс реализации такой способности называется вариантопорождением или вариантообразованием. В фольклористике вариативность текста понимается как «способ проявления культурного наследия,

передаваемого по памяти в устной форме, без консервирования в материальной форме» (Г. Штробах). Но не только фольклорный, а всякий текст обладает способностью к порождению вариантов. вариативность текста, таким образом, - это важное свойство художественного произведения [Поэтика, словарь, 2008, с. 33].

7. **Градация** (лат. gradatio – постепенное повышение от gradus – ступень, степень) – стилистическая фигура речи, расположение частей высказывания, при котором каждая последующая заключает в себе усиливающееся или уменьшающееся смысловое или эмоционально-экспрессивное значение. Это последовательное нагнетание или, наоборот, ослабление силы однородных выразительных средств художественной речи [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 101].
8. **Лексика звукоизобразительная**– ЛЕ, обладающие иконической связью между фонетической составляющей и денотатом [Флакман, 2016, с. 10].
9. **Многосоюзи**е – стилистическая фигура речи, состоящая в преднамеренном повторении, избыточном использовании союзов [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 142].
10. **Олицетворение** (одушевление) – изобразительно-выразительное средство языка, троп; один из видов метафоры, изображение неодушевленных предметов как одушевленных, наделенных свойствами живых существ, способностью мыслить, говорить, чувствовать и действовать [Токарев, энциклопедия мифологии, эл-й ресурс]. Таким образом, олицетворение – слово с переносным значением, когда неодушевленному предмету приписывают признаки одушевленного [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 162].
11. **Омонимы** — это одинаково звучащие слова, имеющие принципиально различные значения [Чекалина, Ушакова, 1998, с. 79].
12. **Омофоны** (от греч. homos — одинаковый и phone — голос, звук) - разные слова, одинаково звучащие, но имеющие разное написание. Омофоны называют также фонетическими омонимами. [<http://www.textologia.ru/slovvari/lingvisticheskie-terminy/omofoni/?q=486&n=1172>].
13. **Ономатоп** — слово, имитирующее звуки и шумы [Епскелл, 2003, р. 12]. Данный словарь предлагает развернутую классификацию ономатопов по многообразию шумов и по видам соотнесенности с источником звучания. Согласно определению

словаря М. А. Флакман, ономотоп — это слово, психо-акустические параметры фонем которого наиболее приближены к акустическим параметрам номинируемого звучания, и чья структура иконически отображает последовательность элементов акустически сложного денотата [Флакман, 2016, с. 11].

14. **Параллелизм синтаксический** — стилистическая фигура речи; вид повтора; одинаковое синтаксическое построение соседних (смежных, находящихся рядом) предложений или отрезков речи; аналогия, сближение явлений по сходству. Виды синтаксического параллелизма: симплока, солецизм, тавтология, точный повтор, умолчание, хиазм, эллипсис, эмфаза [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 166].
15. **Парономазия** (греч. *para* – около и *онома* – имя) – стилистическая фигура, созвучие, сопоставление двух равнозвучащих слов, но имеющих различное значение [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 170].
16. **Парцелляция** (от франц. *parcelle* – частица) – стилистическая фигура речи. Синтаксическое выделение отдельных частей или слов фразы в качестве самостоятельных предложений с целью усиления их смысловой нагрузки и выразительности [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 173].
17. **Повтор** – полное или частичное повторение слова, выражения, целой строки с целью усиления какого-либо признака, подчеркивания каких-то деталей, создания дополнительной экспрессивной окраски [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 183].
18. **Полиптон** (греч. *polis* – много и *ptosis* – случай) – повтор слова в различных падежных формах при сохранении его значения [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 139].
19. **Поэзия материнская** (поэзия пестования / материнский фольклор) – произведения, созданные взрослыми для маленьких детей (до 5-6 лет). Основные жанры материнской поэзии — колыбельные песни, пестушки, потешки, поскакушки, прибаутки, небылицы-перевертыши — побуждают ребенка ко сну или к бодрствованию (определенным движениям, игре), в них важна роль успокаивающего или бодрящего ритма. Границу между материнским и собственно детским фольклором провести не всегда возможно, так как с 4—5 лет дети начинают подражать взрослым, повторяя игровые тексты [ЛЭТ, 2001, с. 223].

20. **Прагматика** – это область исследований в семиотике и языкознании, в которой изучается функционирование языковых знаков в речи [ЛЭС, 2008].
21. **Редупликация** - повтор слов в контактной позиции [Бойчук, 2014, с. 107].
22. **Рефрен** (фр. refrain от refraindre – повторять) – вид повтора в произведении, например, припев в песне; повторение какого-либо стиха или нескольких стихов, а также целой строфы. Обычно находится в конце строфы, но иногда стоит в середине или даже в начале. Рефрен близок припеву, который является повторяющейся частью песни [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 192].
23. **Симплока** (греч. symploke – сплетение) – стилистическая фигура речи; вид повтора; соединение, сочетание одинакового начала и конца двух стихов. Первый вид окружения – повторение начальных и конечных слов в смежных стихах с вариацией в середине стиха. Другой вид окружения – разные начало и конец стиха при одинаковой середине [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 158].
24. **Фольклор** (folk – народ и lore – мудрость) – это исторически сложившееся народное коллективное словесное творчество, как правило, устное, но иногда и письменное, отражающее жизнь и быт народа, обряды и традиции, представления о добре и зле, идеалы и чаяния. Фольклорное произведение имеет множество вариантов и допускает импровизацию, в то время как фольклорные жанры имеют свои устоявшиеся и почти не подверженные времени модели – лексические, синтаксические, композиционные, образной системы и т. п. [Рыжкова 2015, с. 222]. Во французскую терминологию данное понятие впервые ввел У.-Дж. Томс (W.-J. Thoms 1803-1855) [Chauvin-Payan, 1999, p. 4]. Фольклорное произведение характеризуется сжатой формой и, прежде всего, передачей основных важнейших представлений народа о главных жизненных ценностях [Щанкина, Крашенинникова, 2011, 211 с.]. Понятие **детского фольклора** (далее **ДФ**) в отечественной традиции предложил Г. С. Виноградов. Родовым признаком ДФ является соотнесение художественного текста и игрой. Фольклор для детей – «часть народной педагогики, его жанры основаны на учете физических и психических особенностей детей разных возрастных групп» [ЛЭТ, 2001, с. 223]. Что касается французского термина ДФ «folklore enfantin», необходимо отметить множество

наименований, используемых для данного вида французской народной традиции: «tradition enfantine», «jeux d'enfants», «tradition orale enfantine», «comptines et enfantines». А. Арлео (A. Arleo) предлагает следующее определение детского фольклора – это традиция, включающая совокупность таких элементов, как высказывания (énoncé), практики, объекты и / или мысленные формулировки, производимые и распространяемые детьми, связанные с коллективной игровой функцией и имеющие различные варианты. Данные элементы передаются из одного поколения детей в следующее, по большей части из уст в уста и без сохранения авторства, т. е. анонимно [Arleo, цит. по Chauvin-Payan, 1999, p. 12].

25. **Хиазм** (греч. chiasmus – крестообразное расположение) – риторическая фигура; стилистическая фигура речи, вид синтаксического параллелизма; крестообразное изменение последовательности элементов в двух параллельных стихах, перестановка [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 176].
26. **Эллипсис** (греч. elleipsis – опущение, недостаток, выпадение) – стилистическая фигура речи; сокращение, пропуск слов, которые подразумеваются и легко восстанавливаются по смыслу [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 229].
27. **Эмфаза** (греч. emphasis – выразительность) – усиление выразительности речи, напряжение; эмоционально-экспрессивное выделение, подчеркивание слова (части высказывания) с помощью различных средств: интонации, повторения, изменения порядка слов (инверсии) и т. п. В любом случае эмфаза связана с выражением сильных чувств, потому можно вести речь об эмфатическом стиле [Рыжкова-Гришина, 2015, с. 230].
28. **Berceuse** (колыбельная) - это песня, напеваемая при укачивании ребенка [Larousse, 1966, p. 132], особый лирический жанр, популярный в народной поэзии, один из древнейших жанров фольклора [Квятковский, 1966, с. 137].
29. **Chanson** (песня) – текст, положенный на музыку, состоящий, чаще всего из куплетов и припева, предназначенный для пения [Le Robert, 2001, p. 173]. Данный термин впервые появился в XI в. в частном значении «chanson de geste». До XIX в. песней называют поэтический текст высокого стиля «pur et noble», положенный на музыку. С началом эпохи романтизма возрос интерес к народным песням.

30. **Chansonnette** (песенка) – небольшая песенка простого напева и содержания [Larousse, 1966, p. 218].
31. **Comptine** (считалка) – детская простая ритмическая стихотворная фраза [Larousse, электронный ресурс. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comptine/17824> дата обращения 03.05.2019]. По исследованиям К. Шовен-Пайан (С. Chauvin-Payan), данный термин стал популярным, благодаря выходу в 1926 г. альбома художника П. Роя (P. Roy) под названием «100 считалок».
32. **Comptine à éliminer** (считалка-жеребьевка) – текст, с помощью которого происходит выбор ведущего в игре. [Larousse, электронный ресурс. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/comptine/17824> дата обращения 03.05.2019]. Фольклорист К. Лафорт (С. Laforte 1921-2008) выделяет 3 типа считалок. Первый тип описывает ПТ, произносимый один раз, в конце которого происходит выбор игрока для игры (считалка-назначение). Второй тип считалок касается процесса отбора до тех пор, пока не останется невыбранным только один игрок. Данный игрок становится ведущим (считалка-исключение). В третьем типе считалок ПТ произносится по 2 раза, чтобы каждый игрок был выбран дважды. Отсчет производится по двум вытянутым кулакам каждого игрока (считалка на кулаках) [Chauvin-Payan, 1999, p. 24-25].
33. **Comptine numérique** (считалка, содержащая счет; посвященная счету) – средство в игровой форме для начала изучения последовательности цепочки простых чисел [Электронный ресурс. URL: https://fr.wikipedia.org/wiki/Chaîne_numérique#Comptine_num%C3%A9rique, дата обращения 04.05.2019].
34. **Formulette** (прибаутка) – небольшой припев в форме считалки или рифмовки, который характерен для детских традиций и ритуалов [Larousse, эл-й ресурс]. Определение прибаутки в поэтическом словаре Квятковского А. П. звучит следующим образом: это шутивное народное выражение, полное безобидного юмора; иногда короткий рассказец в виде расширенной поговорки, часто с рифмами и аллитерациями [Квятковский, 1966, с. 223].

35. **Jeu de doigt / jeu de corps** (пальчиковая, жестовая игра) – физическая активность, где главной целью является получаемое удовольствие от процесса [Le Robert, 2001, p. 633].
36. **Randonnée** (рекурсия) – активное проведение досуга в виде длительной прогулки пешком, на велосипеде, верхом, на лыжах и т.д., чаще всего по заданному маршруту [Larousse, электронный ресурс. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/randonnée/66437>, дата обращения 04.05.2019].
37. **Ronde** (хоровод) – песня, сопровождающая танец по кругу, где танцоры держатся за руки: «Une ronde enfantine» (детская хороводная песня) [Larousse, 1966, p. 1030].
38. **Virelangue** (скороговорка) — краткое народно-поэтическое произведение, построенное на аллитерациях; заключается в подборе слов, трудных для правильного произношения при быстром и многократном повторении всей фразы. Содержание скороговорки обычно юмористическое [Квятковский, 1966, с. 272].

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабенко, Л.Г., Казарин Ю. В. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика: Учебник; Практикум / Л.Г.Бабенко, Ю.В.Казарин. - 3-е изд., испр. - М.: Флинта: Наука, 2005. - 496 с.
2. Балли, Ш. Французская стилистика. 2-е изд., стереотипное. - М.: Эдиториал УРСС, 2001. - 392 с.
3. Бойчук, Е.И. Разграничение анадиплозиса, эпаналепсиса и редупликации и особенности их функционирования (на материале французского романа XIX В.) [Электронный ресурс] // Вестник ТГУ. 2014. №4 (132). Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/razgranichenie-anadiplozisa-epanalepsisa-i-reduplikatsii-i-osobennosti-ih-funktsionirovaniya-na-materiale-frantsuzskogo-romana-xix-v> (дата обращения: 13.05.2019).
4. Бойчук, Е.И., Кожемякин, Н.И. Анализ ритма французского текста. [Компьютерная программа] - Ярославль, 2013
5. Бойчук, Е.И., Марухина, С.А. Использование компьютерного приложения "Rythmanalyse" для анализа некоторых фоностилистических средств ритмизации поэтического текста (на материале французской поэзии) // Ярославский педагогический вестник 2014. - № 3 - Том I. - С. 146-151
6. Болотнова, Н.С. Задачи и основные направления коммуникативной стилистики художественного текста / Н.С.Болотнова // Вестник ТПТУ, Выпуск 6. Серия: Гуманитарные науки (Филология), 1998. - С. 6-8
7. Болотнова, Н.С. Методики смыслового и лингвопрагматического анализа медиатекста: учебное пособие / Н.С.Болотнова. - Томск. ЦНТИ, 2015. - 156 с.
8. Болотнова, Н.С. О связи теории регулятивности текста с прагматикой / Н.С.Болотнова // Вестник Томского гос. ун-та. Филология. 2008. - №2 (3). - С. 25-30

9. Болотнова, Н.С. О трех направлениях коммуникативной стилистики художественного текста и изучении текстового слова / Н.С.Болотнова // Коммуникативно-прагматические аспекты слова в художественном тексте. Томск: Изд-во Том. ЦНТИ, 2000. - С. 4-9
10. Болотнова, Н.С. Филологический анализ текста: учеб. пособие / Н.С.Болотнова. - 4-е изд. - М.: Флинта: Наука, 2009(а). - 520 с.
11. Бурчинский, В.Н. Теоретическая фонетика французского языка: учебное пособие / В.Н.Бурчинский. - М., 2006. - 181 с.
12. Валгина, Н.С. Теория текста. Учебное пособие. - Москва, Логос. 2003. – 280 с.
13. Виноградов, В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001, - 224 с.
14. Вольф, Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд. 2-с, доп. - М.: Едиториал УРСС, 2002. - 280 с.
15. Воронин, С.В. Основы фоносемантики. Изд. 2-е, стереотипное. М.: ЛЕНАНД, 2006. - 248 с.
16. Выготский, Л.С. Воображение и творчество в детском возрасте. СПб. Союз, 1997, - 96 с.
17. Гак, В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. - М.: Добросвет, 2000. - 832 с.
18. Гордина, М.В. Фонетика французского языка. Изд-во Ленинградского университета, 1973. - 207 с.
19. Долинин, К.А. Стилистика французского языка: Учеб. пособие. - 2-е изд., дораб. - М.: Просвещение, 1987. - 303 с.
20. Долинин, К.А. Интерпретация текста: Французский язык: Учебное пособие. Изд. 4-е. - М.: КомКнига, 2010. - 304 с.
21. Журавлев, А.П. Фонетическое значение. - Ленинград, 1974. - 160 с.
22. Казарин, Ю.В. Поэтический текст как система. Монография. Изд-во Урал. ун-та, 1999. - 260 с.

23. Казарин, Ю.В. Филологический анализ поэтического текста. Изд-во Академический проект, 2004. - 432 с.
24. Кириллова, Н.Н., Афанасьева, А.Л. Практическое пособие по лингвокультурологии: французский язык: учебное пособие / Н.Н.Кириллова, А.Л.Афанасьева. - Гриф МО РФ. - СПб.: Изд-во С.-Петербургского гуман. ун-та профсоюзов, 2008. - 212 с.
25. Лойтер, С.М. Поэтика детского стиха в ее отношении к детскому фольклору. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2005. - 214 с.
26. Лотман, Ю.М. Анализ поэтического текста. Структура стиха. Просвещение. Л.: 1972. - 271 с.
27. Лотман, Ю.М. О содержании и структуре понятия «художественная литература» / Ю.М.Лотман. - Избранные статьи. Т. 1. - Таллинн, 1992. - С. 203-216
28. Лузина, Л.Г. «2001. 04. 032. Коммуникативно-прагматические аспекты слова в художественном тексте / под ред. Болотновой Н.С. Томск: Изд-во ЦНТИ, 2000. - 160с» - Журнал Социальные и гуманитарные науки. Отечественная и зарубежная литература. Сер. 6, Языкознание: Реферативный журнал. 2001. - [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/2001-04-032-kommunikativno-pragmaticheskie-aspekty-slova-v-hudozhestvennom-tekste-pod-red-bolotnovoy-n-s-tomsk-izd-vo-tsnti-2000-160s> (дата обращения: 13.05.2018)
29. Марухина, С.А. Фоносемантические маркеры поэтического текста. Диссертация, Ярославль, 2014. - 181 с.
30. Михалёв, А.Б. Проблема звукоизобразительности во французской лингвистике / А.Б.Михалёв // Вестник ПГЛУ, №№ 1-2, 1997. - С. 25-34.
31. Мухина, В.С. Детская психология. Учебник для студентов педагогических институтов. М.: Просвещение, 1985. - 272 с.
32. Панасюк, А., Романова Е. О звукоподражании и аллитерации. Доклад, прочитанный на конференции 21-23 сент. 2007. [Электронный ресурс] /

- А.Панасюк, Е.Романова // 2007. - Режим доступа: <http://www.bakanov.org/presentations/5/40> (дата обращения 20.01.2019)
33. Скредина, Л.М. Школа Гийома: психосистематика. - М., 2009 - 367 с.
 34. Слестникова, Т.В., Дайнеко А.Ю. Звукоподражания в текстах для детей (на материале франкоязычных изданий) // Вестник Тверского государственного университета. Серия «Филология». 2017. - № 2. - С. 182-185.
 35. Степанов, Ю.С. Структура французского языка: Морфология, словообразование, основы синтаксиса в норме французской речи. Изд. 2-е. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. - 184 с.
 36. Тихонова, М.П. Людическая функция в современной французской поэзии для детей: автореферат дис. канд. филологических наук. - М., 1997. - 26 с.
 37. Тихонова, М.П. Язык и стиль французской поэзии XIX в. для детей. Вестник РУДН, серия Лингвистика, 2010. - № 4. - С. 83-89
 38. Тихонова, М.П. Детский фольклор и поэзия для детей (на материале французских считалок). Филология – Журналистика 2006. Сб. науч. ст., посвященных 25-летию факультета филологии и журналистики КрасГУ/ Краснояр. гос. ун-т. - Красноярск, 2006. - 441 с.
 39. Чекалина, Е.М., Ушакова Т.М. Лексикология французского языка: Учеб. пособие. - СПб.: Изд-во СПб. ун-та. 1998. - 236 с.
 40. Штейнберг, Н.М. Грамматика французского языка: Пособие для студентов пед. ин-тов и ун-тов / Под ред. Е.А.Реферовской. - 2-е изд., испр. и доп. - Ленинград: Учпедгиз. Ленингр. отд-ние, 1962-1963. в 2 т., Ч. 2: Синтаксис простого и сложного предложения. - 1963. - 238 с.
 41. Щанкина, Э.В., Крашенинникова Н.А. Фольклорная составляющая как элемент отражения русской картины мира [Электронный ресурс] /Э.В.Щанкина, Н.А.Крашенинникова // Молодой ученый. - 2011. - №11., Т.1. - С. 210-213. - Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/34/3926/> (дата обращения: 08.03.2018).
 42. Aquien, M. La versification appliquée aux textes. Paris: Armand Cloin, 2010. - 128 p.
 43. Chauvin-Payan, C. «Quand Fanny...» Autour d'un jeu de tape-main. Le monde alpin et rhodanien, 4e trimestre, 1999. - P. 55-68. [Электронный ресурс]. Режим доступа:

www.persee.fr/doc/mar_0758-4431_1999_num_27_4_1698 (дата обращения 06.05.2019)

44. Chauvin-Payan, C. Comptines, formulettes et jeux enfantins dans les Alpes occidentales (région Rhône-Alpes, Suisse romande et Val d'Aoste). Etude gestuelle, rythmique et verbale. Thèse: Sciences de l'Homme et Société/Linguistique. Université Stendhal Grenoble 3, 1999. - 436 p.
45. Floquet, O. De quelques aspects de la rime dans les comptines françaises. Laboratorio di Linguistica «Giovanni Nencioni» Vol. 08, 2009. - 20 p.
46. Grammont, M. Traité de phonétique. Paris, 1946. - 480 p.
47. Nières-Chevrel, I. Introduction à la littérature jeunesse. Didier Jeunesse, «Passeurs d'histoire», 2009. - 240 p.
48. Perrot, J., Pochard P. Guide des livres d'enfants de 0 à 7 ans. In Press. 2001. - 295 p.
49. Perrot, J. Littérature de jeunesse, incertaines frontières. «Patapoufs et Filifers»: une aubaine pour la théorie. Gallimard Jeunesse, 2005. - P. 214-232
50. Peterfalvi, J-M. Relations entre l'aspect phonétique et la signification de mots de la langue. In: L'année psychologique. 1967. - vol. 67, №1. - P. 119-125
51. Soriano, M. Contes d'animaux, contes d'avertissement, formulettes: L'enfance de l'art. PRINTEMPS. 1986. - N°107-108. - P. 30-39
52. Soriano, M. Guide de littérature pour la jeunesse. - Paris, Flammarion, 1975. - 568 p.

Список словарей и справочников

1. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста: словарь-тезаурус / Н.С.Болотнова. - М.: Флинта: Наука, 2009(б). - 384 с.
2. Жеребило, Т.В. Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. / Т.В.Жеребило // Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. - 486 с.
3. Квятковский, А.П. Поэтический словарь. - М.: Сов. Энцикл., 1966. - С. 7-366. [Электронный ресурс] / А.П.Квятковский // Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/0.htm> (дата обращения: 24.04.2019)
4. (ЛЭТ) Литературная энциклопедия терминов и понятий под ред. А.Н.Николюкина, Москва, НПК «Интелвак». - 2001. - 1600 с.

5. ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь. Главный редактор - В.Н.Ярцева - М.: Директмедиа Паблишинг, 2008. - 5987 с. Мультимедийное информационное электронное издание.
6. НБФС: Новый большой французско-русский фразеологический словарь / Le nouveau grand dictionnaire phraséologique français-russe. под ред. В.Г.Гака. М.: Рус. яз. - Медиа, 2005 - 1624 с.
7. Поэтика: словарь актуальных терминов и понятий / [гл. науч. ред. Н.Д.Тамарченко]. - М.: Издательство Кулагиной; Intrada, 2008. - 358 с.
8. Рыжкова-Гришина, Л.В., Гришина Е.Н. Художественные средства. Изобразительно-выразительные средства языка и стилистические фигуры речи [Электронный ресурс]: словарь / - М.: ФЛИНТА, 2015. - 337 с.
9. Токарев, С.А. Олицетворение [Электронный ресурс] // Энциклопедия мифологии. URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_myphology/3426/ Олицетворение (дата обращения: 24.04.2019)
10. Флакман, М.А. Словарь английской звукоизобразительной лексики в диахроническом освещении. - СПб.: НОУ ВПО Институт иностранных языков; Издательство РХГА, 2016. - 201 с.
11. Ducrot, O., Todorov, T. Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Editions de Seuil, 1972. - 474 p.
12. Enckell, P., Rézeau, P. Dictionnaire des onomatopées, Presse Universitaire de France. Paris, 2003. - 583 p.
13. Grevisse, M. Le bon usage. Grammaire française, 9-ème ed. Hatier Paris, 1969, - 1228 p.
14. Hallig, R., Wartburg, W. von. Begriffssystem als Grundlage für die Lexikographie: Versuch eines Ordnungsschema traduit en fr. Système raisonné des concepts pour servir de base à la lexicographie: Essai d'un schéma de classement. - Berlin: Akademie - Verlag, 1963. - 315 p.
15. Larousse. Dictionnaire du français contemporain. Larousse, Paris, 1966. - 1224 p.

16. Larousse. Dictionnaire de la langue française. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/>. (Дата обращения: 09.05.2019)
17. Le Robert pour tous. Dictionnaire de la langue française. Paris, 2001. - 1277 p.

СПИСОК ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Таблица 1 - Диаграмма выделения типов текстов во французской традиции, %

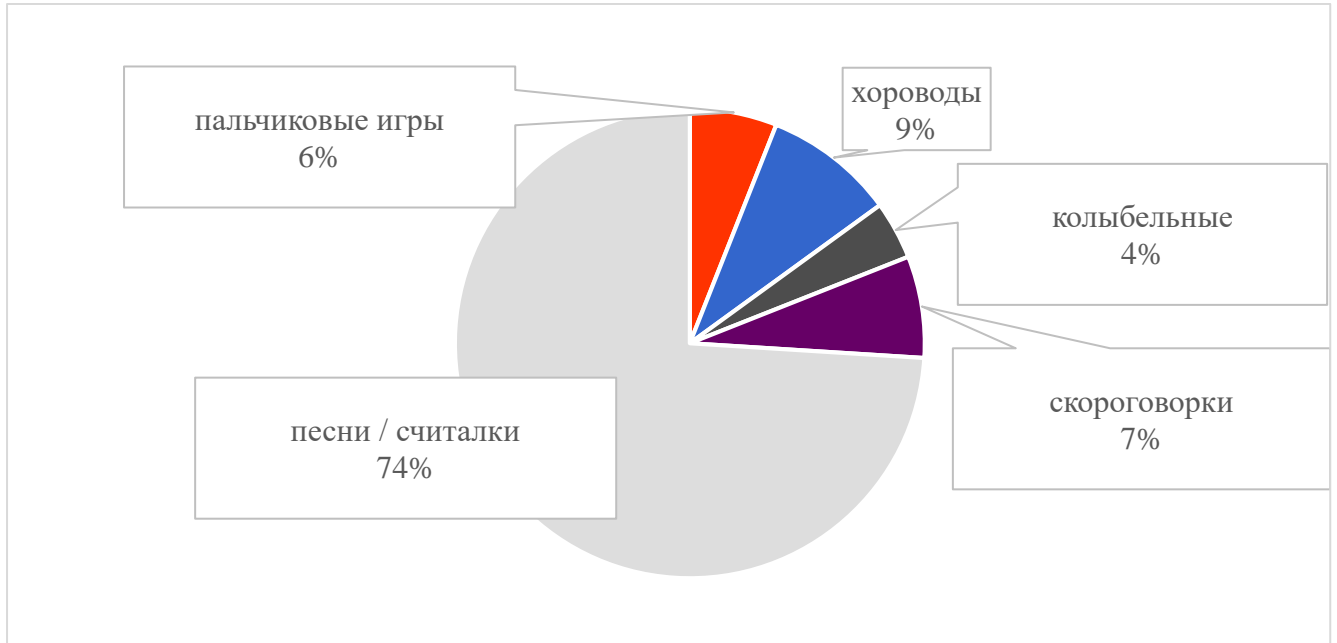


Таблица 2 - Диаграмма процентного соотношения проанализированных текстов по жанрам, %

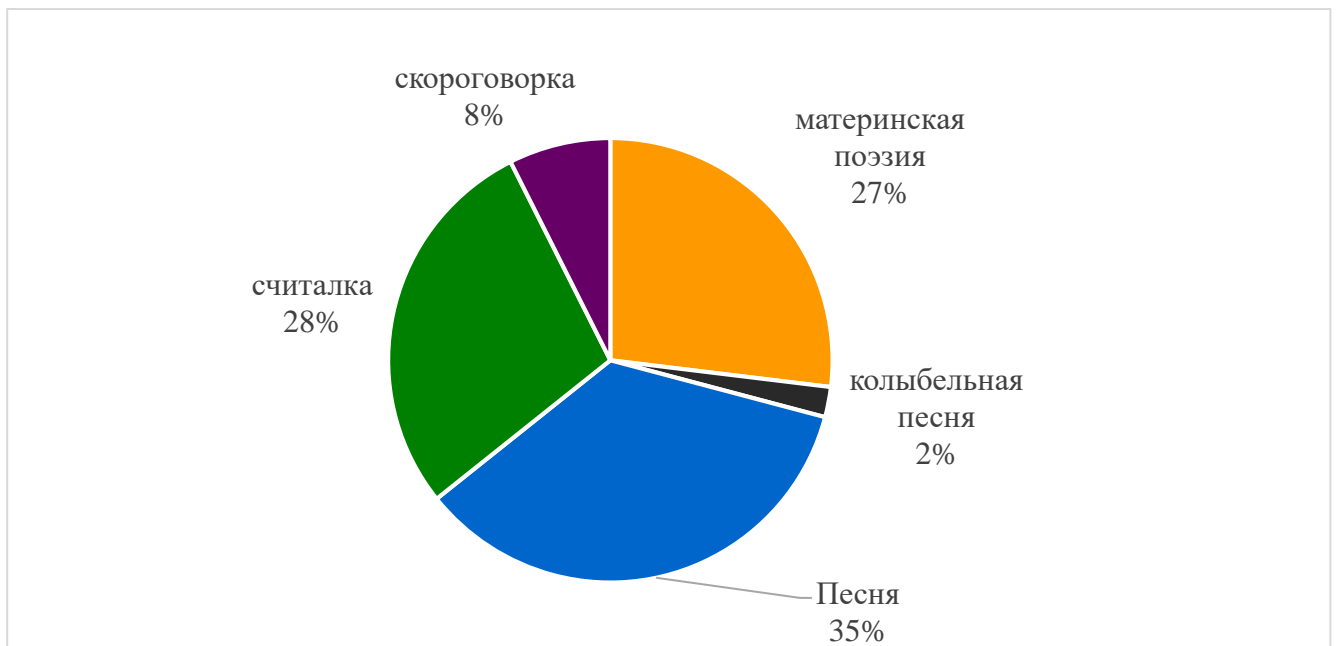


Таблица 3 - Диаграмма процентного соотношения проанализированных текстов по типам, %

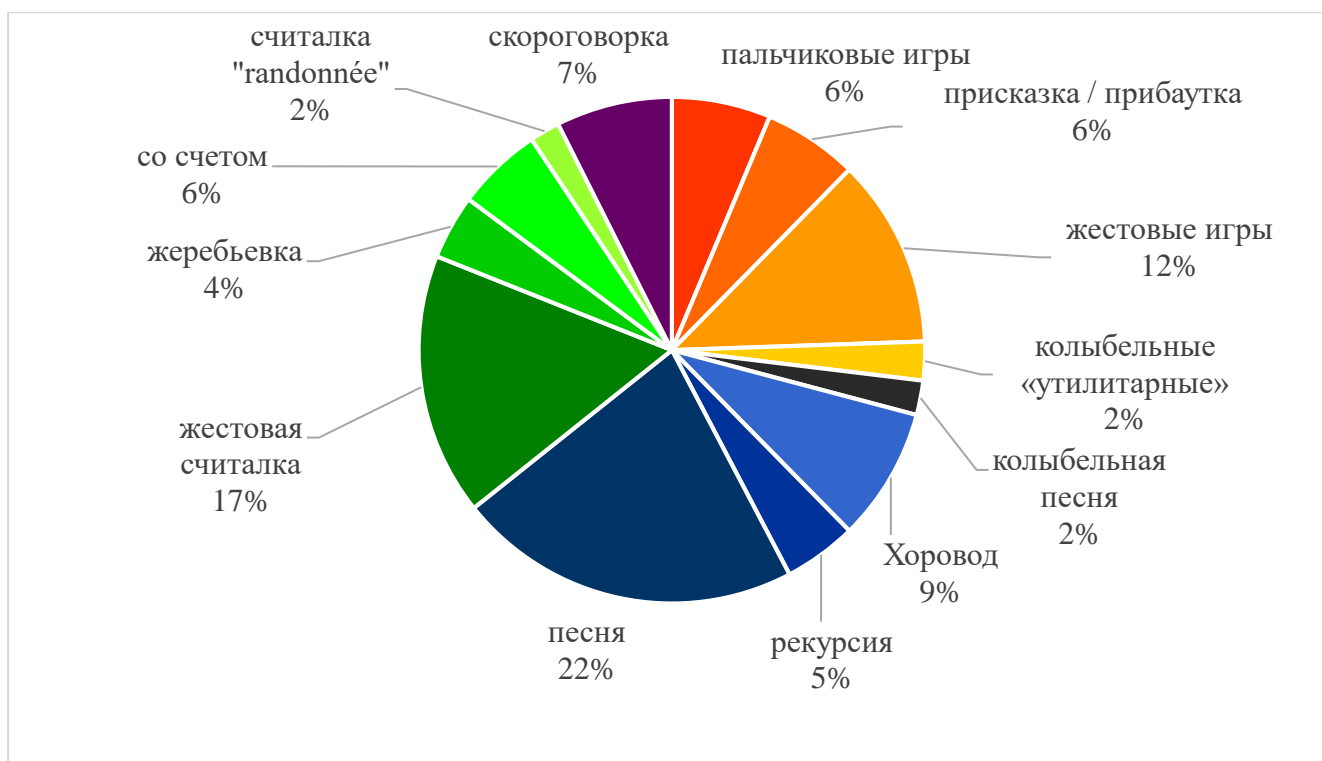


Таблица 4 - Аллитерация по жанрам, %

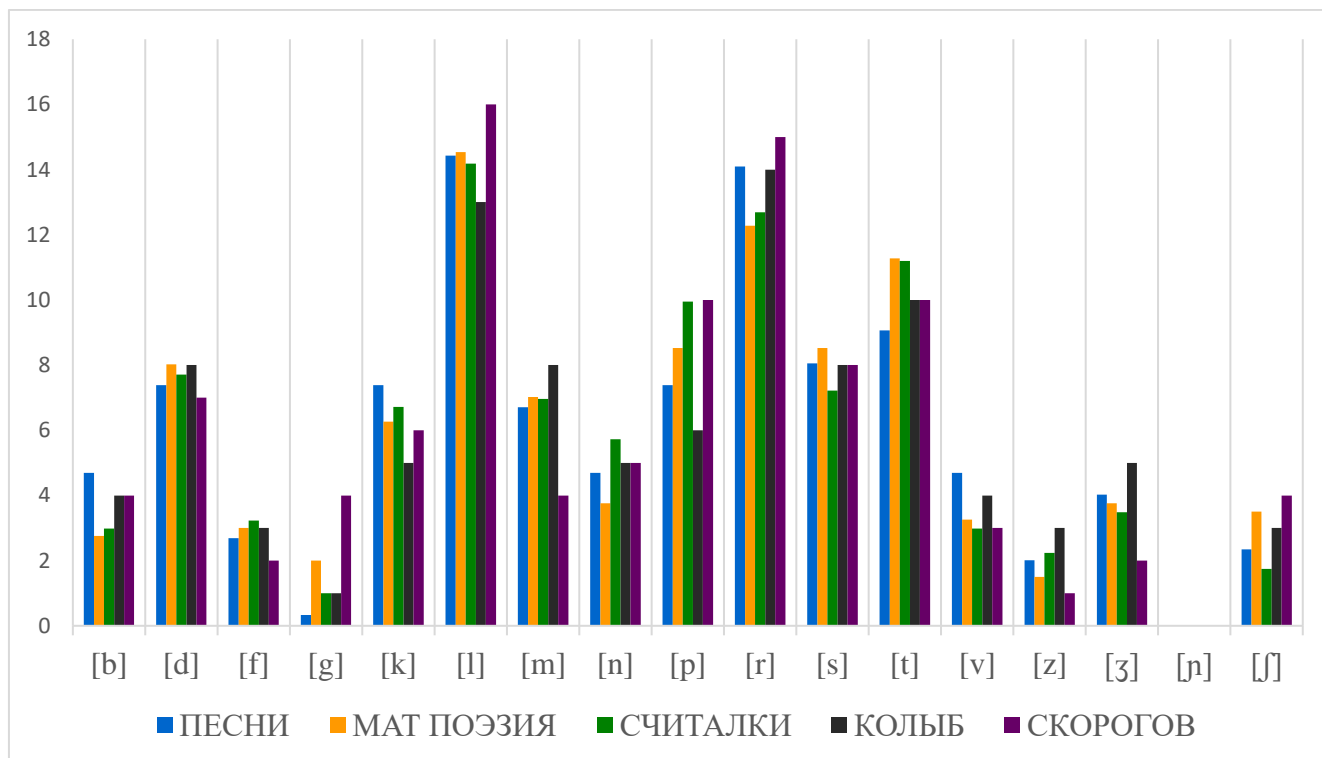


Таблица 5 - Соотношение личных и указательных местоимений по жанрам на одно произведение, ед/ПТ

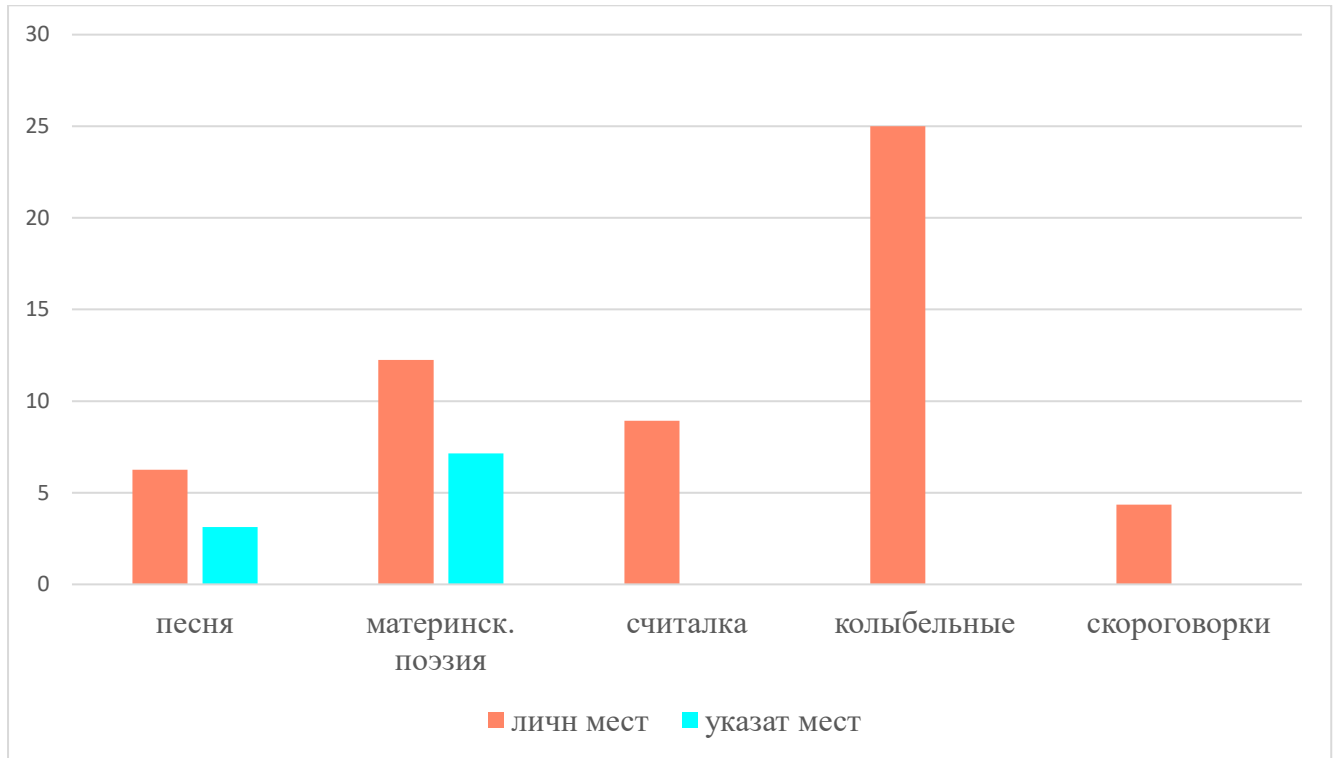


Таблица 6 - Соотношение личных и указательных местоимений в жанре материнской поэзии по типам ПТ, %

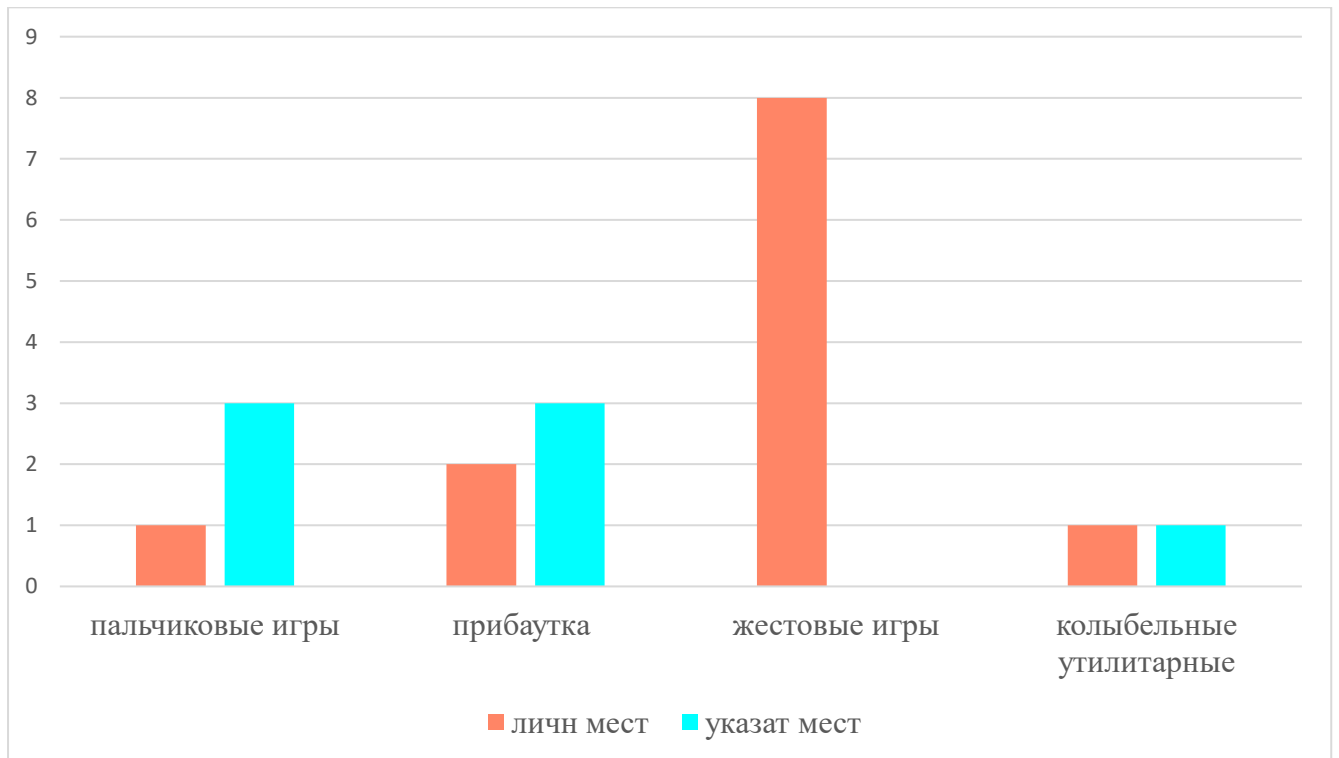


Таблица 7 - Частотность употребления онома톱ов по жанрам ПТ, %

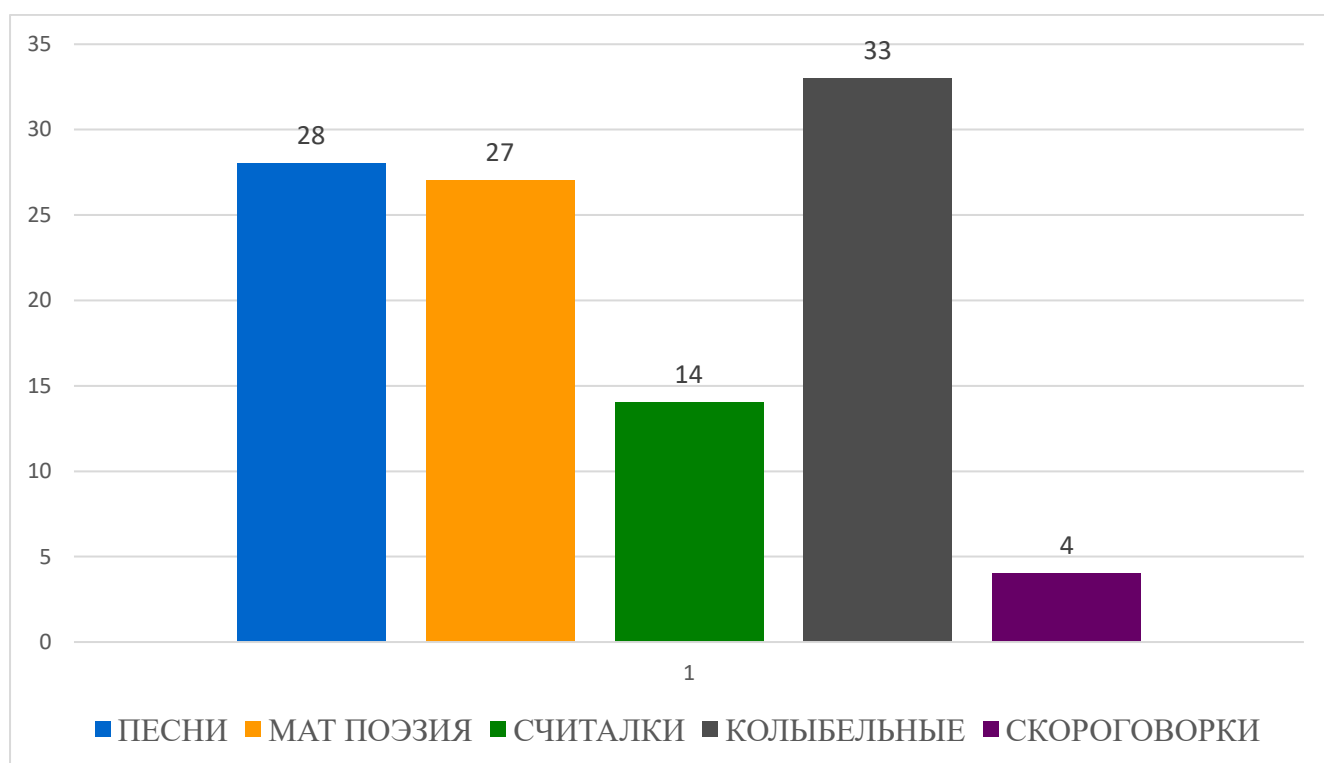


Таблица 8 - Частотность употребления онома톱ов по типам ПТ, %



Таблица 9 - Частотность ономапопов в пальчиковых играх жанра материнской поэзии, %

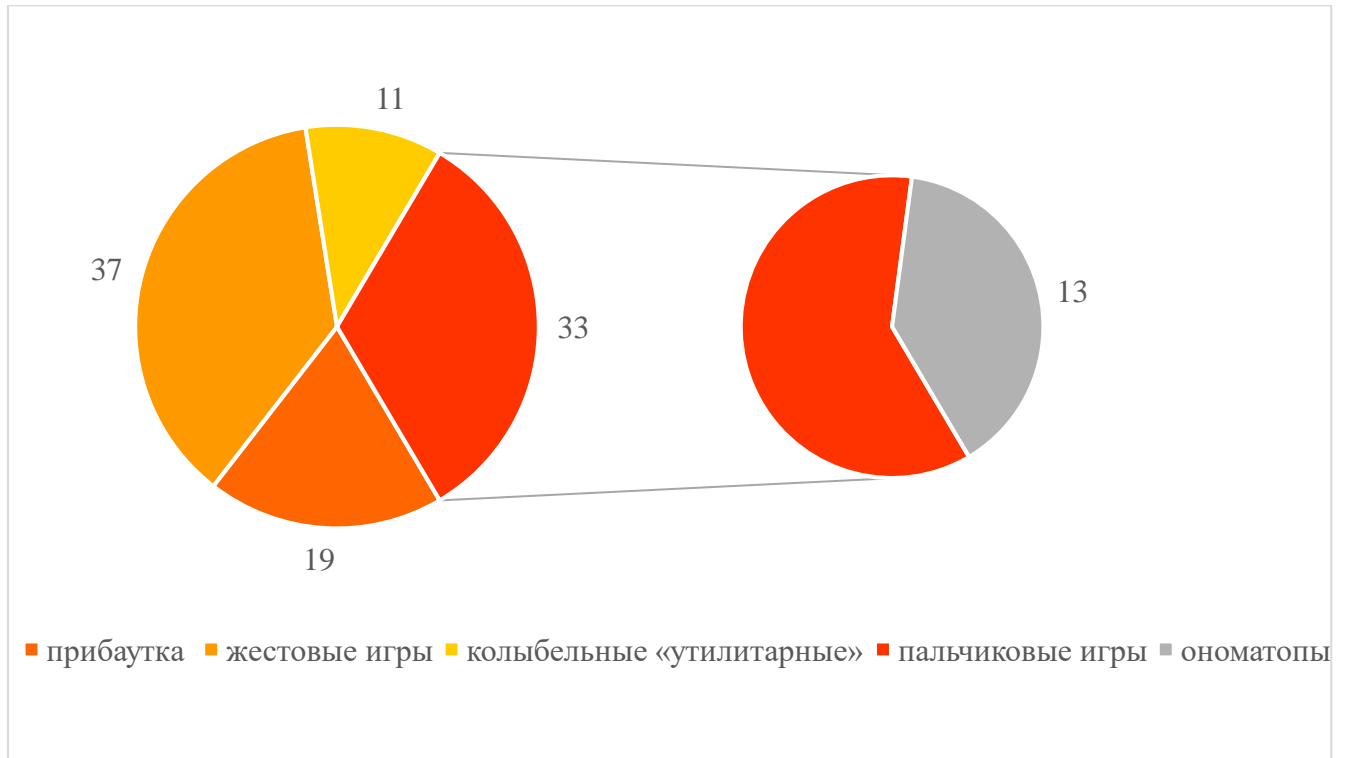


Таблица 10 - Частотность ономапопов в прибаутках жанра материнской поэзии, %

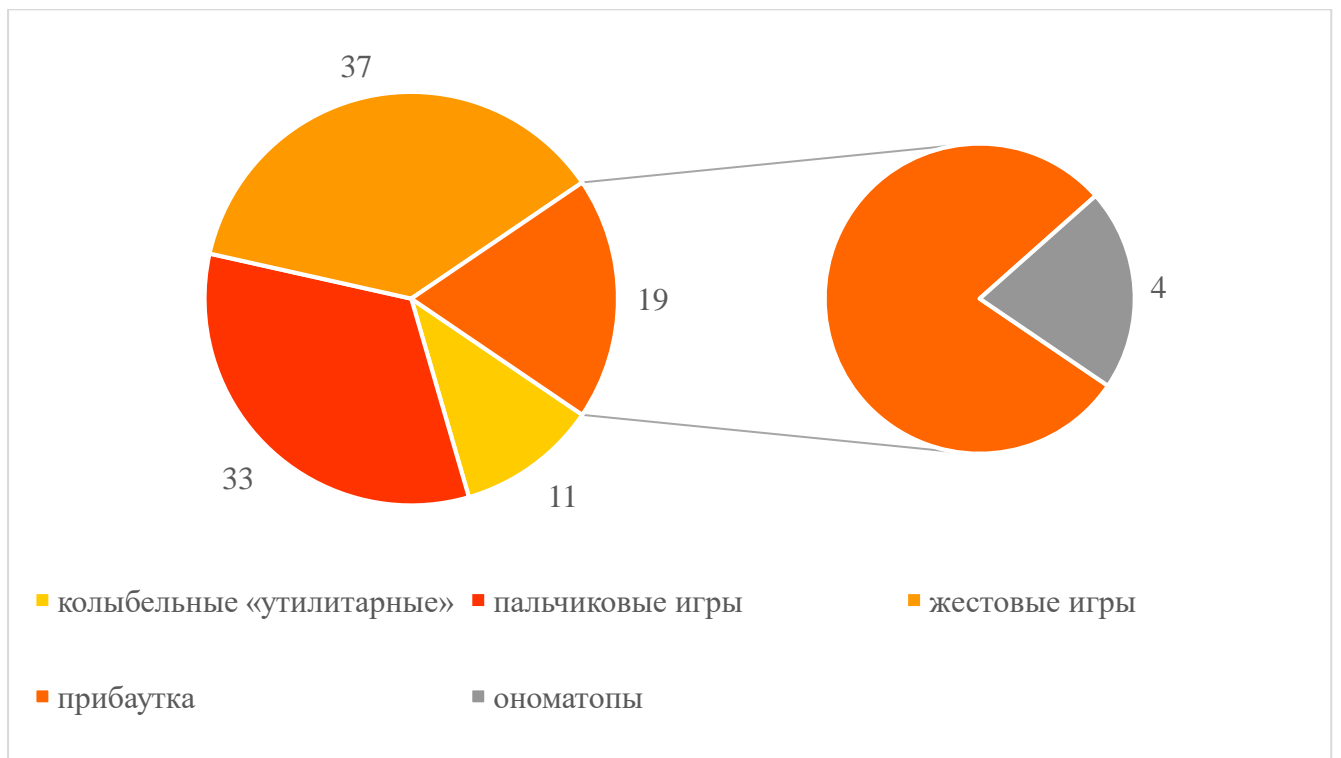


Таблица 11 - Частотность ономатопов в жестовых играх жанра материнской поэзии, %

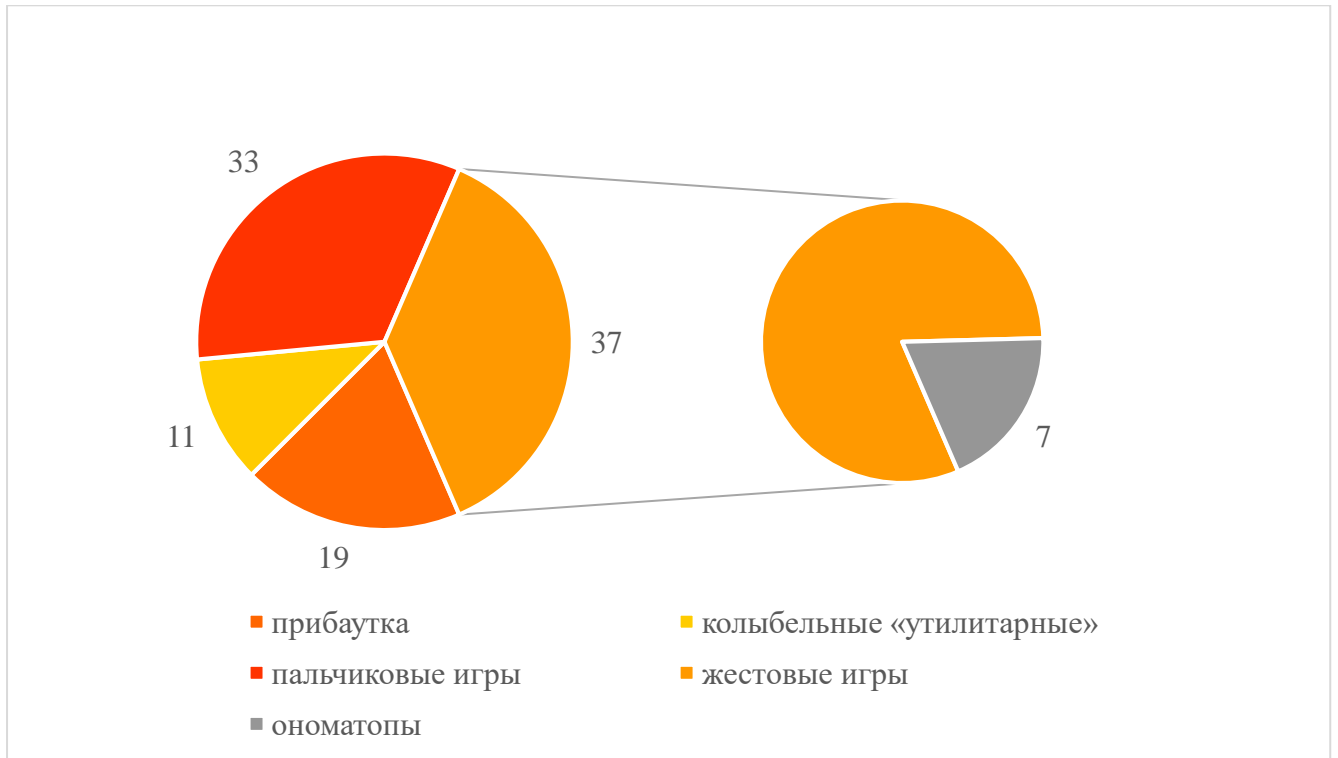


Таблица 12 - Частотность ономатопов в утилитарных колыбельных жанра материнской поэзии, %

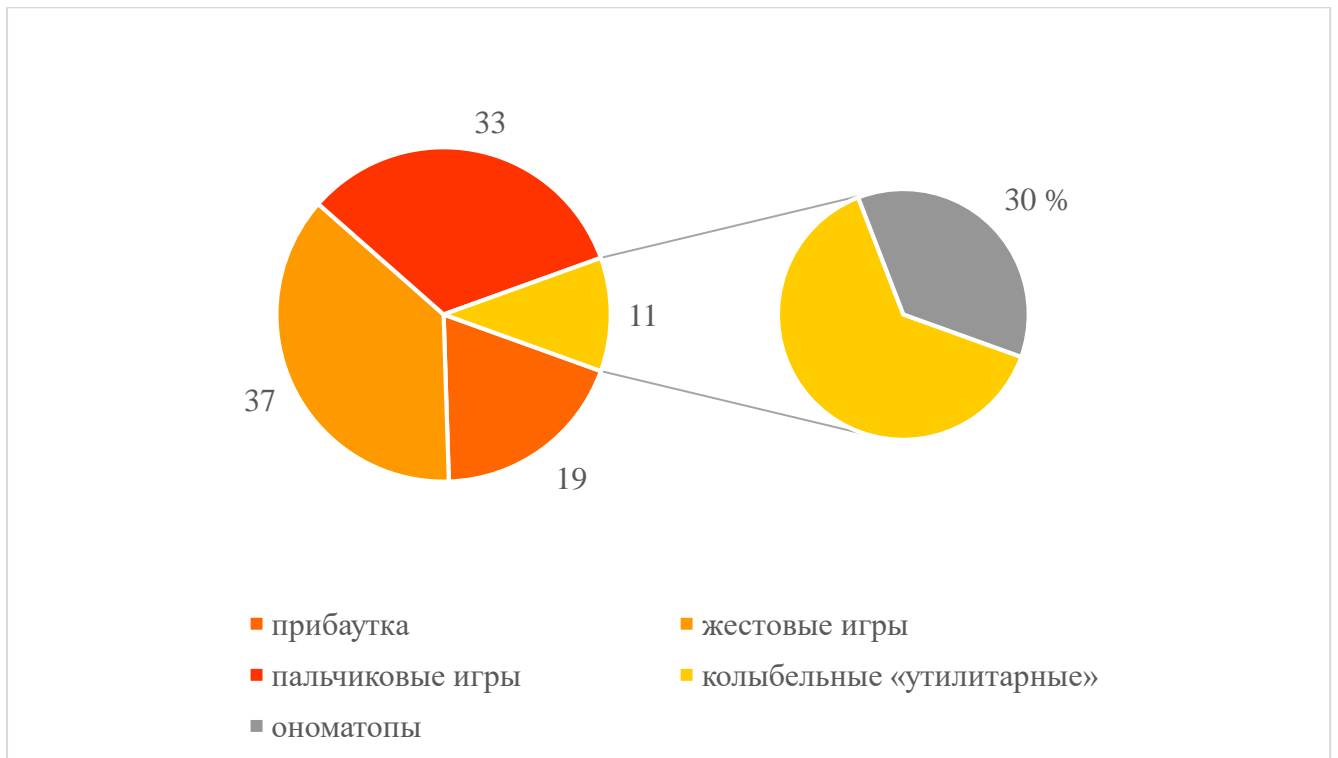


Таблица 13 - Соотношение ономастопов в материнской поэзии по видам соотнесенности с источником звучания, %

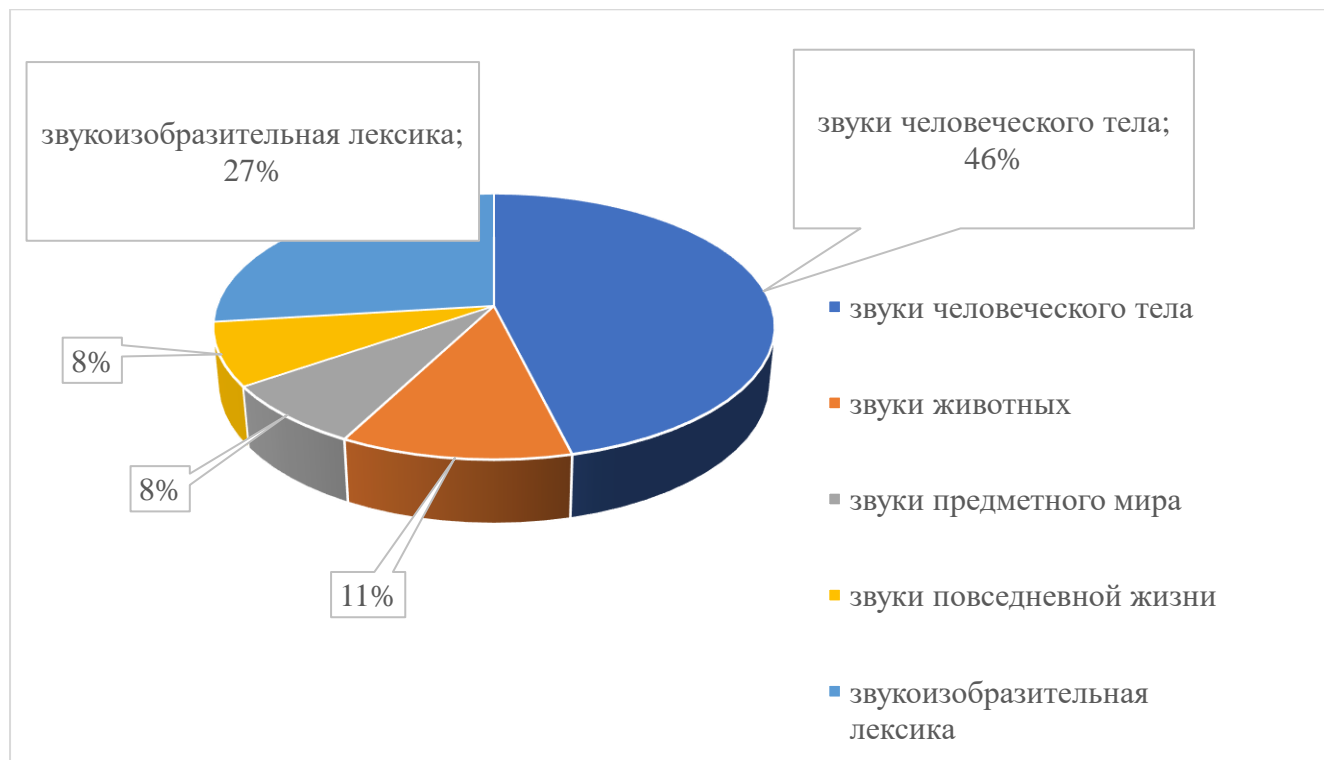


Таблица 14 - Частотность ономастопов в типах ПТ по видам повторов, %

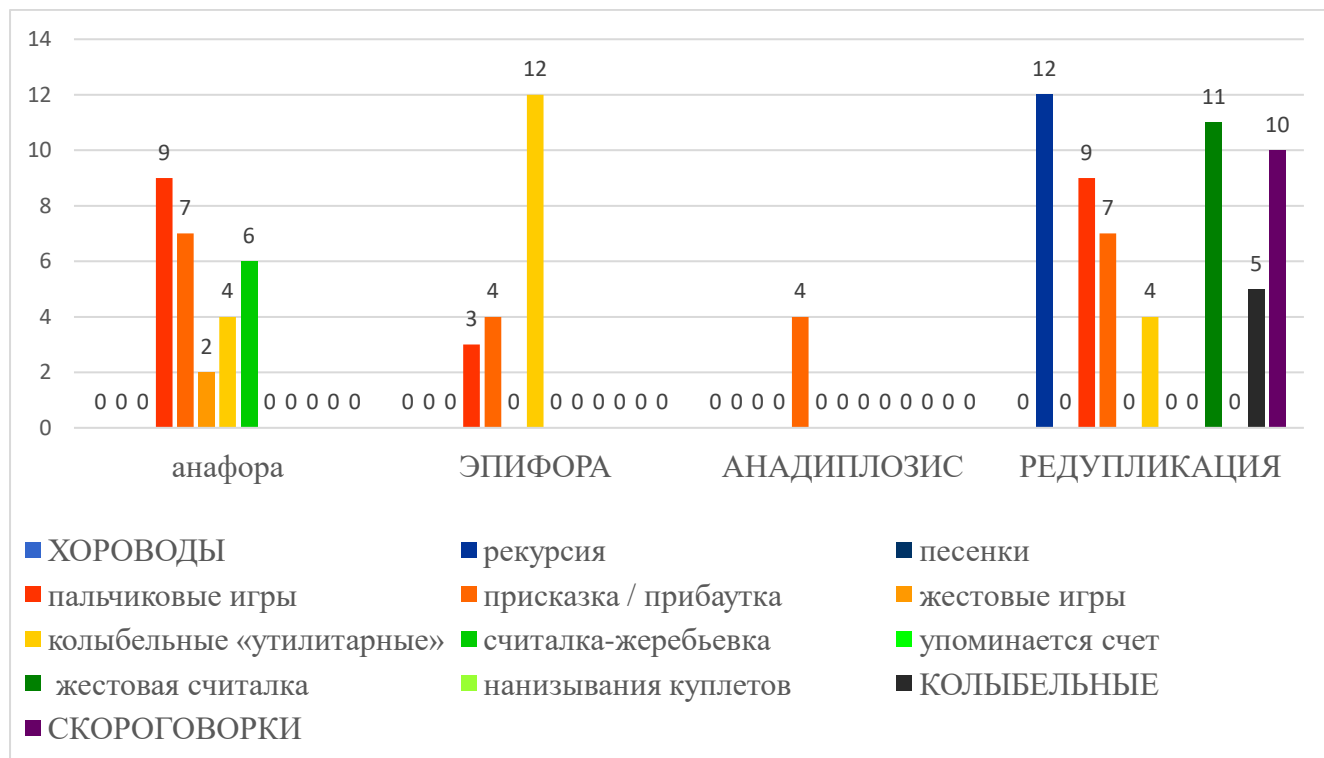


Таблица 15 - Частотность анафоры по жанрам в пересчете на одно произведение, ед/ПТ

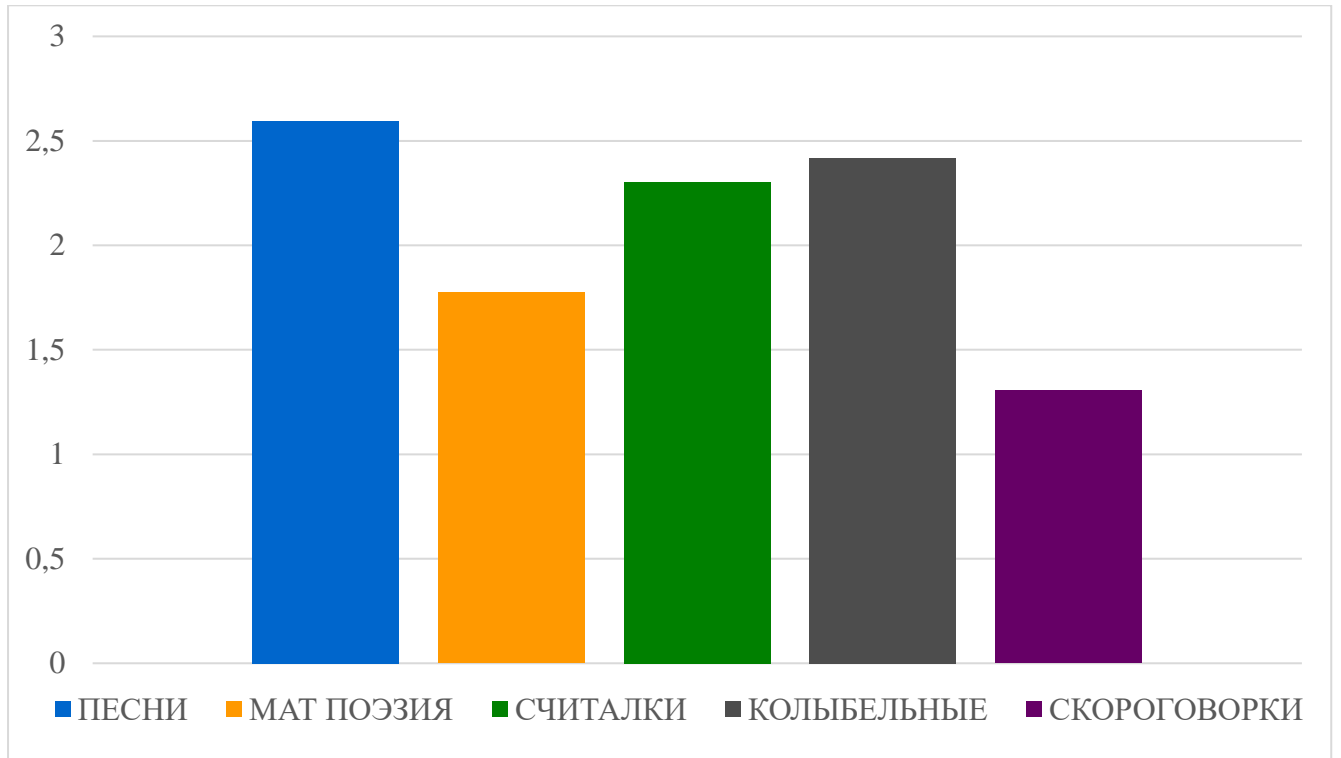
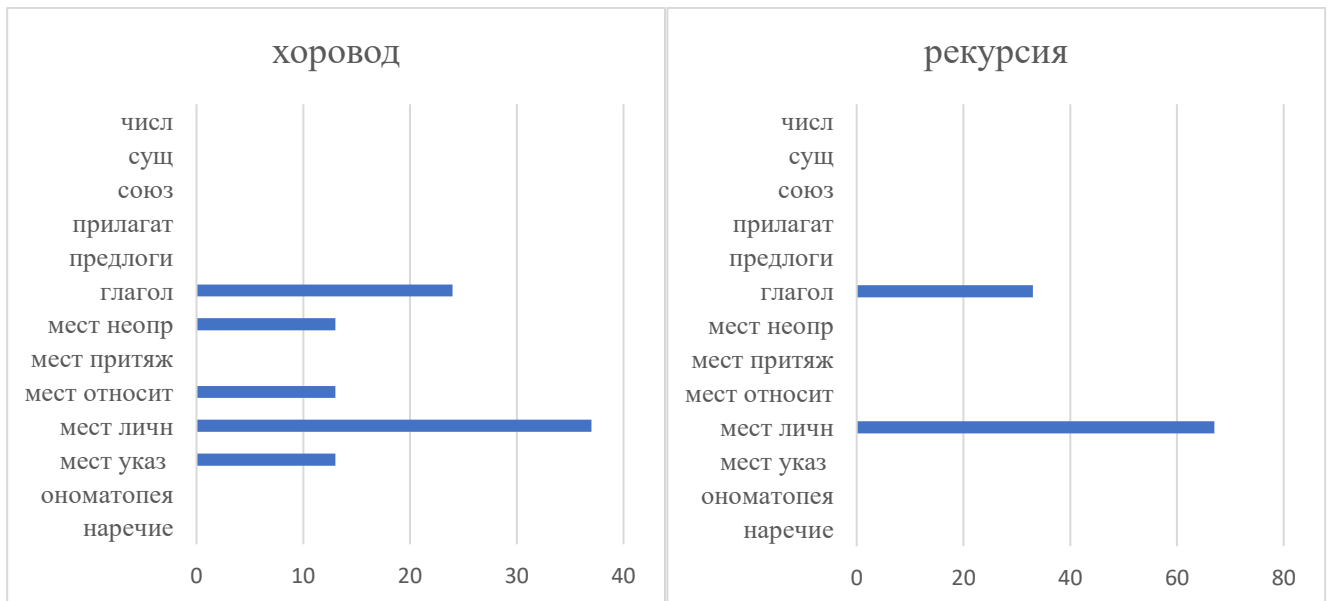
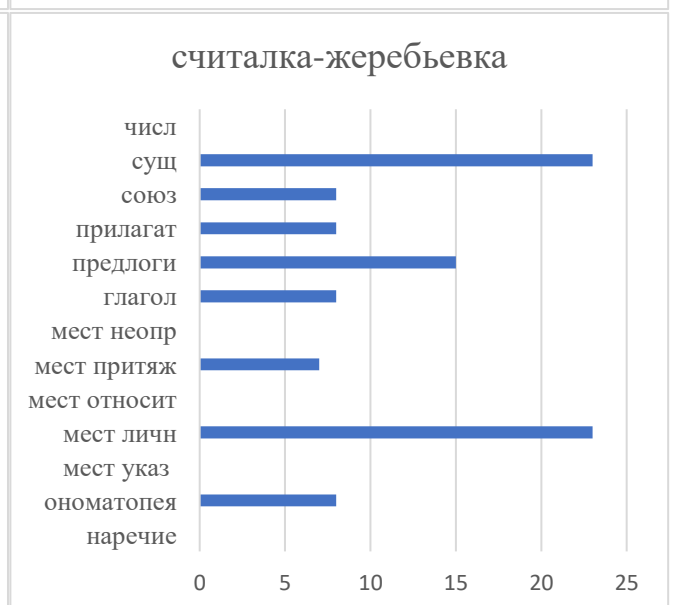
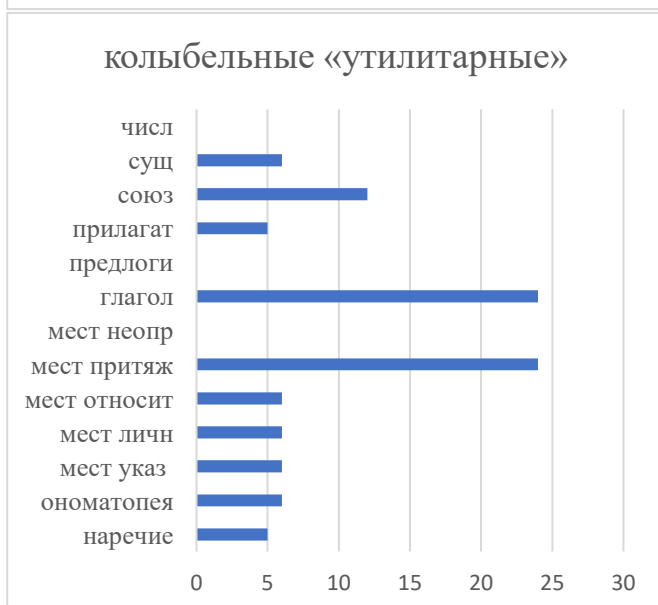
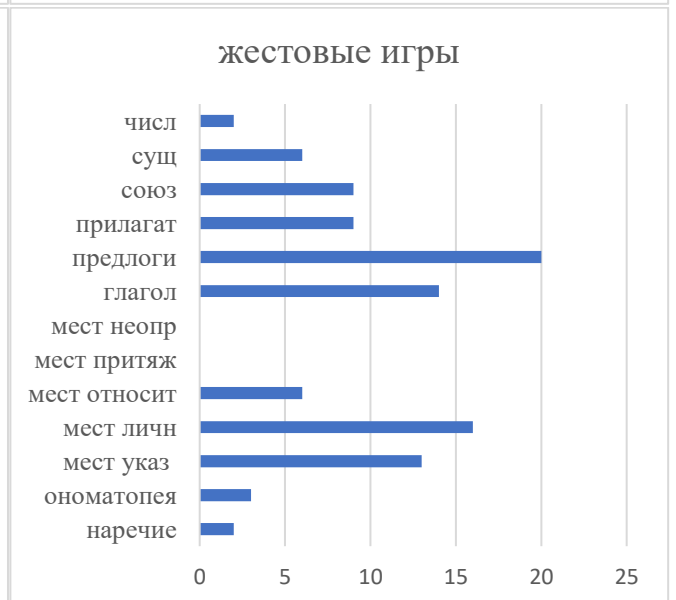
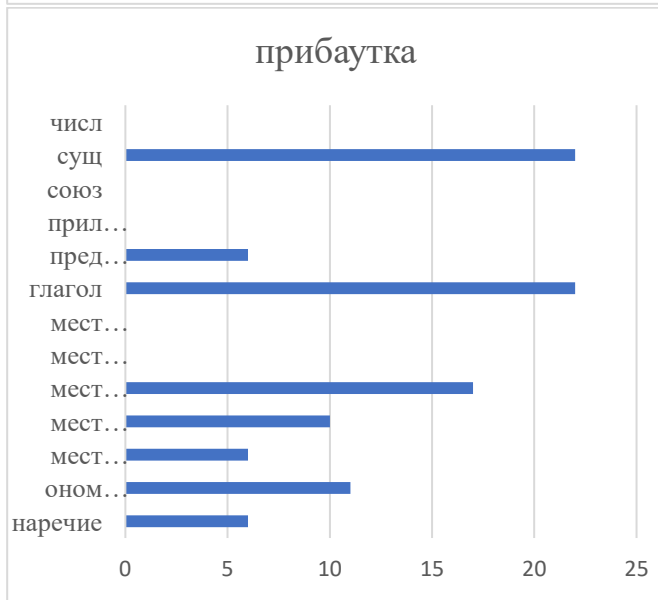
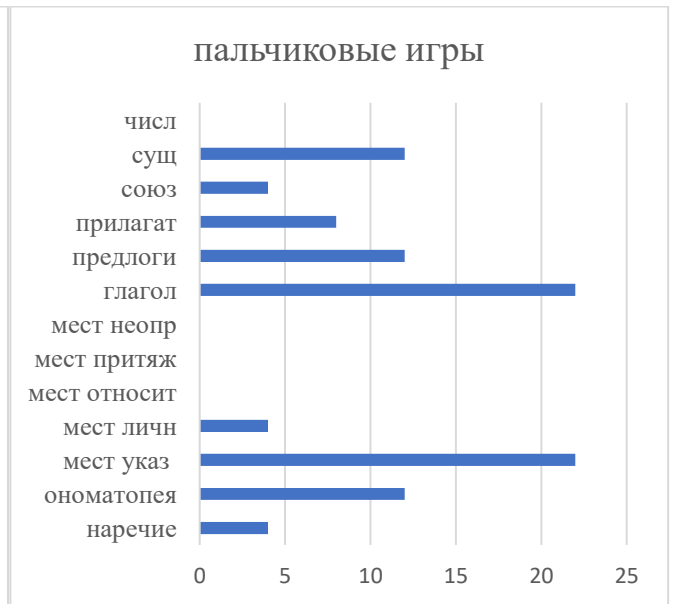
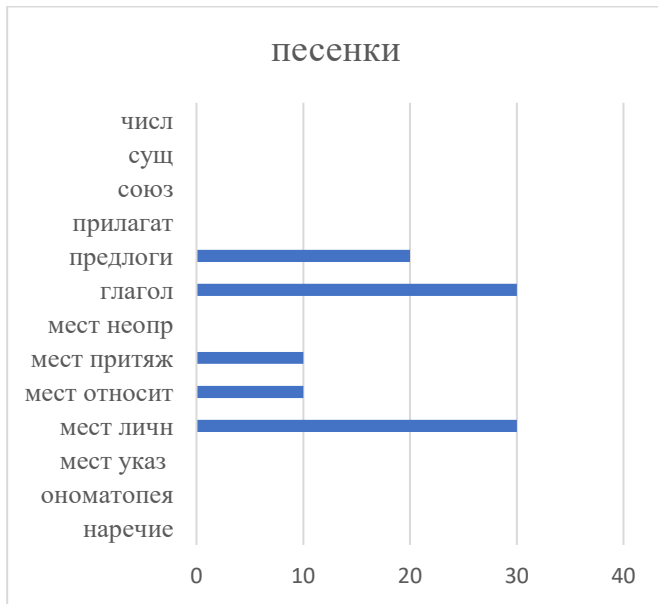


Таблица 16 - Графики частотности ЧР в анафоре по типам ПТ, %





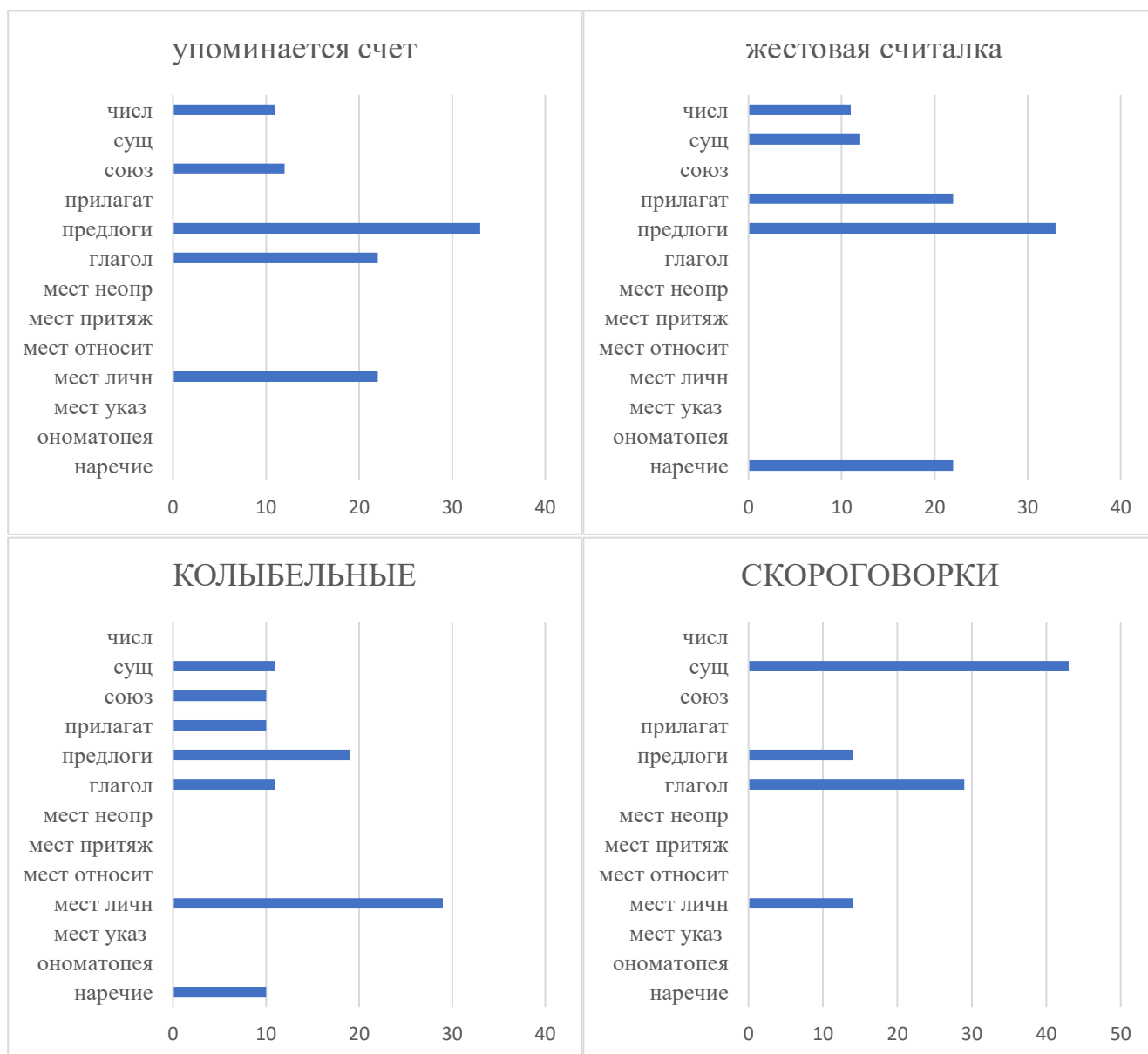


Таблица 17 - Частотность эпифоры по жанрам в пересчете на одно произведение, ед/ПТ

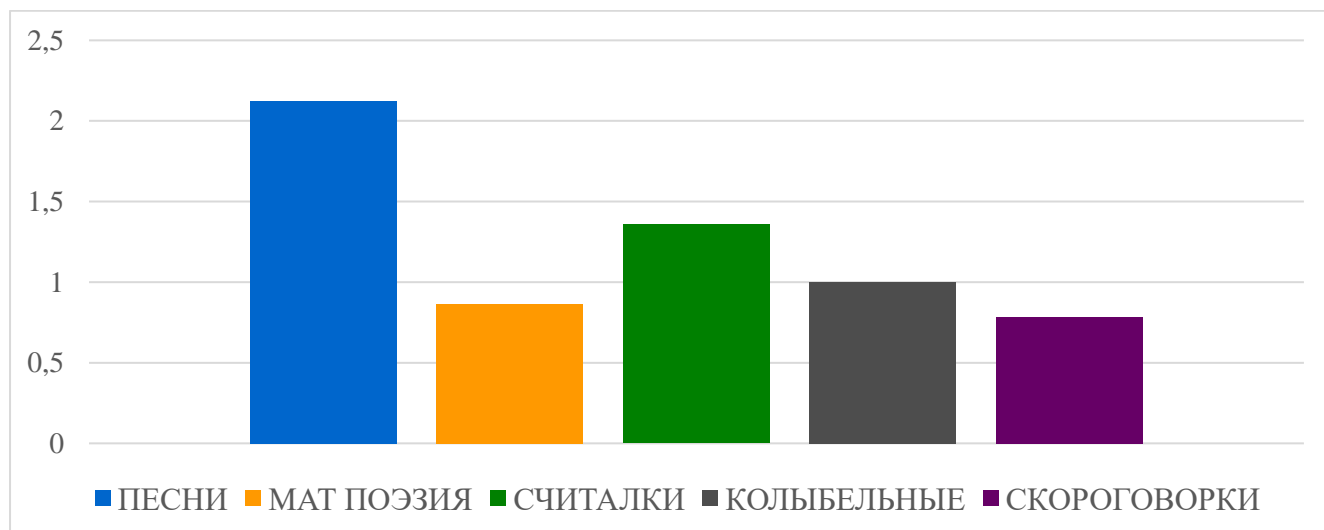
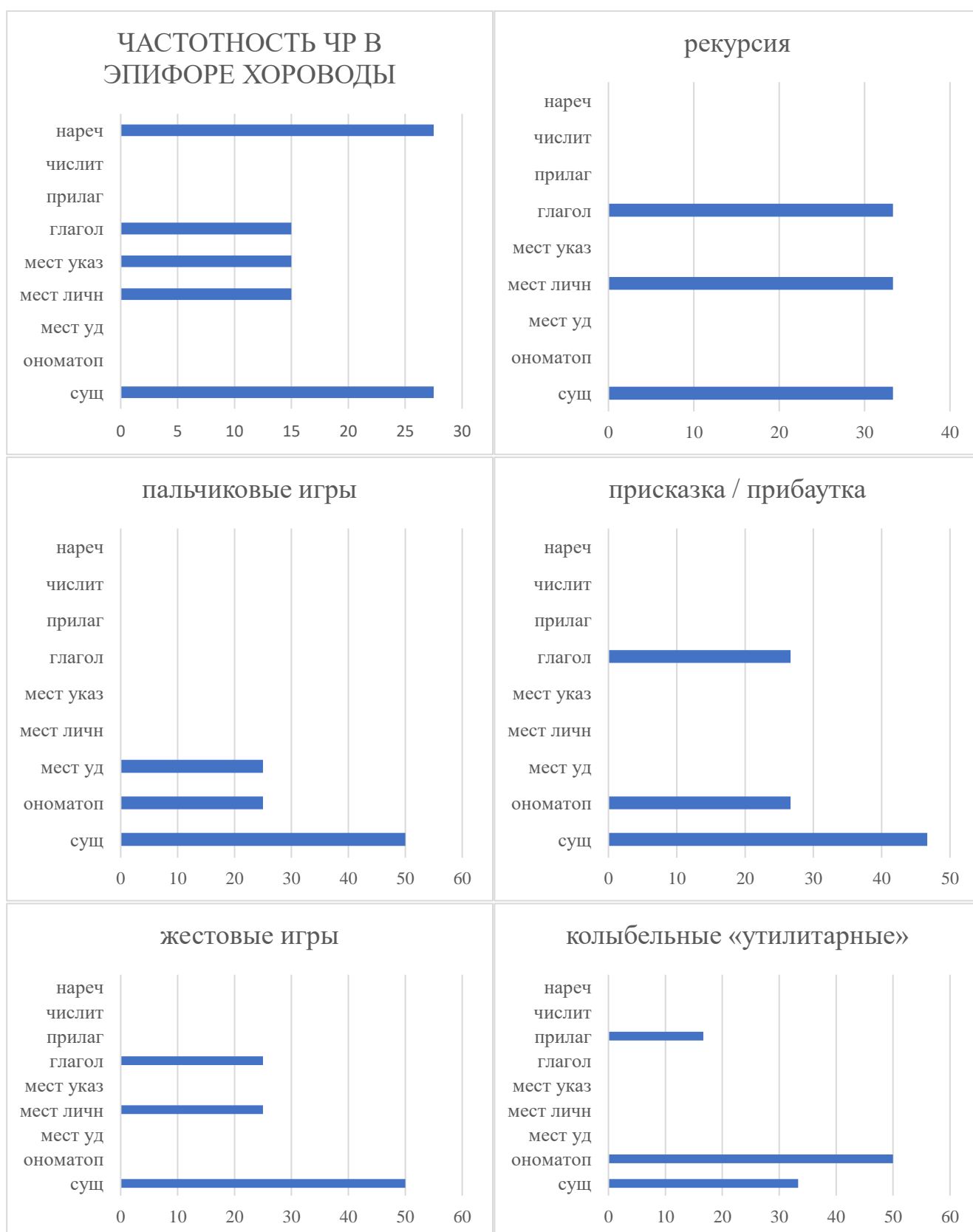


Таблица 18 - Графики частотности ЧР в эпифоре по типам ПТ, %



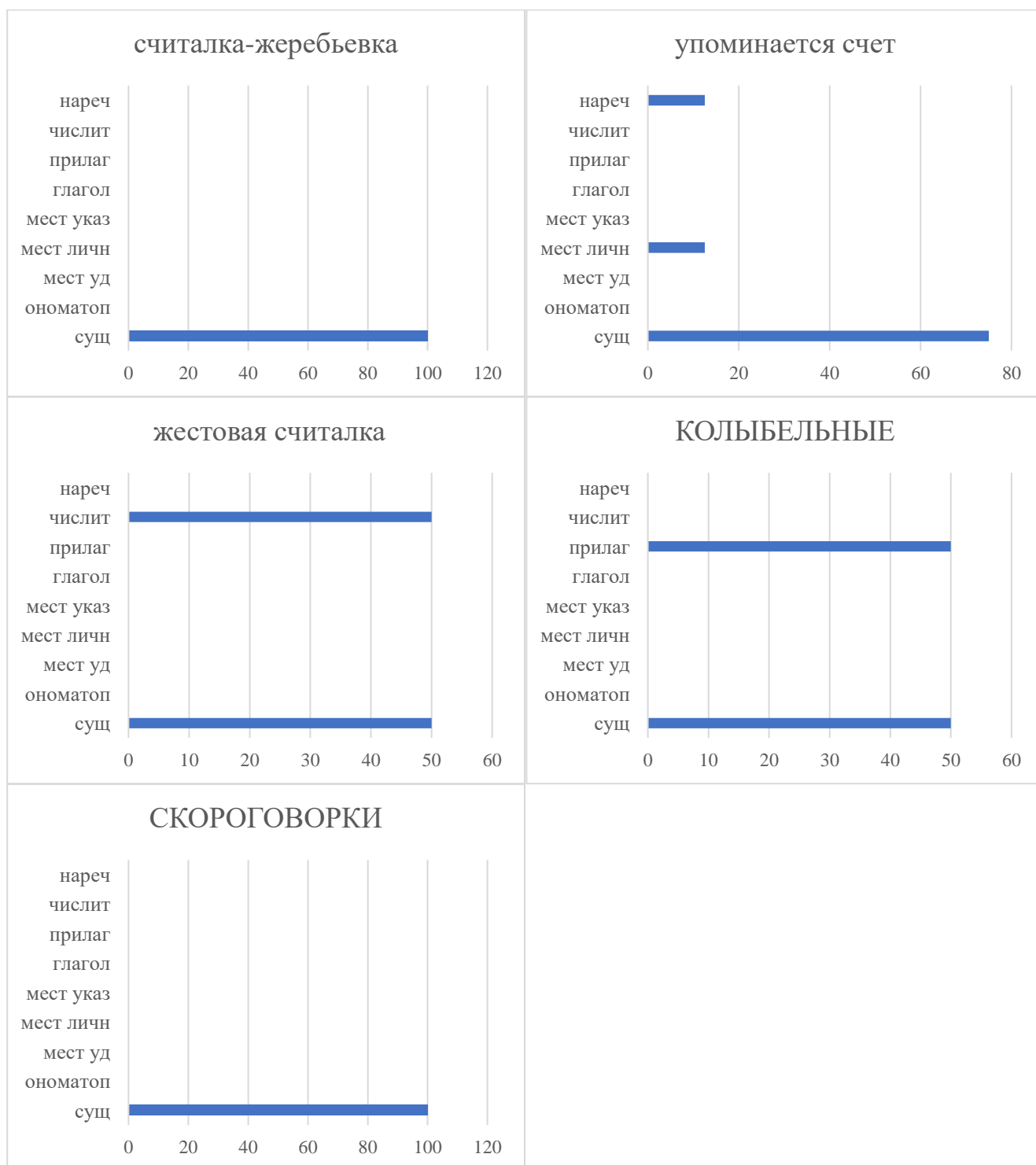


Таблица 19 - Частотность симплоки по жанрам в пересчете на одно произведение, ед/ПТ

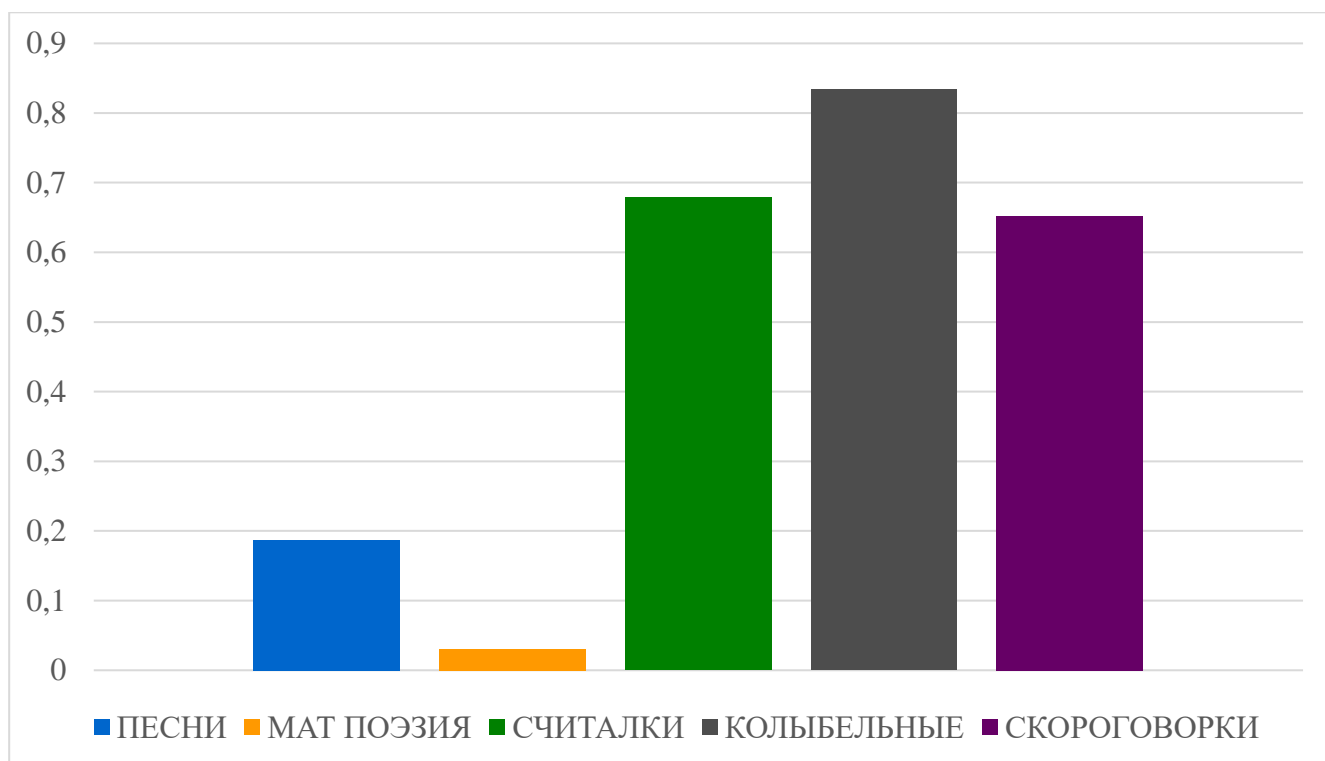


Таблица 20 - Графики частотности ЧР в симплоке по типам ПТ

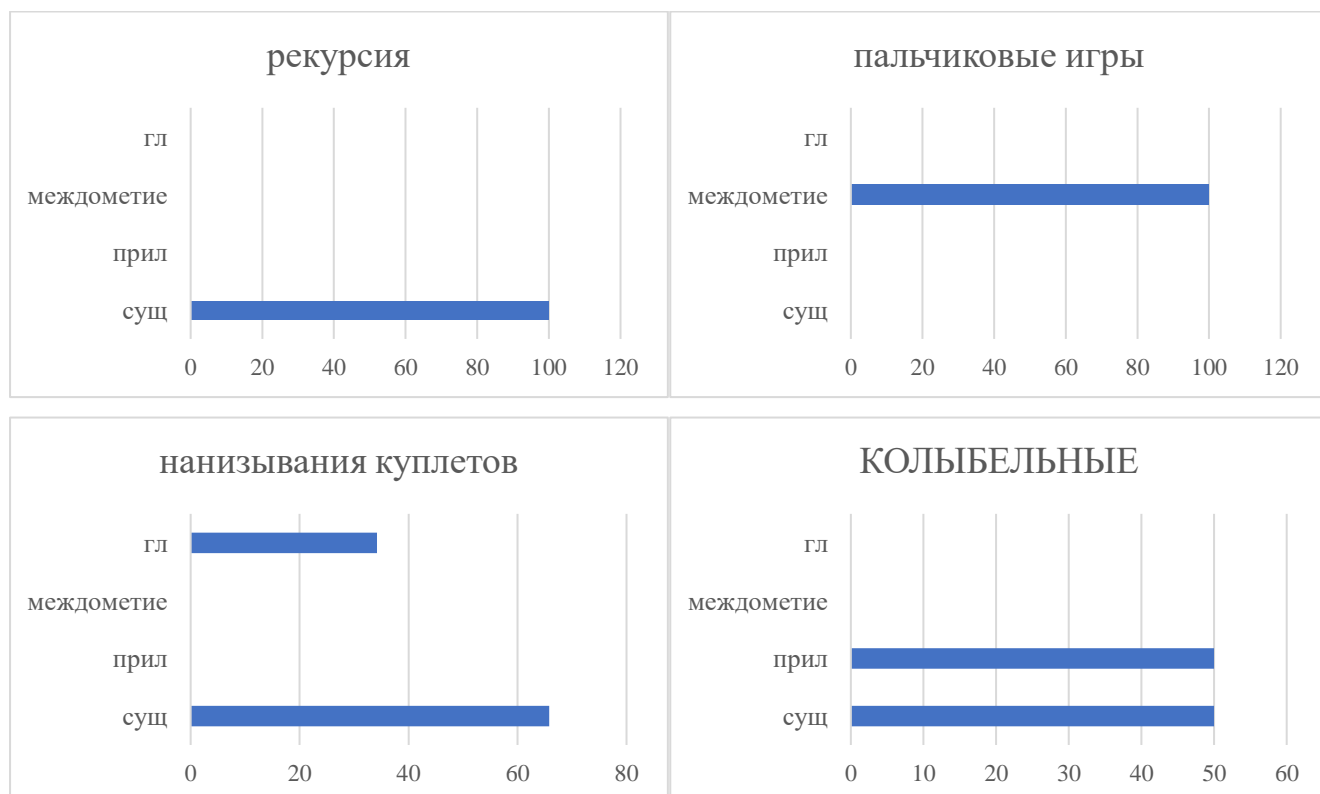




Таблица 21 - Частотность анадиплозиса по жанрам в пересчете на одно произведение, ед/ПТ

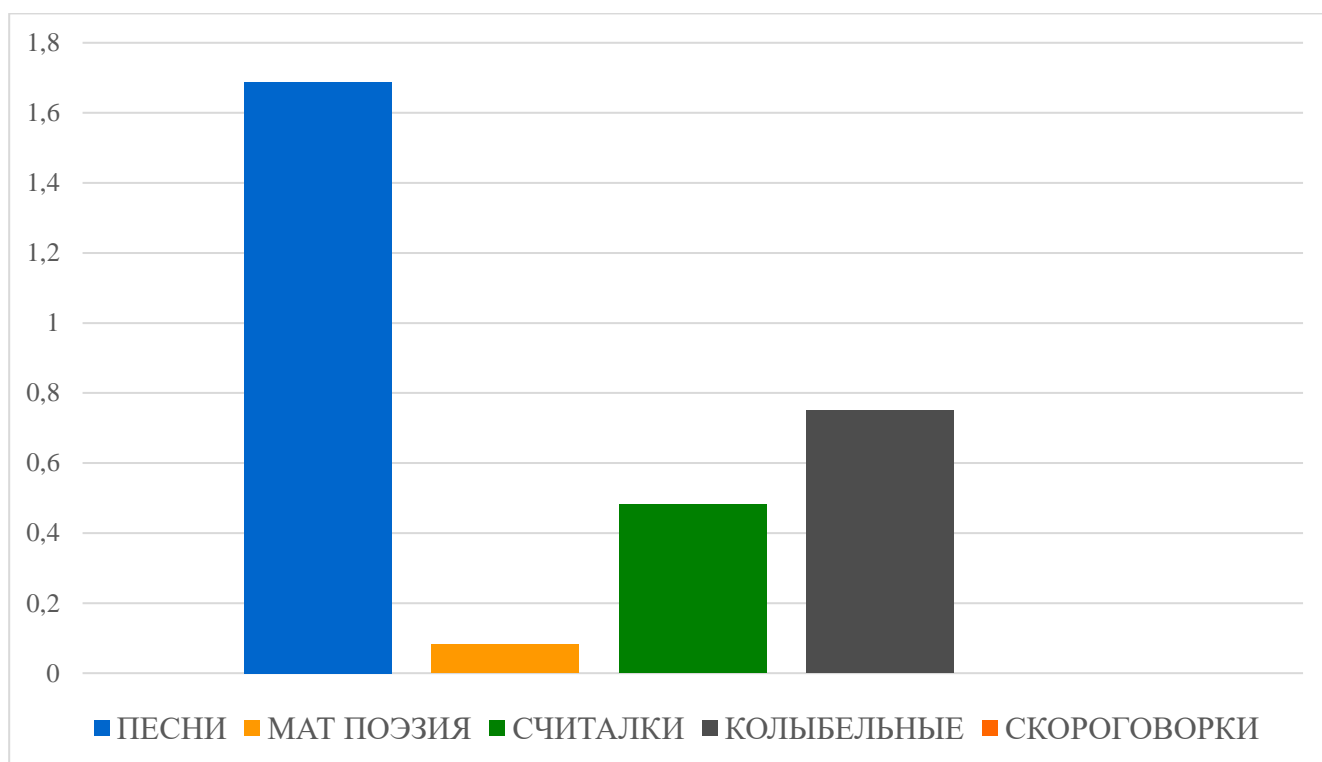
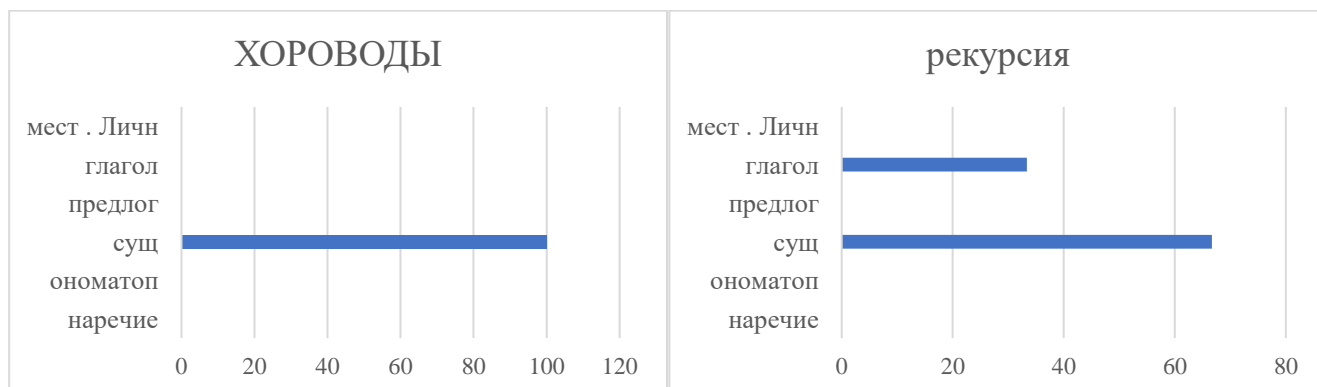


Таблица 22 - Графики частотности ЧР в анадиплозисе по типам ПТ



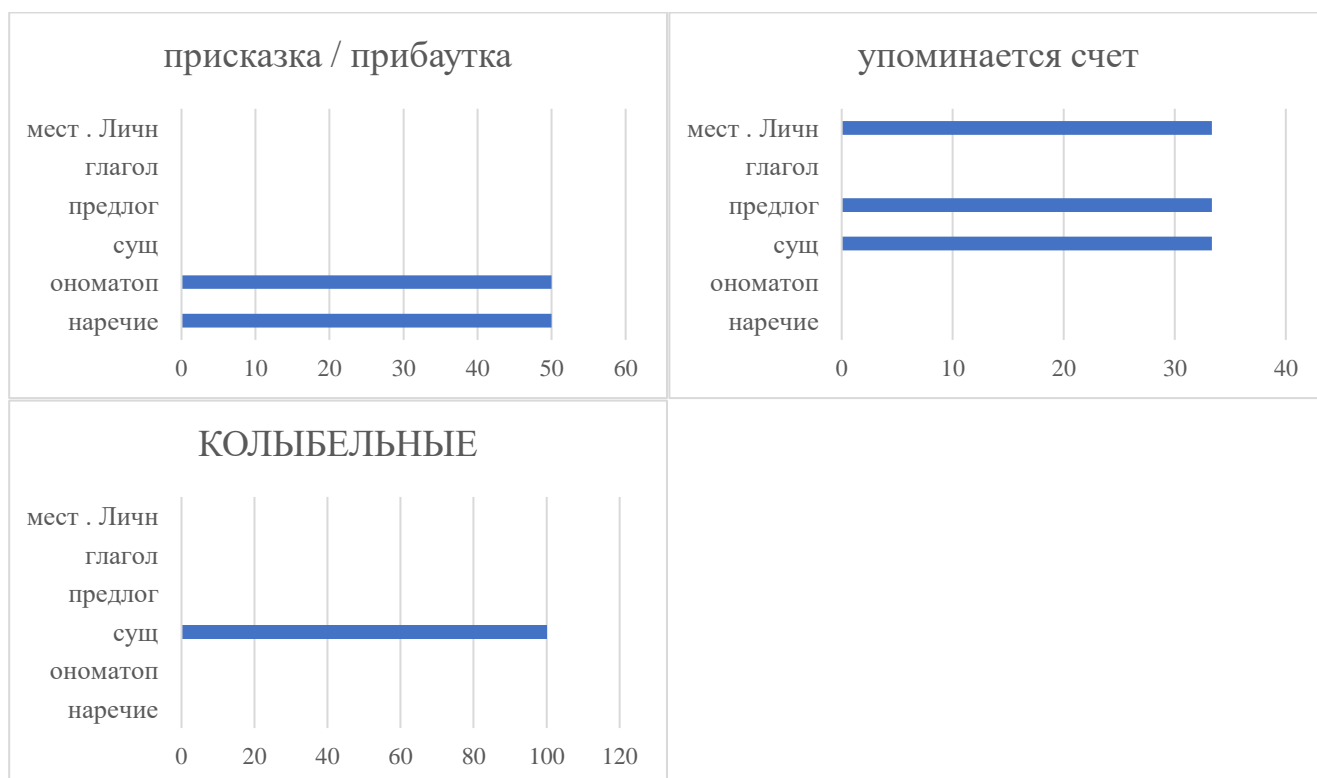


Таблица 23 - Частотность редупликации по жанрам в пересчете на одно произведение, ед/ПТ

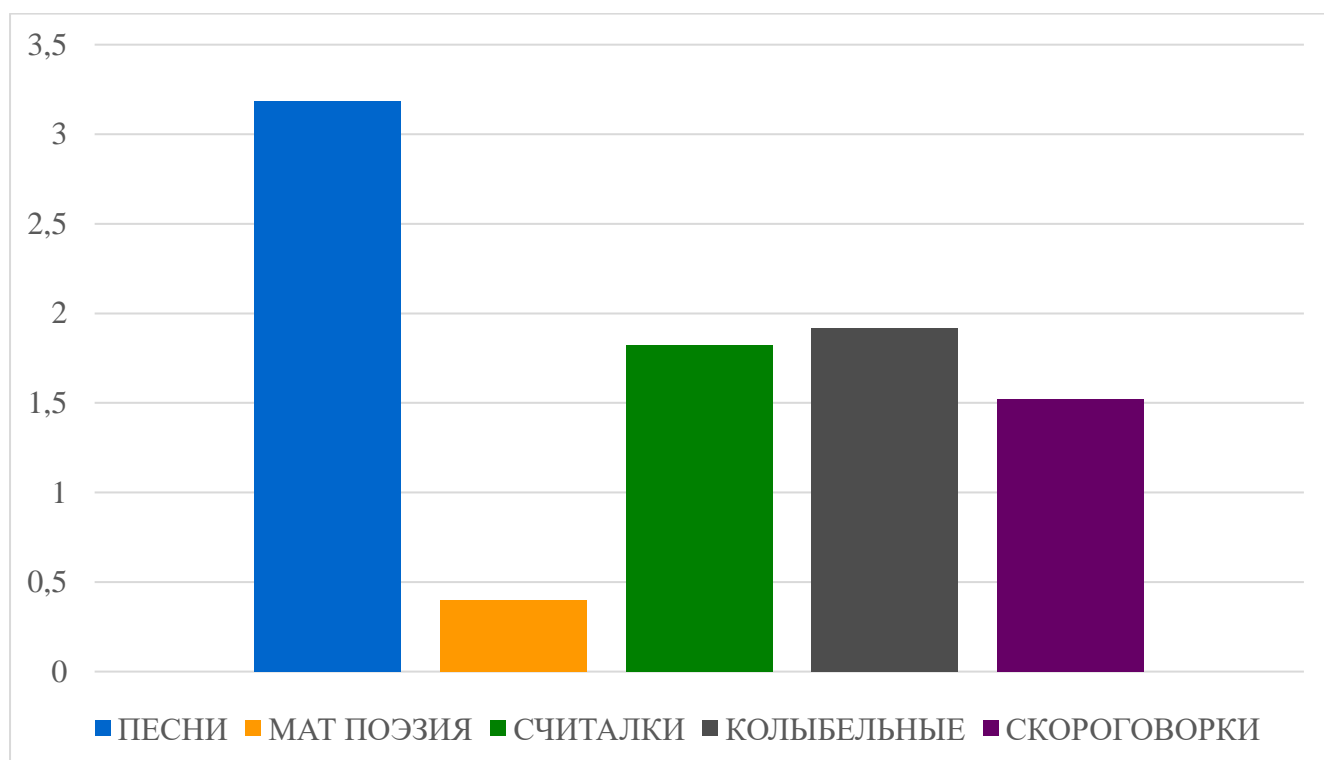


Таблица 24 - Графики частотности ЧР в редупликации по типам ПТ

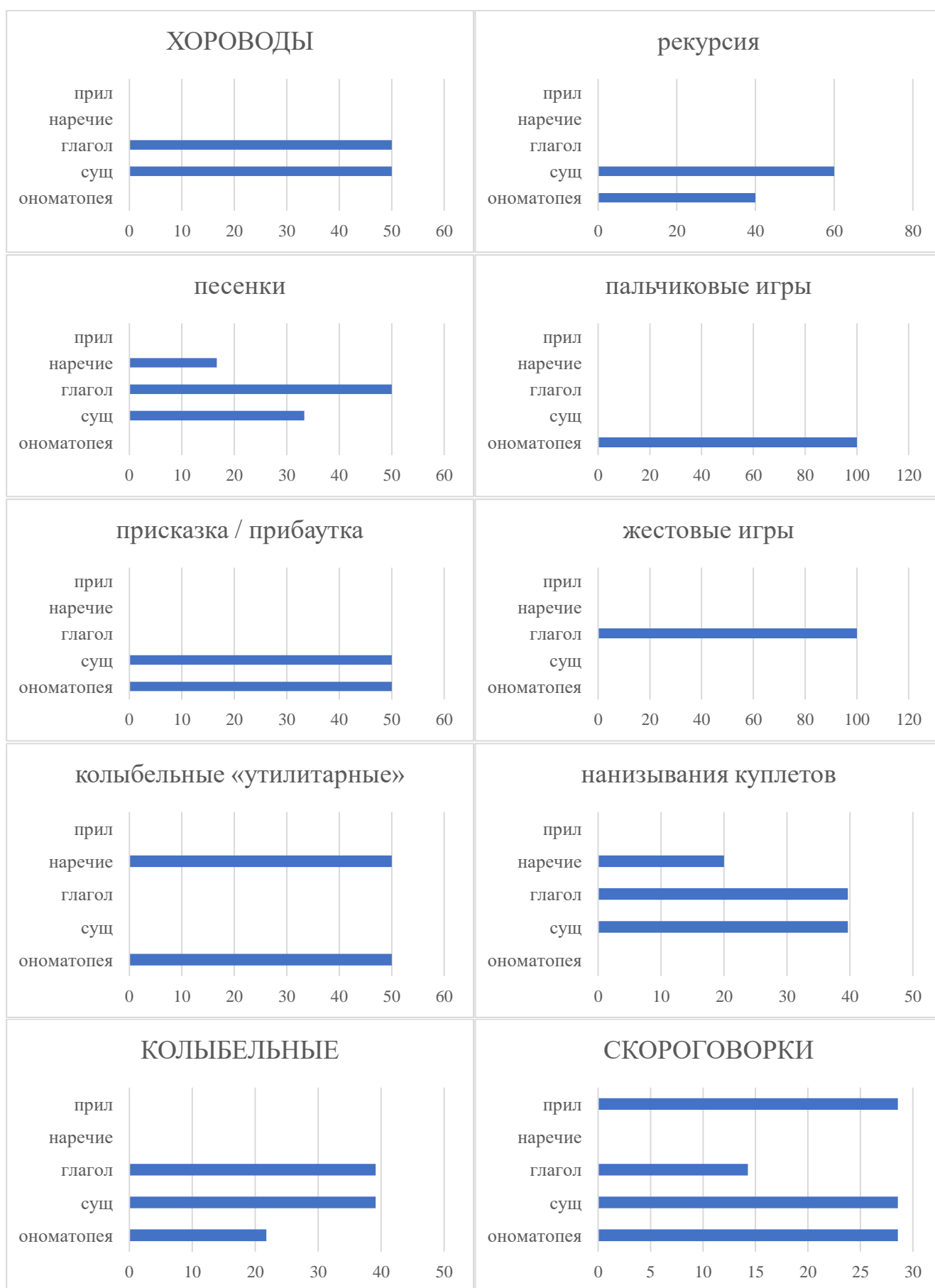


Таблица 25 - Распределение ЛЕ, участвующих в повторах (анафора, эпифора, симплока, анадиплозис, редупликация, лексические повторы), согласно лексикографическому словарю [Hallig, Wartburg, 1963]

Область	Значение области	Примеры из ПТ
A	<u>L' UNIVERS</u>	
A1	LE CIEL ET L'ATMOSPHERE	pluie, neige
A.1. A.	Le ciel et les corps celestes	ciel, soleil, lune
A. 1B	Le temps et les vents	l'été, nuit, jour, l'hiver
<u>A 2</u>	<u>LA TERRE</u>	le pré
Область	Значение области	Примеры из ПТ
A2B	Les eaux	l'eau, flots, bulle, l'étang, gouttes, rivière, bassin
A3	<u>LES PLANTES</u>	coquelicot, mousse, arbre, branche, feuille, blé 23
A4	LES ANIMAUX	hérisson, furet, chat, poils, cheval, galop, moutons, chaton, le furet, cheval, cerf, lapin, hippopotame
A4C	Les animaux marins : baleine, phoque, morse etc	balaine
A4B	Les oiseaux	chucas, l'oiseau, canard, ailes, hirondelle
A4D	LES POISSONS	poisson
A4G	Les mollusques	moules, escargot
A4I	Les insectes	coccinelle, puce 24
B1	L'homme être physique	nez, pirouette, bout (de nez), main, tête, épaule, genou, pied, yeux, oreilles, homme, pouce, l'enfant, côté, doigt, coude 16

B1K1	L'ALIMENTATION	cacahuète, pommes, pâté, œufs, foie, pain, galette, choux, tartine, chocolat, prunes, groseilles, cerise, poire, abricot, pêche 16
B1K3	les vêtements	chapeau, mode, chemise, culotte, bottes, veste
B3.	L'homme être social	
B3A	La vie de société en général	bain
B3A1A	Le mariage, la famille , la parenté	compère, maman, mesdames, mère, papa, bébé, fille, frère, enfant
B3B3	LES METIERS, LES PROFESSIONS	pêche, bergère, le docteur, voyageurs, tapisseur
B3B4	L'INDUSTRIE	tapis, verre, marionnettes
B3B7	L'habitation, la maison	maison, grenier, fenêtre 27
B3B8	Le transport, la circulation	bord, bateau, voiture
B4A1B	La ville	ville
B4H2B4	Le jeu	jeux
B4H4	les doctrines de la musique	chanson, échelle des sons (do, ré, mi, fa, sol, la, si) 8
C	L'HOMME ET L'UNIVERS	
C1F	Le temps	heures, l'heure, dimanche 3

Таблица 26 - Диаграмма суммарной частотности ЛЕ, участвующих в повторах (анафора, эпифора, симплока, анадиплозис, редупликация, лексические повторы) по разделам лексикографического словаря [Hallig, Wartburg, 1963], %

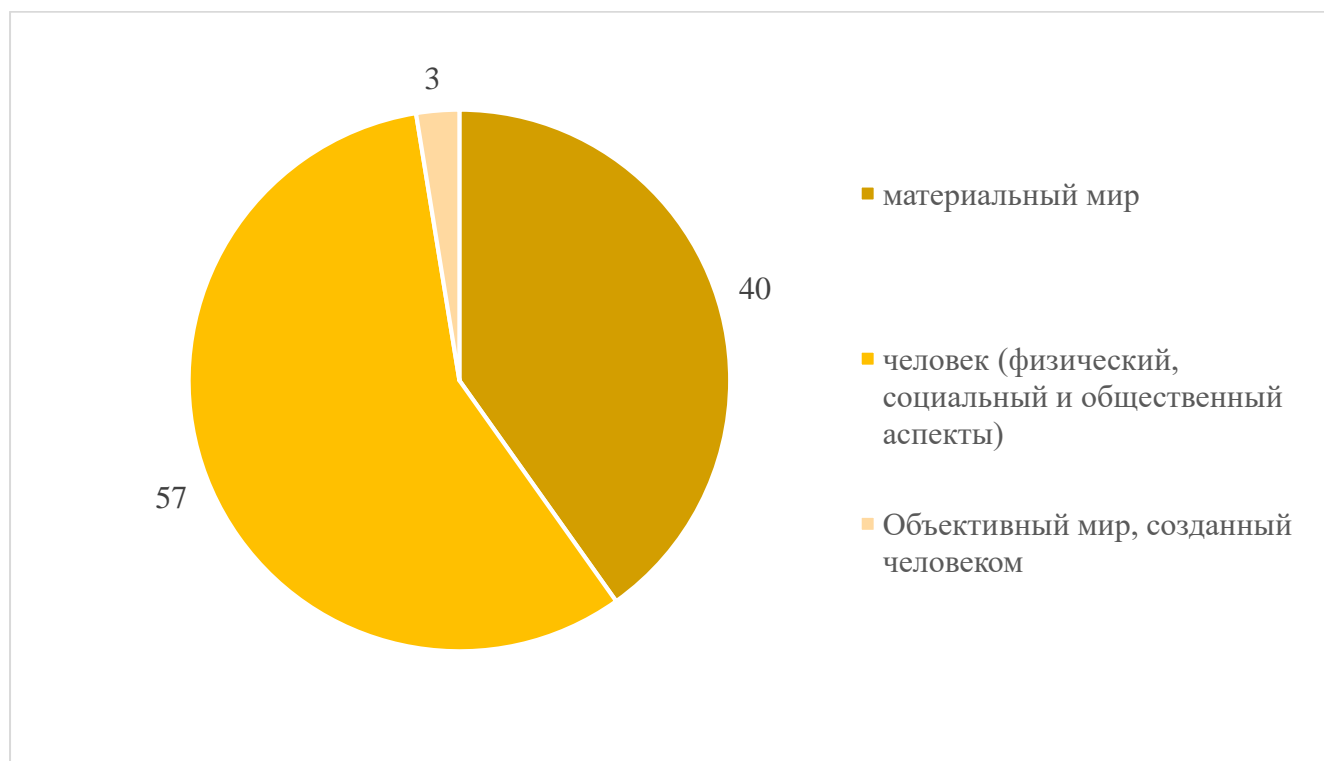


Таблица 27 - Примеры семантических групп ЛЕ по тематикам ПТ

Темы	примеры ПТ	концептосфера основной лексики, глаголы	концептосфера основной лексики, существительные
погода	«Colchiques dans les Prés» [w.teteam], «Charlotte la marmotte» [w.ch-net], «il pleut il mouille»	Fleurisser, emporter, tomber en tourbillonnant, s'étirer, se fendre, murmurer, siffloter, avoir peur de (l'hiver), s'endormir, chauffer, tomber (les feuilles), Il pleut, il mouille, il fait soleil,	Colchiques, les prés, la fin de l'été, la feuille d'automne, le vent, la feuille, en rondes monotones, nuage dans le ciel, une aile, châtaignes dans les bois, ta bouillotte, le

		faire (son nid), il fait beau temps	bonheur - dans mon cœur, culotte d'hiver, une grotte, une pierre, une motte de terre, des châtaignes, des carottes, la grenouille, serpent, l'arc en ciel, nid, la fête, paysan, poisson bleu
семья	«Quand Fanny» [w.dmh], «Le fermier dans son pré» [Belles ch., 208 c.]	être (bébé, maman, etc), faire comme ça, prendre	bébé, maman, p'tite fille, jeune fille, grand-mère, sa femme, sa nourrice, son enfant, son chien, son chat, sa souris
дом	«J'ai une maison» [Anne Sylvestre w.ctv], «Pirouette cacahouète» [Belles ch., 237 c.]	reconnaître, il faut bien sortir, grimper, faire mal aux pieds, être toujours en panne, faire mal au cœur, grogner, ne pas avoir le temps, sauter, vouloir y monter, se casser le bout du nez, raccommoder, applaudir	maison, fenêtre, les escaliers, un ascenseur, portes, habitants, petit homme, une drôle de maison, le facteur

цифры от 1 до 12	«Un, deux, trois J'irai dans les bois» [w.ctv], «Combien faut-il de pommes de terre» [w.i94]	aller, cueillir, faire	цифры, разнообразная лексика
праздники	«Bonne fête Maman» [Gérard Dalton, w.ctv], «Ma main est une fleur» [w.teteam], «L'as-tu vu ce petit Bonhomme» [w.hugo]	aimer tant venir vers toi prendre dans tes bras, offrir, dire tout bas	Bonne fête, maman, ton enfant, ton cœur, des fleurs, mon amour pour toi, ce beau bouquet, un baiser tout frais
части тела и лица	«Alouette» [w.teteam], «Coccinelle» [Ptt com., 56 c.], «Pouce caché» [Ptt com., 66 c.]	cacher, plumer, planter, se poser, s'envoler	le front, le menton, la joue, le cou, les yeux, les cheveux, le bout du nez, tête, épaule etc un tout petit (doigt)
животный мир	«Un éléphant ça trompe, ça trompe» [Belles ch., 300 c.], «Escargot de Bourgogne» [Ptt com., 49 c.], «Dans la forêt lointaine» [w.dmh]	tromper, se balancer, amusant, montrer, entendre, répondre, s'en aller, trouver, appeler	животные, птицы, морские животные, насекомые и моллюски

ОВОЩИ И ФРУКТЫ	«Une c'est pour toi la prune» [w.acg], «Pom' pom' pom'» [w.100ch], «peche, pomme poire abricot» [Belles ch., 32 c.]	frissonner, être rouge et bonne (pomme), se cramponner	фрукты и овощи
транспорт	«Dans le pré s'en va le train» [w.comp-enf], «Maman les petits bateaux» [w.teteam]	s'en aller, accrocher, se tenir, aller, avoir, marcher	le pré, le train, sacs de grains, mains, bateaux, maman, l'eau, jambes
музыкальные инструменты	«Salut les filles, salut les gars» [w.p-m], «Gugusse» [L.ch.2, 54 c.], «J'ai perdu le do de ma clarinette» [Belles ch., 92 p.]	jouer, danser, vouloir, accorder, commencer, faire, aller, monter à l'assaut, ne pas savoir danser, dire, savoir, connaître	la cadence, le spectacle, ma guitare, la batterie, ma clarinette, au pas
повседневная жизнь	«Non, je ne veux pas» [w.100ch], «J'ai faim» [Rimes et j., 257 c.].	ne pas vouloir manger, brosser ses dents, aller dormir, danser	ma soupe, une fessée, mon petit lit blanc

Таблица 28 - Среднее количество строк по жанрам, строк

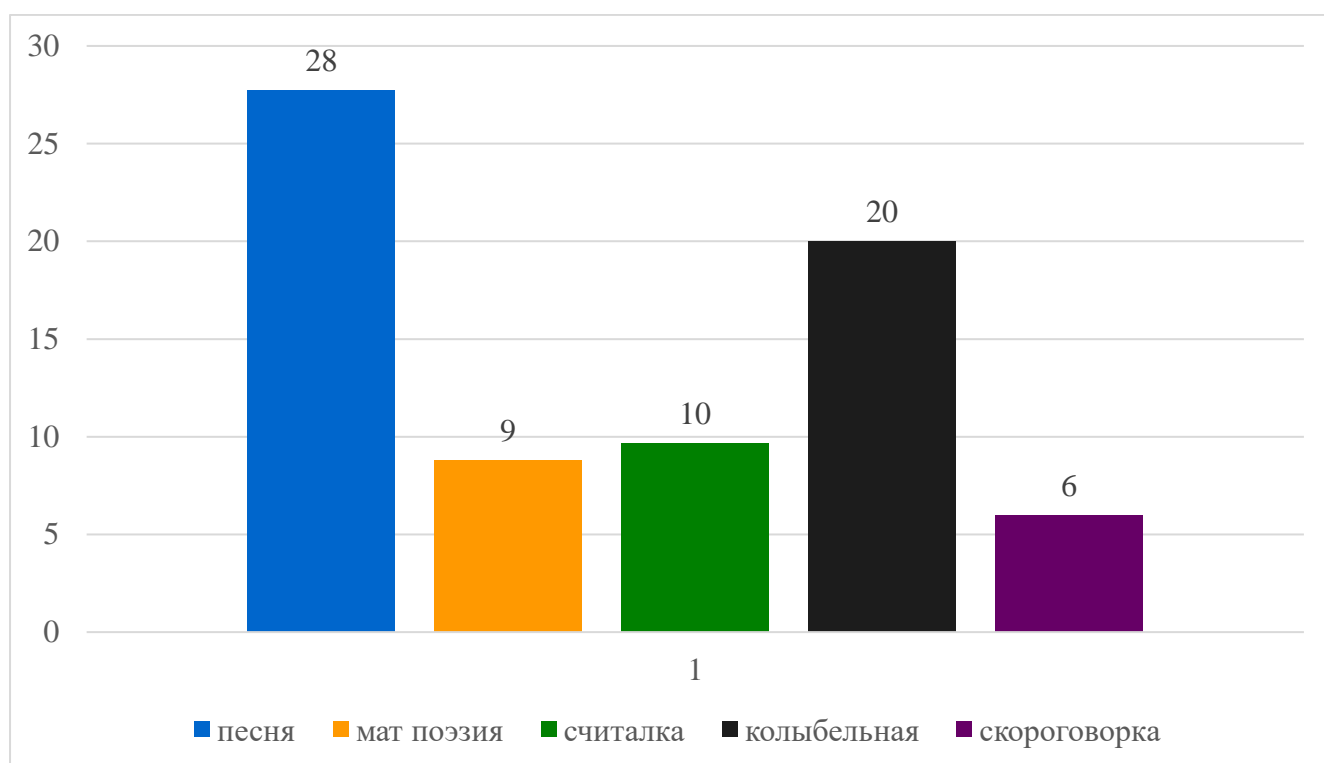


Таблица 29 - Среднее количество строк по типам ПТ, строк

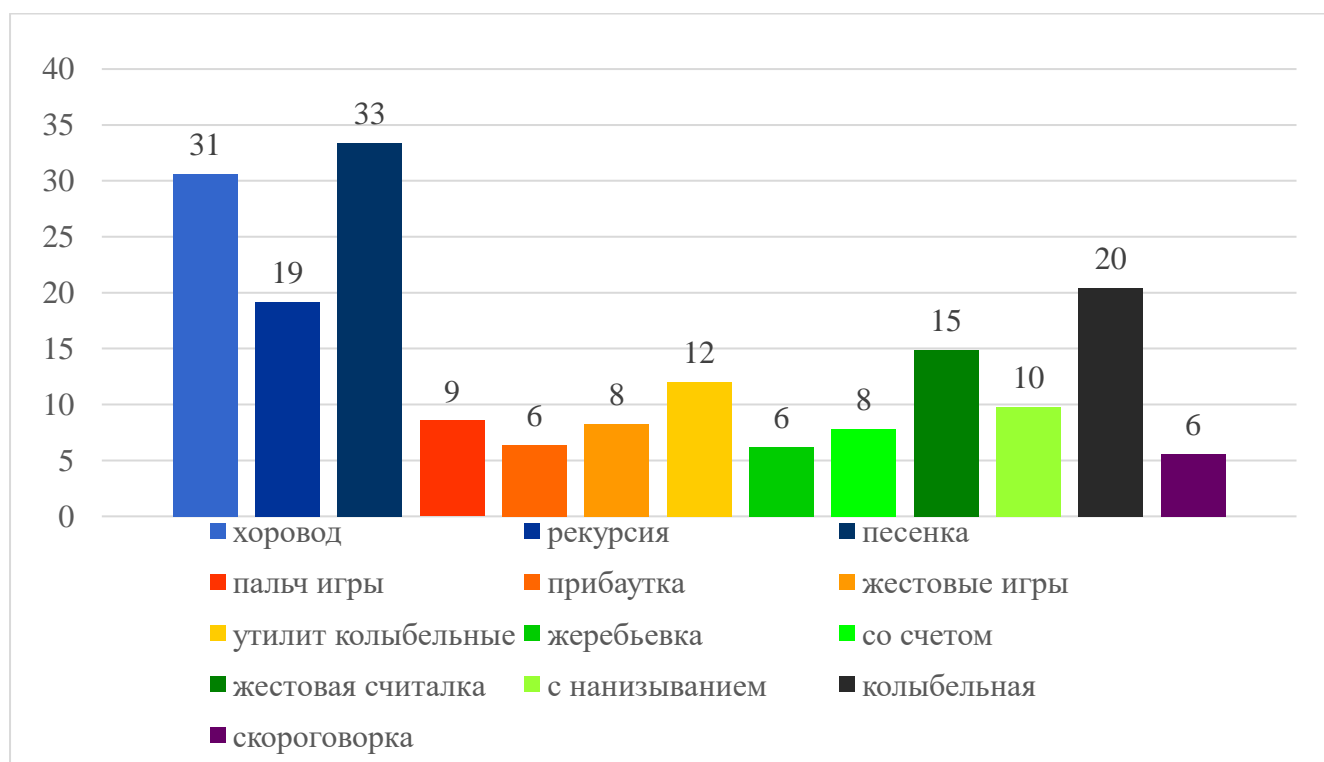


Таблица 30 - Средняя длина строки по жанрам, знаков

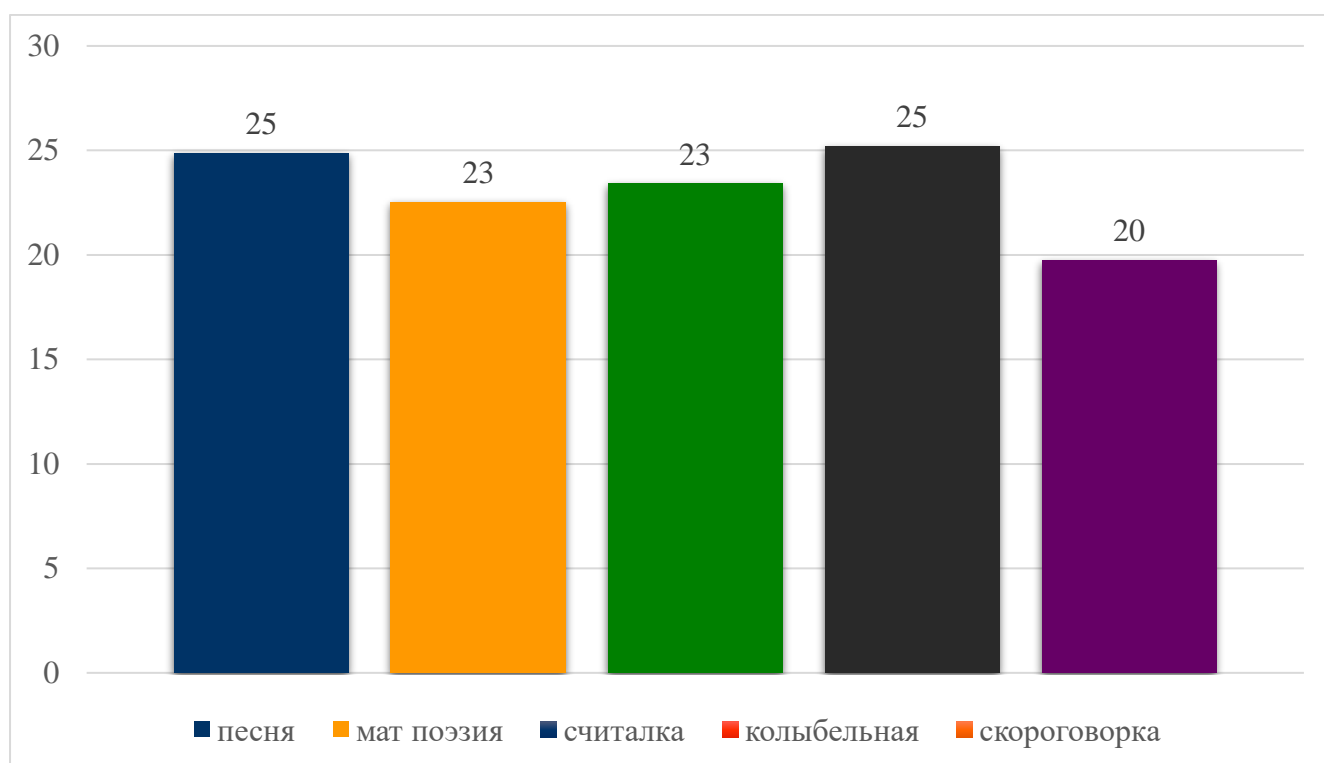


Таблица 31 - Средняя длина строки по типам, знаков

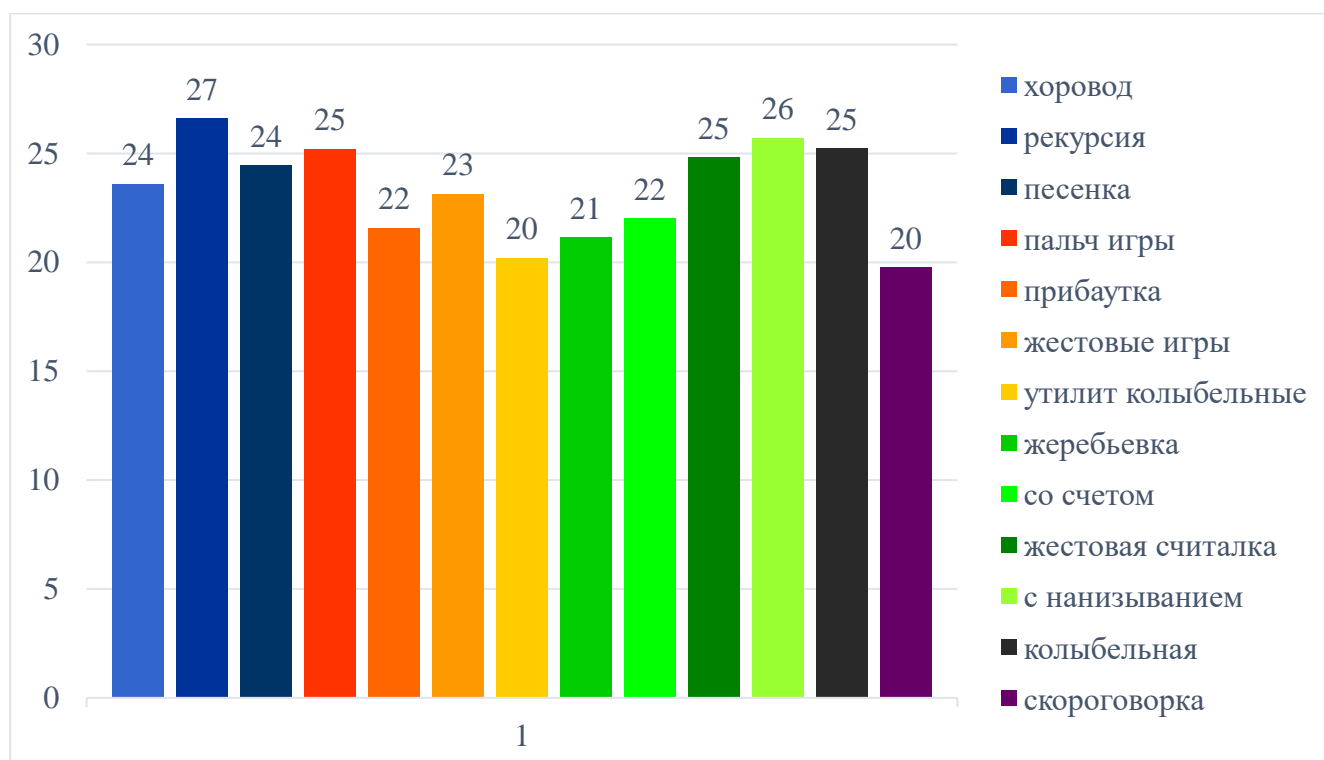


Таблица 32 - Частотность олицетворения по жанрам, %

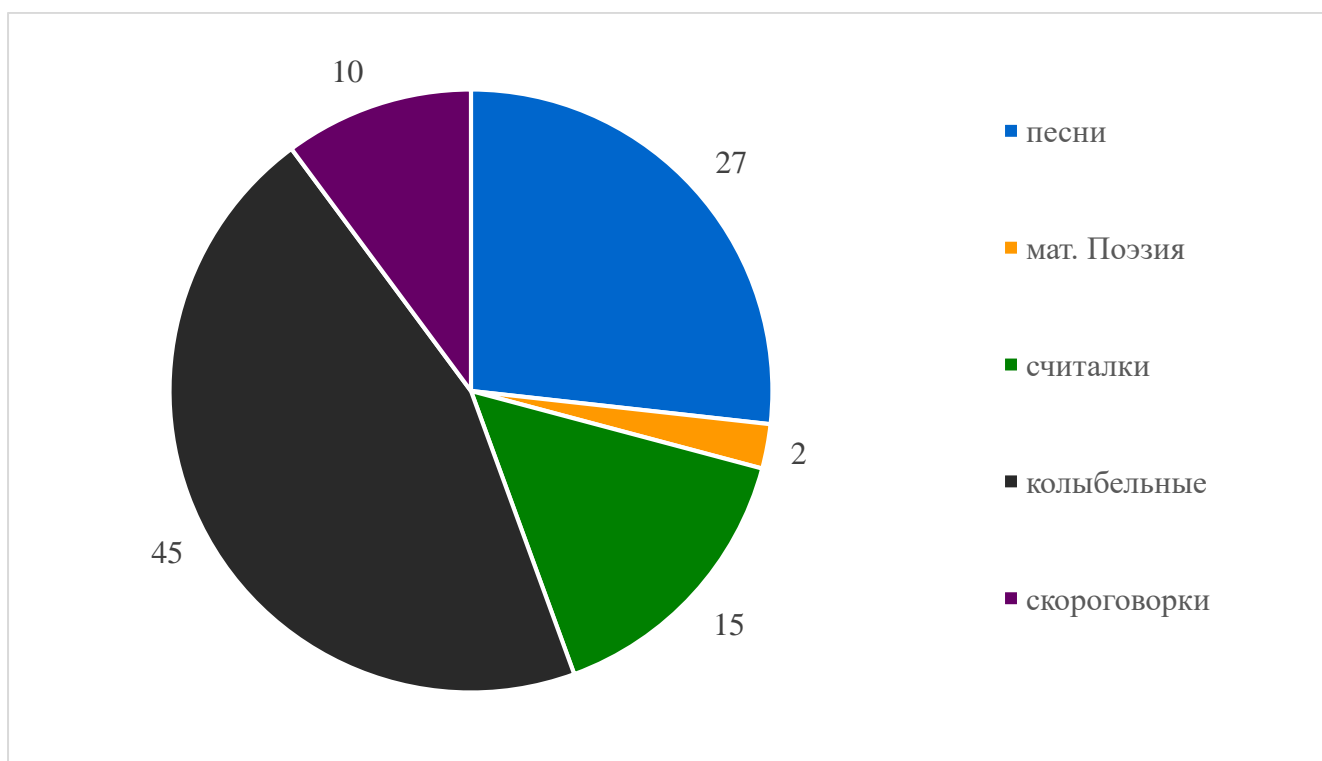


Таблица 33 - Соотношение стилистических приемов в жанре песни, %

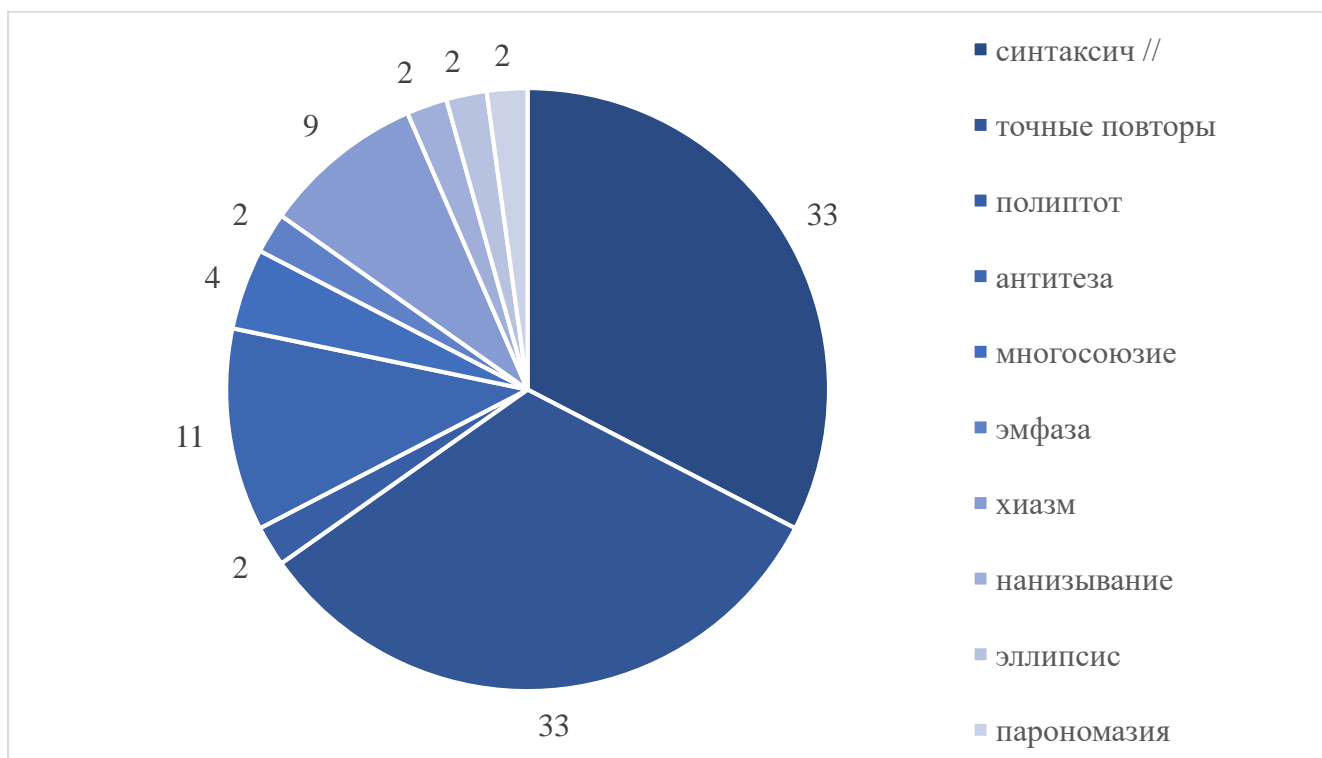


Таблица 34 - Соотношение стилистических приемов в жанре материнской поэзии, %

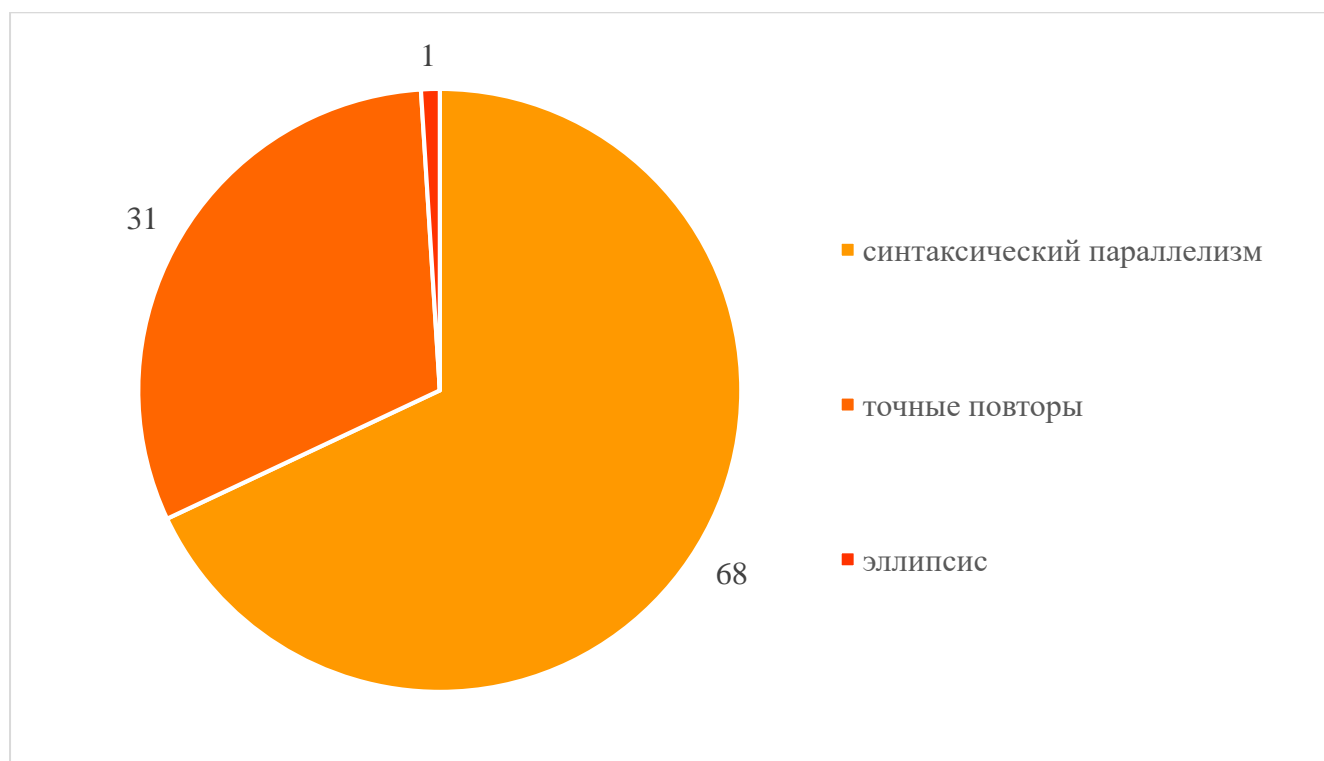


Таблица 35 - Соотношение стилистических приемов в жанре считалки, %

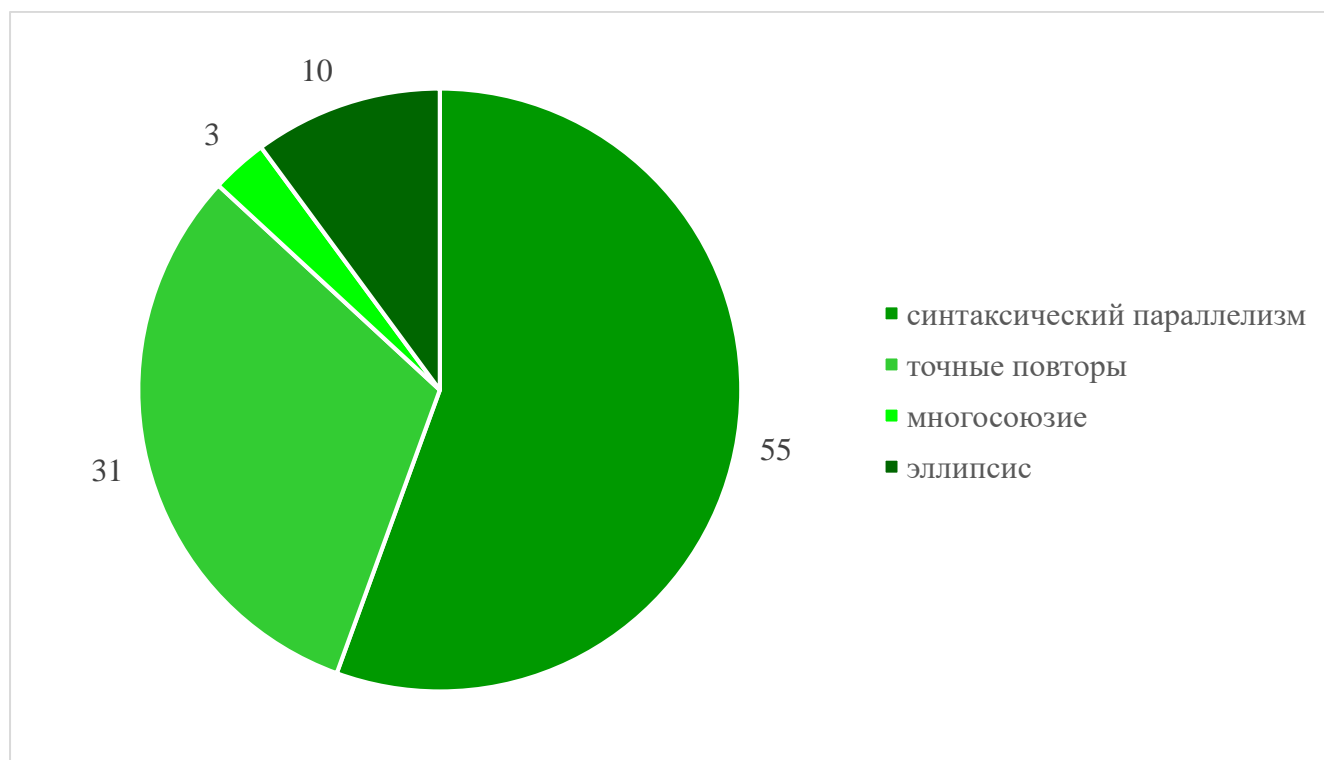


Таблица 36 - Соотношение стилистических приемов в жанре колыбельной, %

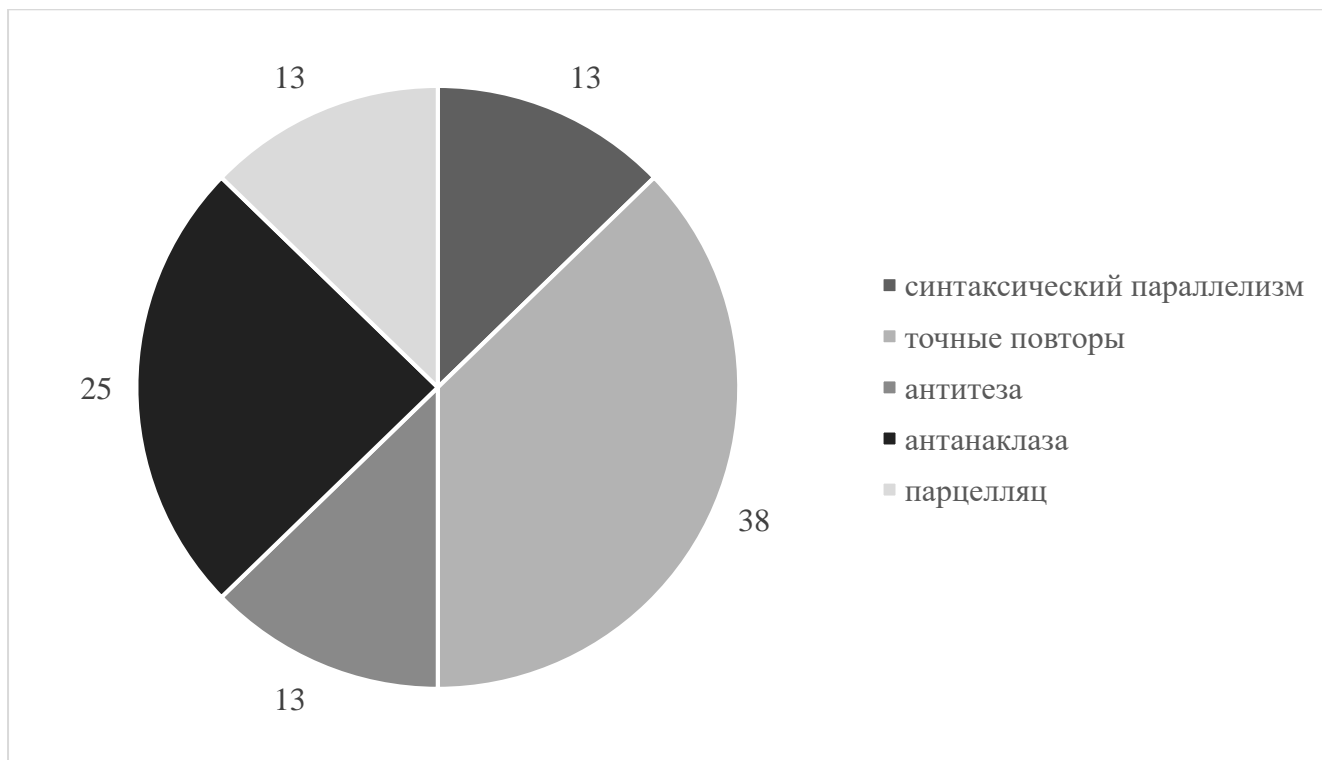


Таблица 37 - Соотношение стилистических приемов в жанре скороговорки, %

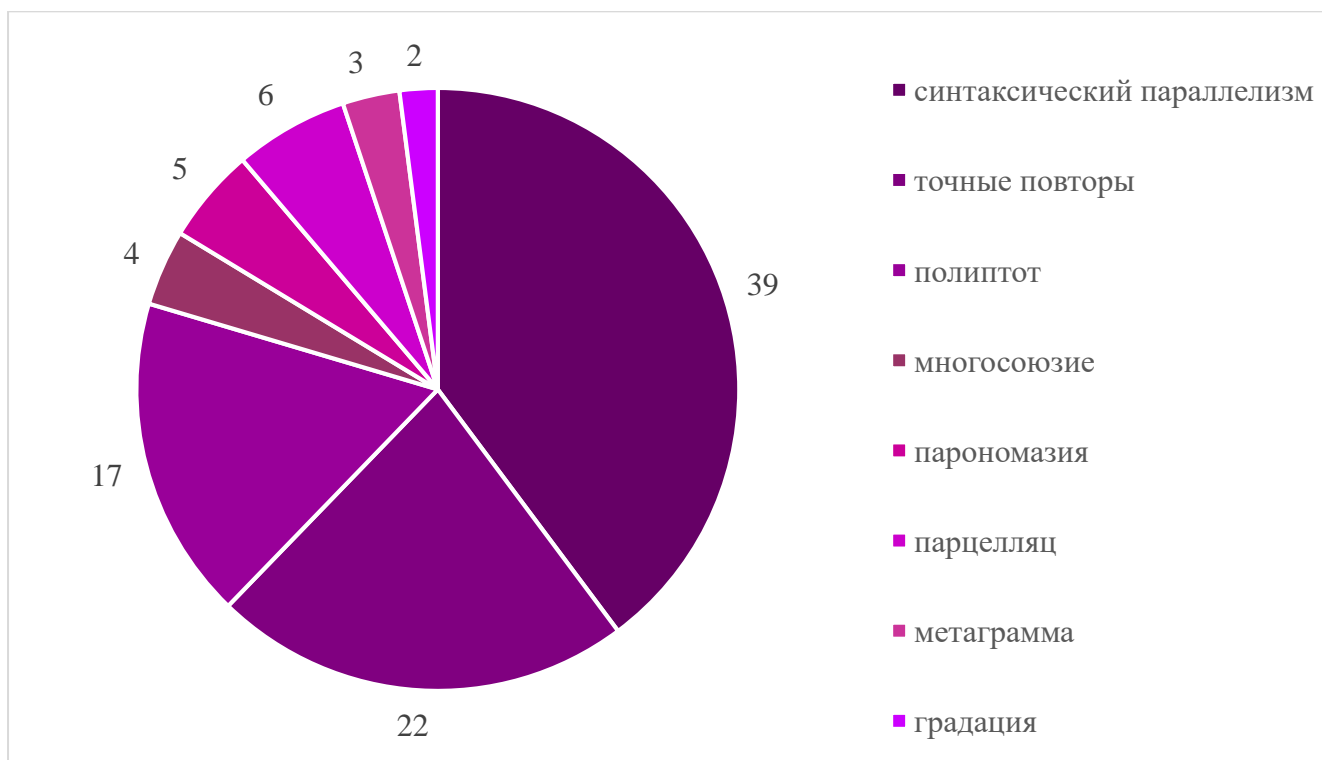
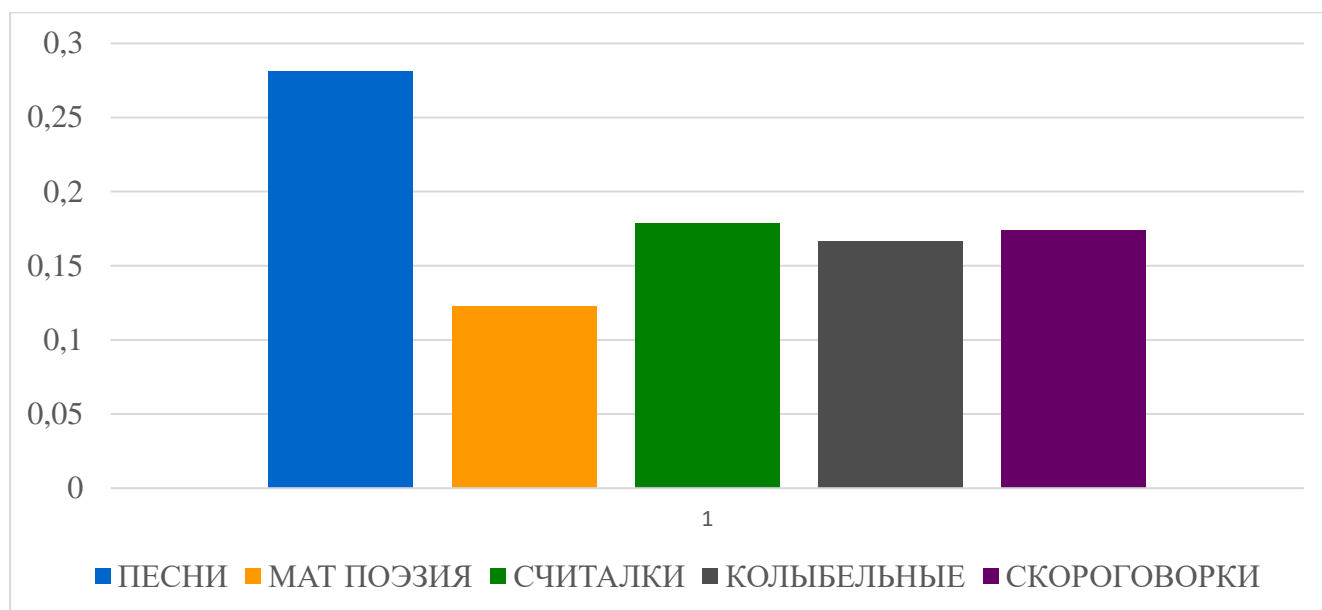


Таблица 38 - Частотность употребления вопросно-ответной формы в пересчете на одно произведение по жанрам, ед.



Вариативность текстов (варианты произведений)

Фольклорным произведениям, прошедшим испытание временем, характерна вариативность текста (см. словарь терминов). Это связано со сменой вкусов, эпох, политического режима, фаворитов, отраженных в песнях [«Y'avait dix filles», L.ch.2, 36 с.].

Например, динамичная детская песенка «j'entends le loup le renard et la belette» [w.fr.wiki], под которую интересно танцевать хоровод и делать незамысловатые движения под музыку, в оригинале рассказывает о злой доле женщины, неудачно вышедшей замуж и перечисляющей в песне недостатки своего мужа (что в бретонском современном варианте песни не отражено).

Эта песня имеет также несколько вариантов из разных регионов Франции. Самые известные и дошедшие до наших дней: бургундский, окситанский и бретонский [w.fr.wiki]. В основном, единым остается припев, но даже он имеет свои известные варианты:

1. «*L'hiver viendra les gars, l'hiver viendra
La jument de Michao, elle s'en repentira*» (Bretagne)
2. «*Manau viendra les gars, Manau viendra
C'est à ce moment-là qu'il faut lever les bras*» (Le groupe de rap Manau, 1998 г.)

Бретонский вариант песни основан на обратном счете с 10 до 1

3. «*C'est dans dix ans je m'en irai*

J'entends le loup et le renard chanter»

4. «*Trois beaux canards s'en vont baignant*

J'ai vu le loup, le renard passer» (version québécoise)

Также есть вариант на известную песню «*Ainsi font font font*». Ж. Дальтон (G. Dalton) оставил мелодию и изменил слова. Вместо марионеток / marionnettes действующими лицами становятся кусочки мыла / savonnettes, и песня получает дополнительную обучающую направленность:

«*Faites, faites la toilette,*

Les petites savonnettes,

Des pieds jusqu'au bout du nez

Savonnettes, savonnez» [*Les petites savonnettes, w.dpfr*]

На рис. 1 представлен наглядный пример вариативности считалки «*Une poule sur un mur*», взятый из работы К. Шовен-Пайан [Chauvin-Payan, 1999, p. 211]:

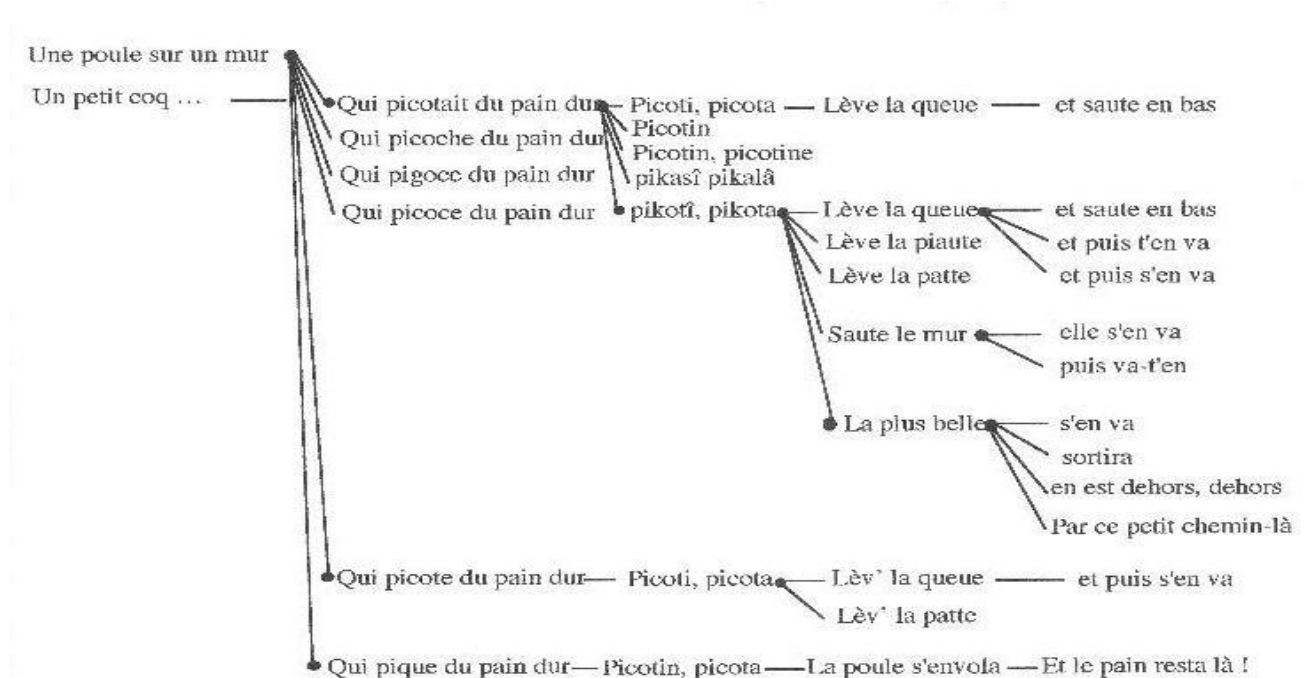


Рисунок 1 - Варианты пальчиковой игры «*Une poule sur un mur*»

ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКОЕ ПРИЛОЖЕНИЕ

Разработка урока в рамках изучения французской стилистики
Разработка практического задания на тему: «Стилистические приемы в
жанре скороговорки»

Цель занятия: обобщение и систематизация знаний по теме «Французская стилистика».

Задачи занятия:

- повторение и закрепление актуальных стилистических приемов в жанре скороговорки;
- отработка навыков говорения, письма и аудирования;
- закрепление фонетических навыков через отработку чтения скороговорок;
- формирование навыков выразительного чтения;
- расширение общего кругозора учащихся.

Особенности учащихся: студенты 1-2 курсов филологических факультетов университетов и педвузов.

Форма и способ презентации материала: карточки с заданием.

Контрольно-измерительные материалы: Общая сумма баллов за все правильные ответы составляет 15 баллов:

- языковая компетенция - фонетический уровень (произнесение скороговорок) - 5 баллов;
- речевая компетенция – письменная речь + аудирование (чтение вслух и запись скороговорок) – 5 баллов;
- анализ стилистического уровня текста – 5 баллов.

Баллы, которые необходимо набрать для того, чтобы получить отличную, хорошую, удовлетворительную или неудовлетворительную оценки:

«5» - 13-15 баллов;

«4» - 10-12 баллов;

«3» - 6-9 баллов;

«2» - 0-5 баллов.

Задание выполняется: в аудитории в три этапа. Работа по парам. Каждому участнику предлагается карточка с пятью скороговорками.

Задание:

Подготовительный этап: проанализировать все стилистические приемы, использованные в представленных скороговорках. Объяснить их прагматическую установку и функцию. Заполнить таблицу.

1. Первый этап: чтение вслух пяти скороговорок со своей карточки выразительно и максимально быстро (без ошибок!) участнику из своей пары. Каждая скороговорка произносится три раза. (после чтения одной скороговорки участники пары меняются ролями). Взаимное выставление баллов;
2. Второй этап: Чтение пяти скороговорок выразительно, с выделением смысловых акцентов, участнику пары «под диктовку». Число прочтений каждой скороговорки – по необходимости, не больше 3 раз. Во время диктанта слушатель записывает текст примера. (после записи одной скороговорки участники пары меняются ролями). Проверка пяти текстов. Исправление ошибок. Выставление баллов участниками пары друг другу;
3. Третий этап: Определение всех стилистических приемов текстов скороговорок второго участника пары (текстов, что были учащимся записаны в предыдущем упражнении и откорректированы при проверке). Для этого участники меняются карточками друг с другом. Производится анализ печатного текста и заполнение таблицы.

Подведение итогов

По результатам выполненного задания учащиеся должны **заполнить таблицу из карточки.**

Пример организации карточки №1

1. Скороговорка (синтаксический параллелизм, полиптот)

*«Brouti brouta l'âne a brouté
trotti trotta l'âne a trotté
crotti crotta l'âne a crotté
Alli Alla L'âne est allé
Dedans un pré»*

2. Скороговорка (синтаксический параллелизм, метаграммы)

*«Kirikiki patatadi
karakaka patatada
korokoko pototodo»*

3. Скороговорка (точный повтор, полиптот)

*«Il était une fois,
Une marchande de foie,
Qui vendait du foie,
Dans la ville de Foix...
Elle se dit ma foi,
C'est la première fois
Et la dernière fois,
Que je vends du foie,
Dans la ville de Foix».*

4. Скороговорка (синтаксический параллелизм, градация)

*«Un petit mille-pattes
Part à l'école des acrobates
Où dansera-t-il?
Sur un fil?
Sur une patte,
Sur deux pattes
Sur mille pattes?
Il dansera sur... une patate!*

Ça t'épate?»

5. Скороговорка (синтаксический параллелизм, градация)

«Gris Gris Gri

Il est gris

Le gros chat

Gros gros gros

Il est gros

Le chat gris

Gras gras gras

Il est gras

Le gros chat»

Задание: проанализировать стилистические приемы, использованные в представленных скороговорках. Объяснить их прагматическую установку и функцию. Заполнить следующую таблицу:

Номер текста	виды стилистических приемов, использованных в тексте	пример из скороговорки	прагматическая направленность стилистического приема, его функция в тексте
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			